

# ESTAFETA JACOBÉA

DE LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO EN NAVARRA. PAMPLONA, SEPTIEMBRE 2000 • AÑO IX N° 63 • 500 PTAS. • 3 EUROS



# Reflexiones de una copa

" En la época del charleston y la ley seca sí que vivíamos bien, mis colegas y yo. Entonces sí que nos divertíamos y nuestra vida era emocionante, escondiéndonos todo el tiempo. Y no como ahora, que nos regalan en los Días 21 para que nos use todo el mundo sin piedad..."



En "Los Días 21"  
cada uno cuenta la feria según le va.

Este año "los Días 21" se presentan moviditos.

Cazadoras de cuero, baúles de viaje, cintas corredoras, juegos de coctelera y copas...

Muchos van a bailar de alegría con las sorpresas que les tenemos reservadas.

Pero para otros, será su perdición...





## Saluda

El viento de la Historia vuelve a soplar hacia Compostela. Misteriosa y ciertamente. El número de los que andan los caminos crece, año tras otro, de manera constante. No parece que la diferencia sea ya muy grande entre los años jubilares y los que no lo son. La mayor universalización del Camino es todo un signo de ecumenismo no planificado, espontáneo. El fenómeno nos está abriendo a las Asociaciones de Amigos del Camino y a las autoridades civiles y religiosas nuevos espacios de reflexión y acción.

De la Asociación caben muchas lecturas y modos de vivirla. Hay para quienes priman los aspectos de espiritualidad, y es bueno; pero no somos una cofradía sino una asociación civil. Hay quienes valoran mucho la periodicidad asegurada y el buen ambiente de las marchas, pero no somos sólo un club dominguero. Hay a quienes interesan particularmente los aspectos culturales, los valores históricos, artísticos, folklóricos, etc, pero no somos una Academia intelectual. Y todas esas facetas son buenas, necesarias y complementarias. Cada uno tiene sus carismas y sus moradas.

Pero, en esta ocasión, creo interesante recordar que el Camino es fundamentalmente el peregrino, cada uno de los peregrinos, criaturas absolutamente singulares e irrepetibles, que lo recorren, llevando consigo su propia condición humana, sus dolencias y alegrías, esperanzas y desesperanzas, carencias y abundancias... Al rendir cada etapa el peregrino quiere y debe encontrar la puerta abierta de un albergue (¡ay, Pamplona!, ¿para cuando uno como Dios manda?) y más abierto todavía el corazón de un alberguero o alberguera, que acoge, anima, informa, ayuda, indica.

Esta obligación de acogida al peregrino deberíamos entenderla todos los miembros de la Asociación como primordial. Somos muchos en la Asociación de Navarra, una larga lista que pasa de los 850. Está bien y es necesario que haya algunos que sean responsables principales de organizar la actividad hospitalera; y afortunadamente los tenemos, y tenemos gente magnífica de nuestra Asociación y de otras, y de otros países, que dedican una parte de su tiempo - en algunos casos, una muy buena parte, con gran generosidad - a actuar como albergueros. Pero somos muchos más los que debemos preguntarnos si, nos guste y nos llene más uno u otro aspecto de las actividades de la Asociación, prestamos alguna vez unas horas, media mañana, media tarde, a colaborar en la acogida de los peregrinos; si hacemos o hemos hecho alguna vez un turno en albergue.

Y luego, albergues y albergueros tienen una función de acogida (que vienen cumpliendo excelentemente en la mayoría de los casos) y una función de información al peregrino que debe cumplirse de manera leal, completa, desinteresada. No deberían mezclarse ni el entusiasmo por los propios servicios, ni las simpatías o antipatías personales, ni la primacía del prestigio propio, ni el demérito de lo que hacen otros, ni la utilización de los peregrinos para reivindicaciones propias de cara a la Administración, ni los pequeños intereses (que también los hay). A veces llegan noticias de desinformaciones, de indicaciones no correctas, de desvío de los peregrinos para aquí o para allá, de algunos carteles y pasquines desconcertantes, de ciertas pugnas entre albergues que carecen de sentido y desmerecen del espíritu de la Ruta Jacobea. Demos al peregrino la información mejor, más honrada y más completa posible; que él decida por sí mismo.

Estemos a la altura del Espíritu que sopla de nuevo sobre el Camino de Santiago.

*José A. Corriente Córdoba, Presidente*

## ESTAFETA JACOBEA

Estafeta Jacobea, nº 63. Extraordinario nº 8. Boletín de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra, Pamplona Septiembre 2000. Año IX. 500 ptas. 20 francos. 4 \$ 6 Marcos, 3 £, 600 escudos, 3 euros.

Consejo editorial: Junta de Gobierno de la Asociación. Presidente: José Antonio Corriente Córdoba.

Director: Jesús Tanco Lerga.

Colaboradores: Maribel Roncal, M.R., A.P.D., Francisco Javier Díaz Benito, Equipo Docente, Carlos Mencos Arraiza, Jesús Tanco Lerga, Angel P.D., Cory y Mariano, Ricardo Ollaquindía, Jesús Hernández Aristu, José A. Jiménez Hervá, Freddy Du Senil, José A. Cañiz, Juan Cañada Guallar, Luis Ibor García, Araceli Mancebón Guajardo, Pedro Sáez Matínez de Ubago, Jernej Rojina, Fr. Alfredo Simón, Ricardo Cierbide, Néstor Mourelo.

Ilustraciones: E. Rodríguez.

Fotografías: Berta Balduz, Maribel Roncal, A. Panizo, Paco Rodríguez, A.P.D., Francisco Javier Díaz Benito, Jesús Tanco, Angel P.D., J. J. Bernal, V. Echeveste, Juan Cañada, Pío Guerenadián.

Las colaboraciones son gratuitas y de responsabilidad de sus autores.

Correspondencia y Administración: Domicilio social de la Asociación: Dormitalería, 1-31001 Pamplona - Apdo. de Correos 4020 - 3108 Pamplona. Tfno: 948 22 71 00 (secretaría). Fax: 948 26 91 86.

Depósito Legal: NA. 369/1991

## SUMARIO

### VIDA DE LA ASOCIACIÓN

Crónica de la XII Semana Jacobea .....	4
Homenaje a Jacques Rouyre .....	5
Crónica .....	5
Concierto en la Iglesia de los Sanjuanistas de Cizur Menor .....	10
Teatro jacobeo en Astrain .....	11
Javier Biurrun, Peregrino incansable .....	12
In Memoriam .....	13
El centro Isterría, 1º premio nacional de Centros de Educación Especial .....	14
La asociación también informa a los internautas .....	15
VIII Concurso fotográfico Camino de Santiago 2000 .....	16

### EXPERIENCIAS

Roma en el corazón del jubileo del 2000 ..	17
Año jubilar Lebaniego .....	19
Sevilla-Santiago por Orense (1999) .....	21
Caminando por Aquitania: entre viñedos y piedras históricas .....	24
Después del camino .....	27
Dos estelas indican en Renania (R.F.A.) el camino hacia Santiago de Compostela .....	28
El camino del norte de Burgos. Montija ..	29
Estatutos de la Asociación .....	31
Paseo jacobeo por Bruselas .....	41
Marcha jacobea Madrid-Sahagun .....	46
Noches de Santiago en el Misterio de Obanos .....	47

### ESTUDIOS

Veneras de la heráldica callejera de Pamplona .....	50
1999. Conmemoración del noveno centenario de la conquista de Jerusalén .....	55
Alejandro VI y Gregorio XII: la influencia de dos papas renacentistas al final del segundo milenio .....	58
El romance popular esloveno sobre el peregrino de Santiago de Compostela .....	60
Slovenska narodna romanca .....	61
Brígida de Suecia, peregrina de Santiago ..	62

### LITERATURA

Poesías .....	64
Tau del peregrino .....	65

## Crónica de la XIII Semana Jacobea

Con gran éxito de público se celebró en Pamplona y durante la semana del 8 al 13 de mayo, la decimotercera semana jacobea que, como las anteriores ediciones, fue organizada por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra nos cedió su sala de conferencias de la avenida del Ejército en la que anteriormente con el rótulo de Caja Pamplona también se ha celebrado esta actividad anual que sirve para recibir socios y amigos de la Asociación un conjunto de aportaciones de especialistas en temas jacobeos.

La sesión de apertura fue presidida por el consejero de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, D. Jesús M<sup>a</sup> Laguna Peña, quien destacó el esfuerzo de su departamento por contribuir a la mejora del Camino en su tramo navarro. El primer ponente fue el catedrático de latín y profesor universitario, D. Eduardo López Pereira que ahora desempeña el cargo de director general de Universidades de la Xunta de Galicia. Fue presentado por el también catedrático de Universidad y miembro de la asociación, D. Manuel Casado que es vicerrector de la Universidad de Navarra. El tema que desarrolló el profesor López Pereira fue el de "Leyenda y verdad en la tradición jacobea" y abordó en su exposición los aspectos legendarios y certezas históricas del largo y controvertido debate sobre la venida y evangelización de España por el apóstol Santiago.

La segunda sesión corrió a cargo de Doña Eloísa Ramírez Vaquero, profesora titular de Historia medieval de la Universidad Pública de Navarra que disertó precisamente el 9 de enero, día de Europa sobre "El Camino de Santiago, un camino europeo en Navarra". En la presentación de la conferencia, el catedrático de la Universidad de Navarra y miembro de nuestra asociación D. Angel Martín Duque, trazó los rasgos de esta peregrinación multiseccular que ha conformado la identidad del viejo continente. La profesora Ramírez Vaquero aportó sugerentes datos acerca de la repercusión en la historia de Navarra de la peregrinación jacobea que en cada época tuvo unos rasgos dominantes.

Por su parte el general D. Francisco

Castrillo Mazerres, presidente de la Orden Europea de Peregrinos y también miembro de nuestra asociación, habló en la tercera conferencia de "Las Ordenes Militares: su huella en el Camino" en la que puso de manifiesto sus últimas investigaciones sobre la presencia siempre importante, de la Orden Hospitalaria de San Juan de la del Santo Sepulcro y del Temple en Navarra y el Camino de Santiago próximo. Las ilustraciones que proyectó fueron muy significativas sobre el papel desempeñado por estas instituciones religiosas y militares que con las vicisitudes y circunstancias no siempre favorables, ha mantenido hasta hoy su espíritu hospitalario. El presidente de la comisión de cultura de la Asociación, D. Angel Panizo, subrayó las altas cualidades humanas y científicas de D. Francisco Castrillo.

La última conferencia correspondió a D. Istvan Szaszdi León-Borja, profesor de la Universidad de Valladolid y doctor en Derecho, que disertó sobre "El Reino de Navarra y el Hospital Real de Santiago de Compostela". Se refirió principalmente a la época de la fundación y puesta en marcha con la contribución de las casas reales hispánicas del hospital real en Santiago que acababa de cumplir medio milenio con la cofradía adjunta. Los reyes de Navarra D. Juan y Doña Catalina tuvieron con este motivo una relación intensa con Fernando el Católico que afectó de algún modo a la relación política entre

ambos. Tanto el conferenciante como su presentador, el expresidente D. Jesús Tanco Lerga, se refirieron a la muerte conocida ese día, de la señora Devril que tantos peregrinos acogió en San Juan de Pie de Puerto. También fue recordado el profesor Millán Bravo. El presidente de la Asociación D. José Antonio Corriente clausuró la semana.

El sábado día 13 hubo una misa en San Cernin por los amigos y difuntos peregrinos que celebró D. Jesús Arraiza tan vinculado desde hace décadas al Camino de Santiago. Posteriormente y en el museo de Navarra se rindió un merecidísimo homenaje a Jacques Rouyre, presidente tantos años de la asociación de Pirineos Atlánticos. Tanto él como el también presente, D. Hervè Fauvel son socios de la Asociación de Navarra. Asistieron además la esposa del homenajeado, el vicepresidente Saint Macarie y Luis Mari Ruiz Mendiburu que ha sido testigo como nadie de los desvelos de Jacques Rouyre por potenciar el Camino del Baztán. Un concierto de flauta y guitarra en el Museo de Navarra puso fin a la semana Jacobea en el aspecto cultural. Intervinieron con flauta María Ariz (Pamplona, 1981) y con guitarra Miroslav Zivanovic (Belgrado, 1969). Una comida de hermandad rubricó esta serie de jornadas de cultura y de amistad.



Mesa presidencial de la sesión de apertura de la XIII semana Jacobea compuesta por los señores Panizo, Corriente, Laguna, López, Pereira y Casado (foto Maribel Roncal)



# Homenaje a Jacques Rouyre

Maribel Roncal

**C**omo colofón de los actos que se desarrollaron a lo largo de la XIII Semana Jacobea, nuestra Asociación quiso rendir un homenaje a M. Jacques Rouyre, cofundador de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de los Pirineos Atlánticos y denodado impulsor de la revitalización de la Ruta del Baztán del Camino de Santiago.

Nos sentíamos en deuda con una persona que, además de miembro de nuestra Asociación desde los años 90, con tanto entusiasmo ha laborado por el Camino y por acercar y mantener vivas las relaciones entre ambas Asociaciones. Nuestra Junta Directiva consideró que ninguna ocasión mejor que la Semana Jacobea para saldar la deuda, promoviendo un acto de homenaje de carácter entrañable e íntimo en el marco incomparable de la sala-capilla del Museo de Navarra.

Transcribimos a continuación los parlamentos del Presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra, D. José Antonio Corrientes, y de M. Jacques Rouyre en un acto emotivo que culminó con la entrega de un ramo de flores a Mme. Rouyre y un artístico pergamino y réplica de la ermita de Eunate al homenajeado.

## Palabras del presidente de la Asociación

M. y Mme. Rouyre, amigos todos:

Este acto, con el que finalizamos la XIII Semana Jacobea, quiere ser un homenaje cordial a la labor jacobea de M. Rouyre.

Agradecemos a D. Francisco Javier

Zubiaur Carreño, Director de esta casa de Arte y miembro de nuestra Asociación, que haya tenido la amabilidad de permitirnos ocupar hoy este espacio del Museo, marco excelente, magnífica sala del Museo de Navarra, llena de las obras de arte que tenemos a la vista.



D. José A. Corrientes, Presidente de la Asociación lee su discurso (foto Maribel Roncal).

## Crónica de 1999 (continuación)

### MES DE ABRIL

**Día 3.-** Conferencia en Olite por D. Jesús Tanco

**Día 13.-** Presentación de la revista Estafeta Jacobea.

**Día 15-30.-** Exposición fotográfica "Camino de Santiago"

En los jueves conferencias, charlas y conciertos, se adjunta programa.

**Día 20-7.-** Exposición Fotográfica "Camino de Santiago en Barañain"

**Día 22.-** Música en el Camino, Concierto Eunate de Josetxo Goia Aribe

**Día 29.-** Colaboración con Radio Net

**Día 21.-** para hablar del Camino con Maribel Roncal

Concierto de la Coral de Barañain y lecturas de Juan Cañada

### MES DE Mayo

**Día 3-8.-** XII semana Jacobea Se adjunta programa.

**Día 7.-** Clausura de la Exposición Fotográfica "Camino de Santiago en Barañain"

**Día 10-30.-** Exposición fotográfica "Camino de Santiago" en Olite

**Día 15-30.-** Exposición fotográfica de los premios de los años anteriores "Camino de Santiago" en la Universidad Pública de Navarra.

Mesa Redonda sobre el Camino de Santiago en la Universidad Pública de Navarra

**Día 29.-** Representación en Burlada de "Escenas del Camino"

### MES DE Junio

**Día 1.-** Apertura del albergue en el Seminario de Pamplona

Conferencia en el Barrio de Iturrama de Pamplona, organiza la Asociación de vecinos. Participan, Lourdes Burgos y Jesús Tanco.

**Día 6.-** Roncesvalles, Día de la Asociación, Etapa St. Jean Pied Port. Santa Misa y recepción por parte de la Real Colegiata a la Asociación.

**Día 20.-** Día de la Diócesis de Navarra en Santiago de Compostela, participa la Asociación con un buen número de asistentes

**Día 26.-** Concierto en la Encomienda de los Sanjuanistas de Cizur Menor con-



juntamente con la Sociedad Hispano-Alemana del Norte de España

**Día 30.-** Inauguración del albergue de peregrinos de Tudela

#### MES DE JULIO

**Día 7.-** Aperitivo en el Albergue de San Saturnino para celebrar San Fermín y ver la procesión.

**Día 9.-** Cena de Sanfermines en La Perla.

**Día 10.-** Participación en un programa de radio en Radio COPE de Maribel Roncal

**Día 16.-31** Peregrinación desde León hasta Santiago visitando los monumentos del recorrido.

**Día 25.-** Festividad de Santiago, Santa Misa en la Iglesia de los Dominicos, antigua iglesia de Santiago.

Asistencia al "Misterio de Obanos"

#### MES DE AGOSTO

Invitación del Ayuntamiento de Puente la Reina a miembros del Área de Cultura a una representación de la obra de tema jacobeo "Campanas en el Tiempo" de Martín Elizondo.

#### MES DE OCTUBRE

**Día 15.-** Cierre del VII Concurso Fotográfico "Camino de Santiago"

Exposición de fotografías en Lodosa

**Día 23.-** El Jurado del VII Concurso Fotográfico, D. Pachi Paris, Koro Cantalapiedra y Celia Martín Larumbe, eligen las fotos premiadas.

Exposición de Fotografías en Azagra

#### MES DE NOVIEMBRE

**Día 5.-** 22 h. Presentación a Los Medios del VII Concurso Fotográfico y de la Exposición en la Sala de Cultura, "Los Gigantes"

-Presentación del libro de Sobre la muerte en el Camino

**Día 18.-** Exposición de Fotografías premiadas en años anteriores en Etxarri Aranaz

**Día 24.-** 11h. Inauguración y presentación de una Exposición de pinturas, dibujos y esculturas del Camino de Santiago.

Participan miembros de la Asociación y del colectivo Gardena.

#### MES DE DICIEMBRE

Asamblea General de la Asociación.

Quiero agradecer también, en nombre de la Asociación, la presencia de M. Fauvel y M.Sant-Macarie, a los que nos unen duraderos vínculos de amistad y de espíritu jacobeo y que se han desplazado desde Francia para estar hoy con nosotros.

La presentación de Jacques Rouyre no es necesaria. Quiero solamente recordar que es miembro de nuestra Asociación, fundador - junto con el Prof. Urrubetti - de la Asociación de los Pirineos Atl\*nticos, promotor del centro de acogida de peregrinos en St. Jean-de-Pie-du-Port... Pero, sobre todo, es un hombre del Camino y, particularmente, del Camino del Baztán. La ha recorrido muchas veces con miembros de asociaciones jacobeanas de España, de Francia, de Inglaterra, de Alemania; lo ha realizado con la colaboración de miembros de nuestra Asociación, y es autor de una Guía (que deseamos y esperamos que será publicada). Ha puesto ilusión, inteligencia y mucho esfuerzo en la recuperación de esa histórica vía, en darla a conocer, en animarla.

La historia de los Caminos de Santiago está llena de personajes, generosos y perseverantes, dedicados a la acogida de los peregrinos, a su sanación, constructores de puentes y caminos, calzadas y hospitales, albergueros y hospitaleros, hacedores del Camino, en una palabra. Hay algunos nombres incluidos oficialmente en el catálogo de los santos, tales como Domingo de la Calzada, Juan de Ortega, Lesmes, etc. La estirpe - gracias a Dios - no ha desaparecido, aunque quizás - por tenerla tan cercana - no la advertimos ni estimamos suficientemente. Ahí estan, vgr. Santiago Zubiri de Larrasoana, nuestros Joaquines Zalba y Mencos, Maribel de Cizur Menor, doña Felisa Rodriguez la

#### Palabras de M. Rouyre

Monsieur le Président, Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, chers amis,

Je ne saurais cacher mon émotion pour vous remercier de ce moment ou votre amitié si sincère s'exprime dans ce lieu prestigieux parmi tant d'amis qui nous entourent.

Mes dons pour les langues, que certains d'entre vous plaisantent avec raison, m'empêche de m'adresser à vous en espag-

naol. En effec la seule fois où, en août 1997 dans l'Ayuntamiento de votre ville, j'ai voulu m'exprimer en espagnol, mon ego fut mortifié; aucun des assistants, Allemand, Espagnol ou Français comprirent un mot. Heureusement tout le monde put rire ...gentiment.

Lo que hacemos hoy es proclamar como perteneciente a esa nómina de los mejores a Jacques Rouyre realizar a la vez que un acto de justicia, un gesto de reconocimiento y gratitud.

M.et Mme.Rouyre:

A travers votre travail de révilisation et d'animation du Chemin du Baztán et de l'appui aux pélegrins, vous avez fait une contribution de valeur à la continuité et aussi à l'amélioration de cette vie séculaire d'espiritualité, de convivence, de culturelle, universellement connue comme "le Chemin de St.Jacques de Compostelle".

Vous avez faite une splendide labour en faveur de l'humanisation et de la grandeur de la patrie farancaise, de la patrie espagnole, de la patrie européenne et, surtout, de la patrie universelle.

Vous avez contribué généreusement et avec décision à préserver cette route de pérelinage, "Lieu du Patrimoine Culturel Mondial" (UNESCO) et "Premier Itineraire Culturel Européen (Conseil de l'Europe). Vraiment vous etes - permettez-moi vous le dire -un ange protecteur du Chemin, un bon samaritain.

Cette Association des Amis du Chemin de St. Jacques à Navarre - votre Association - vous remercie, de tout coeur, avec admiration et gratitude, votre magnifique travail.

M. et Mme.Rouyre, nos amis: Veuillez accepter - je vous en prie - ce petit, sincère et aimable hommage des Amis de St.Jacques à Navarre.

Cette amitié qui nous lie remonte à 12 années. Ce jour du 16 octobre 1988 reste graver dans mon souvenir



Ce fut la première rencontre de nos deux associations pour une marche-commune entre Saint Pée sur Nivelles et Urdax. C'est un car complet, venant de Pampelune, qui nous rejoignit à la messe de Souraïde.

Ces rencontres, cette collaboration amicale et sans faille s'est toujours poursuivie jusqu'à ce jour. Nous la devons à tous ces membres de votre association de Navarre dont je désirerai citer les noms...

Ce fut tout d'abord Andrés Munoz, ce président charismatique et infatigable qui défricha et initia tous ces chemins que nous parcourons aujourd'hui. Combien de fois avons nous suivi, difficilement, sa marche rapide, pot de peinture et pinceau en main, traçant ses "flechas amarillas". Des Sierra de Leyre, aux vallées du Baztan, du Camino français aux longues étapes d'Estramadure entre Sévilla et Cacères.

C'est Joaquin Mencos, hôte toujours parfait, prévenant et efficace, Jésus Tanco fidèle "amigos" des premières sorties et de tant d'autres toujours disponible pour nous aider, Ernesto Calvo qui raille si souvent mon don des langues, et Maribel Roncal, mon amie, notre ami à tous, sans qui le Camino ne serait pas ce qu'il est Grâce à elle notre communication avec votre association s'est toujours déroulée sans problème; je la félicite de ses nouvelle fonction au sein de votre association car elle est vraiment le trait d'union efficace et compétent que toute



M. J. Rouyre lee unas palabras agradeciendo el homenaje (foto Maribel Roncal).

organisation peut désirer. Que ceux que j'oublie me pardonnent mais ils sont tous de vrais amis.

De grands moments ont jalonné notre vie que je dirais commune, car nos associations sont soeurs par l'esprit, par leurs buts, mais aussi par la géographie. Notre siège social n'est-il pas dans la sixième Merinda d'Ultrapuertos et ne nous sommes nous pas en tête des Chemins qui irriguent, par le Somport, les cols de Cize et Roncevaux, la vallée du Baztan, ce Camino français qui commence chez vous en Navarre.

Nous sommes soeurs pour notre plus grande responsabilité: l'Accueil des pèlerins. Depuis que nous avons ouvert l'Accueil Saint Jacques, nous nous sentons encore plus impliquer dans ce grand élan qui entraîne toujours plus de pèlerins sur nos chemins. (Mme Debril)

Ces grands moments ce furent tout particulièrement notre première Grande Marche de Dax à Pampelune au mois d'août 1989, notre première marche commune de Bayonne à Pampelune avec nos amis de l'association helvétique par le camino du Baztan en août 1992, celle de Saint Palais à Sanguesa en août 1993, celles avec nos amis de la Confraternity of St James en août 1994 et avec nos amis allemand de la Deutch St Jakobus en 1997.

Et enfin ces journées de Corpus Christi qui tout au long de cette route de Bentarte à Lepoeder nous conduit tous à Roncevaux année après année.

Toutes ces activités, ces réalisations, cette implication dans ce grand mouvement jacquaire ne peut avoir lieu que grâce au concours de tous. Notre association, comme la votre, c'est une équipe; des femmes et des hommes qui donnent d'eux mêmes pour servir les autres. C'est pour toute l'équipe de notre association que j'accepte cet hommage car sans eux je ne serai rien qu'une bonne volonté perdue.

Notre récompense ceux sont les centaines de cartes postales que nous retournent les pèlerins à l'arrivée de leur pèlerinage avec ces simples mots: "Merci encore pour votre accueil à St-Jean-Pied-de-Port".

## Crónica de 2000

### MES DE ENERO

**Día 2.-** Inicio del Camino del Ebro. Jornada de confraternización y Etapa Zaragoza-Zaragoza y Visita a la Basílica del Pilar. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000.

**Día 9.-** Etapa Alfaro Calahorra.

**Día 16.-** Etapa Calahorra-Alcanadre

**Día 23.-** Etapa Alcanadre-Logroño. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000.

**Día 30.-** Comienzo de revisión del Camino Francés. Etapa Rocesvalles-Zubiri

### MES DE FEBRERO

**Día 6.-** Recorrido alrededores de Pamplona, marcha de Berriozar-Zuasti-Catedral de Pamplona. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000.

**Día 13.-** Etapa Tarazona - Tudela. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000

**Día 20.-** Marcha El paso (Bardenas) - Virgen del Yugo. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000

**Día 27.-** Etapa Zubiri- Pamplona , revisión señalización.

### MES DE MARZO

**Día 1.-** Reunión de la Junta de Gobierno de la Asociación, queda constituida la nueva Junta, y queda formada de la siguiente manera:

Presidente-José Antonio Corriente Córdoba

Vicepresidente-Ernesto Calvo Miranda

Secretaria-Carmen Oiza Sagardoy

Vocales-Raquel Bator Bernal

Juan Cañada guallar

Vicente Echeveste Urdangarin

Charo Equiza Arizcuren

Mariano fuente Abad

Enrique Illa Sanz

Cory Iriate Nuin

Angel Panizo Delgado

Javier Sarobe Pueyo

Joaquín Zalba Hernandezorena

Quedando como Socios fundadores

Javier Nagore, Jesus Tanco y Fernando Videgain

**Día 5.-** Javierada, etapa Pamplona-Monreal.

**Día 7-12.-** Peregrinación Jubilar a



Roma, varios miembros de esta Asociación viajan a Roma con el fin de ganar el Jubileo.

**Día 11.-** Javierada, etapa Monreal - Javier

**Día 19.-** Recorrido por los ríos de Pamplona

**Día 26.-** Etapa Puente la Reina - Estella (el Puy) Posibilidad de ganar el Jubileo 2000

#### MES DE ABRIL

**Día 2.-** Marcha Santiago de Icha-sperrri-San Miguel de Aralar. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000

**Día 2.-** Actuación en Astrain de un grupo de teatro local sobre un tema jacobeo, "Misterio" ERA UN PEREGRINO COJO. Con la colaboración y asistencia de miembros de esta Asociación.

**Día 9.-** Marcha Gallipienzo Nuevo - Murillo del Fruto

**Día 10-30.-** Exposición de fotografías en el Castillo de Olite

**Día 16.-** Marcha Uzquita - Ujué.. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000

**Día 18.-** Un grupo de la Asociación inicia el Camino de Cartagena a Santiago, recorriendo el tramo: Cartagena Albacete.

**Día 20-7.-** Exposición de fotografías en Murchante.

**Día 23.-** Etapa Estella- Los Arcos. Revisión de señalización.

**Día 28.-** Programa en TV-2 sobre el Camino de Santiago en Semana Santa, interviene Maribel Roncal

**Día 30.-** Etapa Los Arcos - Viana. Revisión de señalización.

#### MES DE MAYO

**Día 5.-** Sale a la luz el Boletín nº 62 de la "Estafeta Jacobea"

**Día 7.-** Recorrido por Urbasa.

**Día 8-13.-** XIII Semana Jacobea

**Día 8.-** Inauguración de la XIII Semana Jacobea por D. Jesús Laguna, Consejero de Educación, Cultura y Deportes, interviene el profesor D. Eduardo López Pereira, Catedrático de Latín de Universidad y Director General de Universidades de la Xunta de Galicia.

### Traducción de las palabras de M. Rouyre

Señor Presidente, Señoras, y Señores, queridos amigos.

No sabría ocultar mi emoción para daros las gracias por este momento donde vuestra amistad tan sincera se expresa en este lugar tan importante entre tantos amigos que nos rodean.

Mi don de lenguas, que algunos de vosotros bromeaban con razón, me impide dirigirme a vosotros en español. En efecto la única vez, en agosto de 97 en el Ayuntamiento de vuestra ciudad, que yo quise hablar en español, mi ego fue mortificado, ninguno de los asistentes, alemanes, españoles o franceses comprendieron una sola palabra. Gracias a Dios todos pudieron reírse amablemente.

Esta amistad que nos une remonta a 12 años. Ese día del 16 de octubre de 1988 queda gravado en mi recuerdo.

Fue el primer encuentro de las dos Asociaciones para una marcha entre St. Pée sur Nivelles y Urdax. Fue un autobús completo llegado desde Pamplona, que nos unió en una misa en Souraide.

Estos encuentros, esta colaboración amigable y sin fallos ha seguido hasta hoy. Debemos a todos estos

miembros de vuestra Asociación de Navarra que yo quisiera citar sus nombres.

Fue primero Andrés Muñoz, este presidente carismático e infatigable que descifró e inició todos los caminos que hemos recorrido hasta hoy. Cuantas veces hemos seguido difícilmente la marcha rápida, el pote de pintura y pincel a la mano, trazando las "Flechas amarillas" desde la Sierra de Leyre, valles del Baztán, del Camino Francés a las largas etapas por Extremadura, entre Sevilla y Cáceres.

Joaquín Mencos, siempre perfecto, previsor y eficaz. Jesús Tanco fiel "amigo" de las primeras salidas y tantos otros siempre disponibles para ayudarnos, Ernesto Calvo que bromea tan a menudo de mi don de lenguas, y Maribel Roncal, mi amiga, nuestra amiga de todos, sin quien el Camino no sería el que es, gracias a ella nuestra comunicación con vuestra Asociación se ha desarrollado siempre sin problema; la felicito por sus nuevas funciones en el seno de vuestra asociación pues ella es verdaderamente la línea de unión eficaz y completa que toda organización puede desear. Que los olvidados me perdonen pero son todos de buenos amigos.



M. J. Rouyre muestra el pergamino que le ha sido entregado en el homenaje (foto Maribel Roncal).



El Camino de Santiago por St. Jean-Pied-de-Port  
(foto A. Panizo).

Grandes momentos han jalonado nuestra vida que yo diría común. Pues nuestras Asociaciones son hermanas por el espíritu, por sus objetivos, pero también por la geografía. Nuestra sede social ¿no esta en la sexta merindad de ultrapuertos?. ¿Y no estamos nosotros en cabeza del Camino que riega por Somport el Puerto de Cize y Roncesvalles, el Valle de Baztán este Camino Francés que comienza aquí en Navarra?.

Somos hermanas por nuestra más grande responsabilidad: la acogida de Peregrinos. Desde que hemos abierto la acogida St. Jacques, nos sentimos todavía mas implicados en esta gran movimiento que lleva más peregrinos sobre nuestro Camino.

Estos grandes momentos fueron particularmente nuestra gran marcha de Dax a Pamplona en el mes de agosto de 1989, nuestra primera marcha común de Bayona a Pamplona con nuestros amigos de la Asociación Suiza por el Camino de Baztán en agosto de 1992, la de

St. Palais a Sangüesa en Agosto de 1993, la de nuestros amigos de Inglaterra, en agosto de 1994 y con los amigos alemanes en 1997.

Por acabar, estas jornadas de Corpus Christi que a lo largo de la ruta de Bentarte a lapoeder nos conduce a Roncesvalles todos los años.

Todas estas actividades, sus realizaciones, esta implicación en este movimiento jacobino, no puede tener lugar sin la ayuda de todos. Nuestra Asociación, como la vuestra es un equipo: de mujeres, de hombres que dan de ellos mismos para servir a los otros. Es por todo el equipo de nuestra asociación que yo acepto este homenaje pues sin ellos yo no sería nada más que una buena voluntad perdida. Nuestra compensación son los cientos de cartas postales que nos llegan de los peregrinos a su llegada de su peregrinación con sus agradecimientos: Gracias una vez mas por vuestro acogida a St. Jean Pred de Port”.

Leyenda y verdad en la tradición jacobina.  
**Día 9.-** Dña. Eloisa Ramirez Vaquero, Profesora Titular de Historia Medieval de la Universidad Pública de Navarra, sobre el Camino de Santiago, un Camino europeo en Navarra.

**Día 10.-** El General D. Francisco Castrillo Mezéres, Presidente de la Orden Europea de Peregrinos: Las Órdenes Militares: su huella en el Camino.

**Día 12.-** El profesor Asociado de Historia del Derecho en la Universidad de Valladolid,

D. Isván Szásdi León: El Reyno de Navarra y el Hospital real de Santiago de Compostela.

Concierto de Flauta y Guitarra en la Capilla del Museo de Navarra. Maria Ariz, flauta y Zivanovic, guitarra.

Homenaje a Mr. Jacques Rouyre, Presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Pirineos Atlánticos.

Se termina la jornada con una comida de hermandad.

**Día 14.-** Marcha de Vera a Santesteban

**Día 8-20.-** Exposición de fotografías en Puente la Reina

**Día 21.-** Romería a Sta. Maria de Eunate.

**Día 28.-** Etapa desde Los Arcos a Codés. Posibilidad de ganar el Jubileo 2000

#### MES DE JUNIO

**Día 4.-** Marcha por Túnel de Lizarraga- Trinidad de Iturgoyen-lezaun.

**Día 7.-** Sesión de trabajo con Dña. Celia Tonkinson, profesora de Español de Indiana en Estados Unidos sobre temas de índole jacobina. Está preparando una tesis sobre el Camino.

**Día 11.-** Etapa desde San Salvador de Leyre por Arangoiti a Lumbier.

**Día 18.-** Marcha de villanueva de Aézcoa- Abaurreas.

**Día 25.-** Tradicional etapa desde St. Jean Pied de Port a Roncesvalles para celebrar la fiesta del Corpus Christi. en la santa Misa se hace un recuerdo de Mme. Debril, recientemente fallecida.



## Concierto en la Iglesia de los Sanjuanistas de Cizur Menor

M.R. y A.P.D.

**L**a Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra y la Sociedad Hispano-Alemana del Norte de España mantienen desde 1.993 una estrecha colaboración en el ámbito de la cultura.

Fruto de ella es el encuentro anual que, por las vísperas de San Juan, ambas Sociedades organizan para ofrecer a sus respectivos miembros una jornada de solaz y relación social, disfrutando del encanto de la música y de los placeres gastronómicos de un succulento aperitivo, servido después del acto musical.

El concierto se viene organizando tradicionalmente en el marco recoleto de la iglesia medieval de la Encomienda Sanjuanista de Cizur Menor, amablemente cedida por la Soberana Orden de Malta. Y el aperitivo se sirve en el frondoso y refrescante jardín que, junto al albergue de peregrinos, posee la familia Roncal, que no sólo actúa de anfitriona, sino que además interviene activamente en la preparación del ágape.

En el presente año el concierto ha corrido a cargo de dos jóvenes y prometedores valores que se han formado en el Conservatorio Superior de Música "Pablo Sarasate" de Pamplona.

María Ariz, virtuosa de la flauta travesera, y Miroslav Zivanovic hábil tañedor de la guitarra clásica,



*Los concertistas María Ariz (flauta) y Miroslav Zivanovic (guitarra) Durante su actuación en la iglesia de los Sanjuanistas de Cizur Menor. (foto: Paco Rodríguez)*

deleitaron a los asistentes con un escogido programa, con cuya interpretación pusieron de manifiesto su dominio instrumental y sus relevantes dotes artísticas. Su actuación fue calurosamente aplaudida por el público asistente.

Después del concierto tuvo lugar la cita gastronómica en el jardín de la familia Roncal, que sirvió para estrechar las relaciones sociales entre los miembros y simpatizantes de una y otra asociación.

Las organizaciones se desvivieron por tener las variadas viandas, los vinos y los refrescos; pero fueron los fogoneros, dirigidos por Joaquín Roncal, los que trabajaron más denodadamente para preparar la succulenta chistorrada.

Los asistentes iban dando cuenta del apetitoso agapé, mientras departían amigablemente.

Finalmente, se organizó una animada rifa, con objeto de recaudar fondos para ayudar a sufragar gastos.

Estos conciertos de verano se han consolidado gracias al trabajo entusiasta y desinteresado de los

organizadores y constiruyen ya un hito importante en la vida cultural de ambas Asociaciones.



# Teatro Jacobeo en Astráin

A. P. D.

**E**n el marco gótico de la iglesia de San Cosme y San Damián del cercano pueblo de Astráin, un grupo de jóvenes de la parroquia, con la colaboración del Coro de la Cendea de Cizur, representó el pasado 2 de abril una obrita teatral, o "misterio", de hondo sabor jacobeo.

Con el título de "Era un peregrino cojo..." el drama se ambienta en la época dorada de las peregrinaciones a Compostela; y se desarrolla en un pueblecito del Camino, sin duda el mismo Astráin, en el que no falta el detalle de un hospital de peregrinos.

En la obra se van enlazando una serie de escenas a través de las cuales se dibuja la personalidad y estados de ánimo del protagonista. Es éste un peregrino cojo, trovador y descreído, atormentado por las dudas, que va en peregrinación a Compostela. Durante su

estancia en el pueblo se relaciona con las gentes del lugar (la posadera, los labradores, los constructores, la hospitalera, el sacerdote) y las conversaciones suscitan en su espíritu la reflexión. Poco a poco en su alma, angustiada por la falta de fe, se va operando un benéfico cambio. El diálogo con el sacerdote y la gracia de Santa María, en su advocación de N.ª. S.ª del Perdón, operan la crisis de conversión del peregrino que, arrepentido de su extravío, cae de hinojos ante la imagen de la Virgen, que es portada en procesión.

## Merece mención el Coro que destacó brillantemente en todas sus intervenciones

Las secuencias argumentales se van intercalando con cuadros de escenas populares relacionadas con trabajos del campo y diversos oficios artesanales; y con cantos y bailes que amenizan las romerías.

En el cuadro de actores hay que destacar la labor de Alicia Martínez, encarnando al Peregrino Cojo, y de



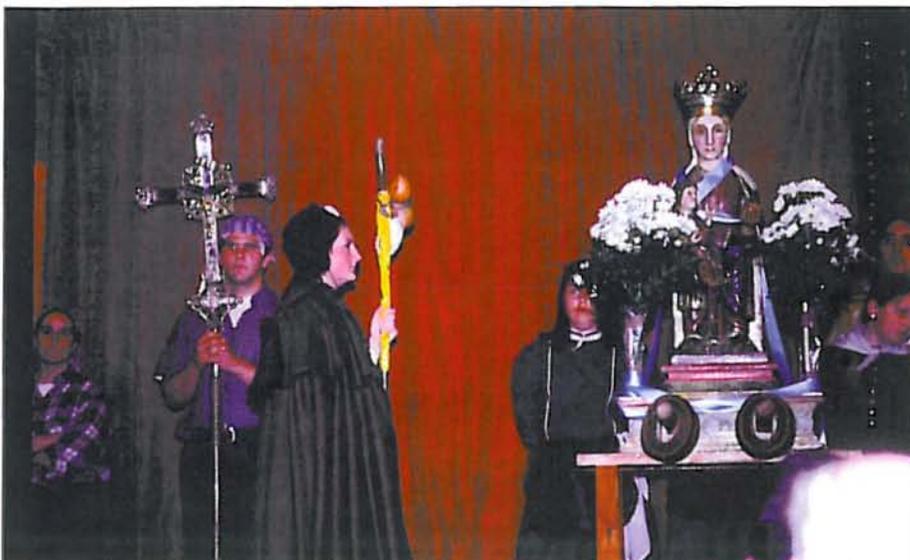
*El Peregrino Cojo (encarnado por Alicia Martínez) en una de sus intervenciones (foto del autor).*

Mariví Equiza en su doble papel de posadera y hospitalera. Los demás figurantes del reparto cumplieron discretamente con su papel.

Mención aparte merece el Coro, que destacó brillantemente en todas sus intervenciones.

En resumen, una velada teatral amena que resultó del agrado del numeroso público asistente a la representación.

Sería una pena que el indudable esfuerzo que habrá costado poner en escena este juguete dramático jacobeo no se vea recompensado con la representación y el aplauso en otros lugares del Camino de Santiago.



*Cuadro final de la representación de "El Peregrino Cojo...". (foto del autor)*



# Javier Biurrun, Peregrino incansable

Francisco Javier Díaz Benito

**L**a noticia e la muerte de Javier Biurrun en León en su peregrinación anual a Santiago nos impresionó a todos los que le conocíamos, y desde esta revista le brindamos un sincero homenaje y nos unimos al dolor de la familia.

El primer contacto que tuve con él fue a partir de las marchas domingueras de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra en 1994, cuando yo me apunté con el propósito de prepararme física, emocional y culturalmente para peregrinar a Santiago. Allí estaba él, alto y delgado, ya abuelo pero con más fuerza y resistencia que nadie para caminar. Su voz fuerte y su hablar cortante imponían respeto y distanciamiento.

Conocida por todos su fama; no buscada, claro, de haber realizado el Camino más de 10 veces, cuando incluso ni estaba señalizado ni había albergues ni había propiamente camino si no todo carretera. También era sabido que no le importaba nada si tenía que marchar durante jornadas larguísimas de 60 kilómetros o más hasta que encontraba un lugar a su gusto.

Recuerdo que en el año 1994 cuando yo completé mi primera peregrinación a Santiago de Compostela me lo encontré en el albergue de Mansilla de las Mulas. Yo estaba en el patio y le vi entrar, pero hasta que no oí su voz no tuve la certeza de que era él. Efectivamente, le saludé, y él también me reconoció sin ningún problema. Yo quise hacerme el importante al comentar con otros peregrinos que conocía a ese hombre recién llegado porque era de Pamplona y de la Asociación, y que había salido recientemente en los periódicos (concretamente, en el Diario de Navarra) por su elevada participación en las peregrinaciones jacobeanas y por sus largas etapas, ya comentadas antes. El, por supuesto, declinó hacer comentarios porque no buscaba la fama sino la recompensa espiritual de disfrutar con lo que le gustaba: andar los caminos.

Luego hablamos entre nosotros, y cuando ya era la hora de comer me dije que iba a cocinar unos espaguetis con gambas al ajillo, y que podía unirme a él

si quería. Yo, naturalmente, acepté; así que me mandó a la tienda a por aceite pues no había ninguna botella en la cocina. "Compra una de girasol, que no sea muy cara. Con eso bastará". Algo así debió de decirme, ya no recuerdo con exactitud las palabras.

El se guiaba con una receta que le escribió su mujer, pero mientras hablábamos en la cocina nos despistamos, y los ajos se quemaron en la sartén. Después de unas breves palabras, que con su voz sonaron atronadoras, los quitó a la pila y echó otros. Ese día comimos bien, o por lo menos pues ya estaba hartito de tanto bocadillo. Eso sí, me tocó fregar. Era lo mínimo que podía hacer.

No recuerdo qué ocurrió el resto del día pero no volvía a verlo hasta Casanova. Yo preferí quedarme en esa pequeña población porque había entablado amistad con unos peregrinos, y porque en los albergues pequeños, con menos gente al final son más acogedores que los grandes de las ciudades como Melide, que era donde él se dirigía, a unos 7 kilómetros.

Pero Javier Biurrun no había hecho el mismo recorrido que yo porque mi camino me llevaba directamente a Santiago. En cambio, él decidió ir a Oviedo desde León y desde allí a Compostela realizando el trayecto asturiano. Así que unos doce días después de Mansilla de las Mulas nos vimos en las puertas del alber-

gue de Casanova, y ya no coincidimos más en el Camino ese año.

Posteriormente, en marchas dominicales con la Asociación sí que nos vimos. Y por último, creo que la última vez que le vi también se encaminaba hacia Santiago. Fue en mayo de 1997 en la Vuelta del Castillo, en Pamplona, como muestra la foto que ilustra este reportaje. Yo estaba tomando fotos para el concurso de la Asociación, y vi que venía un peregrino ligero y rápido. Coloqué la cámara a la altura de los ojos, y cuando encuadré bien disparé la foto. Justo cuando bajé la cámara me di cuenta de que era Javier Biurrun, y le saludé porque él no me reconoció porque estaba absorto en sus pensamientos. Hablamos y me dijo que venía de Roncesvalles, que iba a casa a comer y que al día siguiente continuaría su peregrinación, su liberación espiritual de cada año.

Cuando este verano comenté con otros peregrinos su muerte: la edad, su experiencia del Camino, las etapas largas, etc. Uno de los peregrinos creo que acertó en su reflexión: "si conocía tan bien el Camino y sus fuerzas se ha muerto porque tenía que morir".

Probablemente le llegó su hora. Esta vez no tuvo que desviarse de León, directamente golpeó con su bordón en las puertas del cielo donde completó su último viaje.



Javier Biurrun camino de Compostela. Mayo 1.997 (foto del autor)



# In Memoriam

Maribel Roncal

**M**me J. Debril ha muerto en mayo, y con ella se ha ido una de las personas más emblemáticas del Camino, durante 50 años trabajó incansablemente, investigando sobre el Camino, con los Amigos del la Vieja Navarra, con el Centro de Estudios Compostelanos dependiente de la Asociación de París, etc.

Desde la creación de nuestra Asociación, la relación con ella ha sido permanente, unas veces a través de los peregrinos que traían mensajes de ella, otras por carta o teléfono y sobre todo desde que se instauró la etapa St. Jean Pied Port-Roncesvalles, en la que ella nos preparaba un pequeño desayuno de café o chocolate con "croissants" calientes en la "Prison de l'Evêque" antes de empezar la marcha.

El 17 de Junio de 1990 nuestra Asociación le rindió un homenaje en Roncesvalles, siendo presidente de la Asociación D. Joaquín Mencos.

Son tantos años colaborando que uno pierde la cuenta, ahora recuerdo nuestras conversaciones, y discusiones, ella siempre se quejaba de que los peregrino de ahora no eran como

los de antes, que había mucho "senderista" y yo le decía que es el Camino el que hace al peregrino, que había que darles tiempo para que el Camino hiciera su trabajo. En otras muchas cosas estábamos de acuerdo como en la información y ayuda a los peregrinos.

Mme Debril, ha sido un punto de referencia en St. Jean de Pied de Port, ella fue durante muchos años, hasta la llegada de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Pirineos Atlánticos, la única en dar la Credencial al peregrino, de dar la información sobre las dificultades de la etapa, de potenciar el lado espiritual de la peregrinación. Ella unía siempre peregrino y sentido religioso, en este aspecto coincidía también con Paco Beruete gran amigo del Centro de Estudios Compostelanos de París y fundador de la Asociación decana de Navarra de Amigos del Camino en Estella.

Después de tantos años al lado del Camino, todos nos sentimos un poco huérfanos desde la muerte de estos dos grandes amigos del Camino de Santiago



Mme Debril recogiendo un obsequio de manos de D. Joaquín Mencos, en presencia de D. Javier Navarro (foto Maribel Roncal).



# El centro Isterría ha ganado el 1<sup>er</sup> premio nacional de Centros de Educación Especial Camino de Santiago, "Europa un Camino a elegir"

Equipo Docente

**E**l centro Isterría ha ganado el 1<sup>er</sup> premio nacional de Centros de Educación Especial. Sobre el Camino de Santiago, "Europa un Camino a elegir"

## MEMORIA

El trabajo ha sido realizado por un grupo de alumnos y Profesores:

## ALUMNOS

Daniel Gómez Senosiain  
Fco. Javier Fernández Poyo  
Yolanda Fernández Mora  
Ion Iturralde Gortari  
David Morillas Santos  
Raul Zapatero Ibarrola  
Edorta Irazoki Eizaguirre  
Mikel Gamboa Applincourt  
Iñigo Landibar Perea

## PROFESORES

Isidro Pérez Oscoz  
Nuria Romo Ruiz  
Carmen Echarte Echarte

## JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

En el momento de empezar a trabajar en el Proyecto, nos hemos planteado incluirlo dentro del Taller de Conocimiento del Medio, ya que como somos un Grupo de Trabajo que pertenecemos a la modalidad educativa de Formación Profesional Especial, nuestro Curriculum se desarrolla por Talleres y dicho Proyecto encaja perfectamente dentro del Taller de Conocimiento del Medio. Al mismo tiempo, al trabajar el Proyecto, también se han relacionado otros talleres, como el de Lenguaje, Habilidades Sociales, Autonomía ... etc.

Así mismo, pensamos que al realizar el trabajo se podrían reforzar las

ideas de la no discriminación a nadie y la solidaridad; debido que a pesar de tener diferentes idiomas, culturas ... etc, a todos los peregrinos de distintas nacionalidades que recorren el



Señalización del Camino de Santiago como itinerario cultural europeo (foto A. Panizo).

Camino, les une un ideal religioso de peregrinar hasta Santiago; por lo tanto, no hay fronteras, ni discriminación, sólo existe el ideal de recorrer el Camino hasta su fin: SANTIAGO DE COMPOSTELA.

## SINTESIS DEL CONTENIDO DEL TRABAJO

El trabajo ha consistido en elaborar el Camino de Santiago como una vía europeizante, ya que en Octubre de 1.987 el Consejo de Europa reconoció e hizo del Camino de Santiago "Itinerario Cultural Europeo".

Con tal finalidad, nuestros alumnos han desarrollado el Camino desde sus orígenes hasta el final, realizando una síntesis de aquellos aspectos más relevantes: mapas, logotipos, resumen de los diversos caminos europeos a Santiago, arte, repercusiones socio-económicas... etc.

## DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL TRABAJO

Con el objetivo de desarrollar el trabajo propuesto, se han realizado las siguientes actividades:

- **Explicación** a los alumnos del trabajo a realizar para presentarlo al Concurso y de esta forma motivar el desarrollo del mismo. Al mismo tiempo ha sido necesario, teniendo presente la dificultad de nuestros alumnos, aplicar muy decisivamente los principios metodológicos de autoeficacia y autoestima, resolución de problemas y trabajo sistemático con el fin de llevar el Proyecto hasta el final.

- **Explicación** general de la idea del Camino de Santiago, mediante mapas y conceptos breves y concisos: arte, repercusiones socio-económicas, etc, procurando que nuestros alumnos asimilaran la idea de un Camino europeo, viendo el trayecto en el mapa.

- Una vez asimilada e interiorizada la idea del Camino como ruta y todos los aspectos que ello conlleva; hemos ido haciendo una síntesis de todos los apartados de que consta el trabajo, previamente leídos y asimilados. Con el objetivo de escribir lo más relevante, todo ha sido debatido dentro del Grupo de Trabajo.

- Teniendo las ideas desarrolladas, se han realizado los diferentes apartados del trabajo, así como dibujado y pintado de mapas.



# La asociación también informa a los internautas

Carlos Mencos Arraiza

**P**osible sumario: Hay webs que aclaran cómo llegar al albergue de Errotazar, que cerró hace años

Todo el mundo sabe que internet está penetrando a pasos agigantados en nuestra vida diaria. Sin embargo, también son muchos los que piensan que la Red, hoy por hoy, es como una enorme caja caótica con millones de páginas desordenadas. Y dentro de este desbarajuste, existen unas 800 páginas que hablan exclusivamente del Camino de Santiago, y un número creciente de internautas, unos cincuenta de media diaria, que buscan información sobre temas relacionados con el Camino.

Las páginas que hablan sobre la ruta jacobea son de diversos tipos. Las mejores son de asociaciones, que publican un web con información sobre sus actividades y sobre la ruta jacobea. Otras muchas pertenecen a peregrinos que conocen el mundo de internet y deciden sacar páginas con consejos para otros posibles peregrinos. Por último, el grupo más numeroso lo componen cientos de páginas personales de caminantes que describen su experiencia en el Camino. Por desgracia, si bien se puede encontrar toda la información que se busca, es un laberinto y hace falta una revisión para facilitar el camino al peregrino internauta.

¿Por qué la asociación ha decidido crear una página web? Porque la inmensa mayoría de las páginas sobre el Camino de Santiago tienen fallos muy graves para el internauta medio que quiere informarse sobre la ruta. Veamos qué le pasa a una persona que busque información en internet sin conocer ninguna dirección en concreto.

En primer lugar, se dirige a los grandes buscadores (Terra, Yahoo...) y éstos localizan cientos de páginas a las que se entrará al azar o por un breve texto explicativo de cada página. ¿Y qué se encontrará? Principalmente, cientos de páginas sin actualizar. Tropezamos con páginas

Página principal del web de nuestra asociación



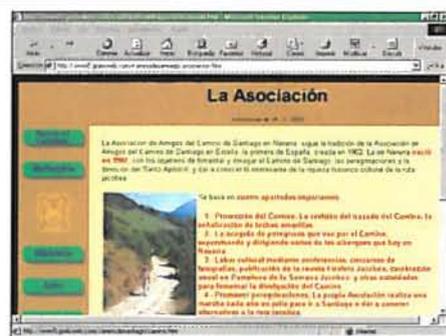
[Http://www.gratisweb.com/caminodesantiago](http://www.gratisweb.com/caminodesantiago)

muy interesantes sobre experiencias y consejos en la ruta jacobea, que fueron publicadas en determinadas fechas y no se han actualizado. Se asemeja a la lectura de una guía que ya tenga varios años. Por ejemplo, existen páginas que aclaran con gran detalle cómo llegar al albergue de Errotazar en Pamplona (que se cerró hace tres años). Lo más grave es que estas páginas no indican la fecha de publicación, por lo que se piensa lógicamente que son actuales. Otras muchas páginas disponen de información muy trabajada y valiosa, pero sobre temas puntuales. Por ejemplo, hallamos páginas interesantes sobre determinados pueblos del Camino francés, otras sobre cómo ir en bici a Santiago, sobre el románico en el Camino o webs que son una simple lista de refugios. Por último, hay páginas que proporcionan información útil, pero por su mal diseño y nefasta navegación, pocos internautas la encontrarán.

## NUESTRA PÁGINA

El objetivo principal consiste en dar respuesta a lo que busca el internauta, que es principalmente información clara, completa y actualizada sobre cómo realizar el Camino. Para eso, intentando una navegación fácil que incluye un mapa del web por si surgen dudas, hemos creado las

secciones de "hacer el Camino" y "refugios" que informan sobre cómo hacer el Camino a pie y en bici y se proporciona la lista de refugios lo más actualizada posible. Como complemento, hemos incluido breves reseñas sobre la historia y el arte del Camino y diversas curiosidades de la ruta, esta última página pensada para que los internautas que han realizado el Camino cuenten algún detalle curioso.



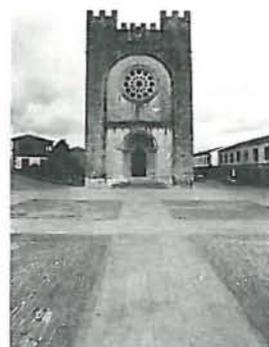
Esta es 1 de los 24 enlaces de la página web

Como no podía ser menos, la página también incluye amplia información sobre nuestra asociación, desglosando nuestras actividades, exponiendo las fotos premiadas en los concursos (y alguna más) y facilitando datos estadísticos sobre la peregrinación que pueden ser útiles para periodistas e interesados.

Por último, se ofrece información sobre otras direcciones de internet de asociaciones, guías y libros, por si se desea ampliar detalles. Y lo más importante: para cualquier duda se proporciona una dirección electrónica en todas las páginas, desde la que se intentará responder lo antes posible.

Deseemos suerte a la página para que se convierta en un punto de información útil dentro de la caja caótica que hoy es internet.

# VIII Concurso Fotográfico Camino de Santiago 2000



## BASES

### ORGANIZA

Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra.

### TEMA

Exclusivamente relacionado con el "CAMINO DE SANTIAGO". Desde Dancharinea, St. Jean de Pied de Port y Somport hasta Santiago de Compostela.

### MODALIDAD

Blanco y negro o color.

### OBRAS

Habrán de ser inéditas y no deberán haber sido premiadas en otros certámenes.

### FORMATO

El tamaño de la imagen será: máximo 30x40 cm; mínimo 20x30 cm.

### CANTIDAD

Cada concursante podrá presentar hasta un máximo de tres fotografías en total.

### PRESENTACIÓN

Las obras se presentarán montadas sobre cartulina blanca sencilla de 40x50 cm.

Las obras contendrán al dorso de cada una de ellas: el lema; el título de la fotografía y el lugar donde fue realizada.

También al dorso se indicará si el autor es miembro de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra.

En sobre cerrado y bajo el mismo lema que las obras presentadas, se adjuntarán los datos del autor: nombre y apellidos; N° del D.N.I. o Pasaporte; domicilio; código postal y teléfono. Además se indicará el número de asociado, si se pertenece a la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra.

### ENVÍO

Las fotografías se remitirán libres de gastos a:

ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO EN NAVARRA

Apdo. de Correos 4020

31080 -PAMPLONA

### PLAZO DE ADMISIÓN

El plazo de admisión se cerrará definitivamente el 15 de Octubre del 2.000 (fecha matasellos de correos).

### JURADO

El Jurado estará formado por destacados fotógrafos de Navarra y expertos conocedores del Camino de Santiago.

### FALLO

El fallo del Jurado será inapelable, quedando facultado para rechazar las obras que no se ajusten a las presentes Bases.

El fallo se hará público en los medios de comunicación de Navarra. Quien desee copia del Acta del Jurado deberá solicitarlo por escrito a la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra.

### PREMIOS

Se otorgarán dos premios y trofeos en cada modalidad:

Blanco y negro: 1º. 50.000 ptas.; 2º. 30.000 ptas.. Color: 1º. 50.000 ptas.; 2º. 30.000 ptas..

Además se establecen otros dos premios, uno para cada modalidad, que sólo podrán otorgarse a fotografías presentadas por miembros de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra.

Su cuantía será de 20.000 ptas. cada uno.

Importante: Ningún autor podrá recibir más de un premio.

En el momento de la entrega de premios se efectuará la retención legalmente establecida por la Hacienda Pública.

### EXPOSICIÓN

Las 50 mejores fotografías seleccionadas serán expuestas en Salas de Exposición y locales habilitados al efecto, de la Comunidad Foral de Navarra y de las diferentes ciudades y pueblos del Camino de Santiago que lo soliciten a la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra.

### DEVOLUCIÓN

Las obras serán tratadas con todo cuidado. No obstante la Asociación no se responsabiliza de los posibles deterioros. Una vez terminadas las exposiciones serán devueltas en sus mismos embalajes.

### ACEPTACIÓN

La participación en el Concurso implica la total aceptación de estas Bases por parte de los concursantes. En lo no previsto en las mismas, el Jurado queda facultado para adoptar las soluciones que considere más justas y adecuadas.

### NOTA IMPORTANTE

Las fotografías premiadas quedarán en propiedad de la Asociación para su fondo documental, respetando los derechos de autor. En caso de ser publicadas se hará constar el nombre del autor.



## Roma en el corazón del jubileo del 2000

Jesús Tanco Lerga

**E**l año jubilar Romano, el gran 2000 es un acontecimiento para la Iglesia Católica. Así lo ha querido el papa Juan Pablo II, esta figura indudablemente grande de la Humanidad contemporánea. Así lo estamos celebrando cada uno como puede y como quiere, en nuestras familias, en nuestro ámbito local, diocesano o en la proyección internacional. Estamos todavía inmersos en él y por tanto, ni es posible hacer una visión conjunta ni hemos acabado de percibir las gracias de este año que conmemora el segundo milenio del nacimiento de Cristo.

Desde exposiciones locales como las de Viana o Peralta, las de carácter diocesano como Calahorra, Tortosa o Santillana en Cantabria, las manifestaciones nacionales según la personalidad de cada país, o incluso las de dimensión continental como actividades europeas, africanas o americanas han puesto de relieve este jubileo. Es Roma, sin embargo, el centro y corazón de todo este movimiento de acción de gracias, de humildad y de perdón, de comunicación y de solidaridad que represente la auténtica celebración del año 2000.

Y si a Roma cada uno va con su estilo, de modo personal, nosotros fuimos como solemos, de peregrinos, dando sentido a nuestros pasos, dirigidos en este caso hacia la tumba de San Pedro, la de San Pablo y las de tantos mártires que dieron en la capital del magno imperio, un testimonio de fe y de fidelidad. Y nos presentamos en Roma con nuestras intenciones, después de haber peregrinado en 1999 a Santiago, en el año jubilar



Roma: Basílica de San Pedro del Vaticano (8 de Marzo del 2000). Aspecto de la plaza de San Pedro en la celebración de la audiencia general (foto del autor).

compostelano y teniendo aún reciente, la visita a los Santos Lugares, también este año foco de atención preferente. Éramos un grupo de cincuenta peregrinos unos de los miles y miles que este año se acercaban a Roma.

Nos preparamos en el terreno cultural con la conferencia de historia y arte de la profesora Carmen Asensio; en el plano espiritual, con la bendición y exhortación del delegado diocesano D. Santiago Cañardo, y en la organización técnica estuvo Javier Agorreta con su agencia de viajes.

El martes de carnaval, siete de marzo, dio comienzo esa semana de peregrinación que todavía perdura en nuestro horizonte vital. El Mare Nostrum aparecía azul y tranquilo entre Barcelona y Fuimicino, junto al Lido

de Ostia, la puerta de Roma. Una vez en suelo italiano, hay conciencia mediterránea, algarabía cantarina de un pueblo extrovertido y turista, con peregrinos por todas partes. Cambio de monedas -suspiramos por el Euro- y el italiano que se nos va pegando al oído. La Vía Aurelia que se torna en Ostia conforme nos alejamos al centro. A un lado queda, el conjunto del E.U.R. (Exposición Universal de Roma) con su altivez y su geométrico trazado.

Roma tiene un aspecto que no pasa de moda. La fontana de Trevi es un lugar refrescante, concurrido y emblemático para comenzar la visita y prometer la vuelta. Después, comida de pasta, desde los espaguetis clásicos a los macarrones de mil formas pasan-



Roma: Basílica de San Pablo Extramuros (9 de Marzo del 2000). Parte del grupo con el monje benedictino del monasterio, Fray Alfredo Simón, que nos recibió en la basílica (foto del autor).

do por las pizzerías más especializadas. Como San Pedro del Vaticano espera, por deber de cortesía, es preciso tomar el autobús, que raramente se paga y aterrizar enloquecido de esta ciudad que tiene visos eternos. Lo ideal es desplazarse a pie, y, previa selección, trazar los itinerarios adecuados.

El grandioso Panteón, monumento funerario romano, cristianizado con el mismo objeto, fue depósito de reliquias de mártires y en este templo se originó la fiesta de todos los santos. San Eustaquio, la Fuente de las Tortugas, Santa María Sopra Minerva, iglesia dominicana donde reposan el Beato Angélico y santa Catalina de Siena. La plaza de Navona con su obelisco, sus fuentes de grandes ríos y su forma de circo de competición es centro de reunión y referencia obligada.

a ella el circo Máximo con su secuela de mártires cristianos bien formados en las catatumbas en tiempos de persecución. Una visita a estos cementerios o refugios, según los casos, reaviva el valor fe de la vida ofrecida a Dios.

Pero es el Vaticano, junto a su colina donde murió Pedro, el primero de los apóstoles, lo que da más sentido a la visita. El castillo de Sant Angelo fiel exponente de la defensa del papado, abre paso a la Vía de la Conciliación y esta a su vez a la Plaza de San Pedro, escenario este año como ninguno del carácter universal y atemporal de La Iglesia. Muchedumbres de fieles que no son masas amorfas o despersonalizadas, acuden allí para visitar al sucesor de Pedro. A la Basílica se accede por la Puerta Santa

Como lo es también pasar una y otra vez por la plaza de Venecia, el palacio de su nombre y el monumento a Víctor Manuel. No puede faltar la visita a la reliquia de San Francisco Javier, su brazo de bautizar en Oriente, en el complejo jesuítico de San Ignacio y la Iglesia del Gesú.

Otro sector de visita es esa huella indeleble del mundo romano con el Coliseo, el arco Constantino, el Foro donde el derecho dio paso a la civilización, el monte Palatino, una de las célebres colinas en las que se asentó la ciudad por antonomasia, junto

y para las grandes audiencias se emplea el aula Pablo VI o la misma plaza. La columnata de Bernini suele ser refugio ante el sol o la lluvia y por ella se accede al museo Vaticano, joya donde las haya, de muestras de arte de estilos diferentes pero de gran valor. La capilla Sixtina, restaurada recientemente, es largamente admirada por los visitantes. Los jardines del Vaticano son un aliciente más, posible en nuestro caso gracias a Monseñor Jesús Irigoyen, un navarro de altos vuelos vaticanos, nos acompaña también don José Luis Morrás, sacerdote diocesano y doctorando romano. Es costumbre la piadosa oración en las demás basílicas patriarcales como la de San Pablo donde nos recibe Fray Alfredo Simón, benedictino de Milagro que reside allí. También San Juan de Letrán, residencia habitual de los papas antes del Vaticano y sede de concilios ecuménicos, y Santa María la mayor con tanta significación española, son templos de ganar el jubileo. Hay multitud de monumentos y cosas que hacer en Roma. También hay una un poco más humana como es el perderse al atardecer por Vía Veneto o la plaza de España para ver gente curiosa o, simplemente, hacer unas compras o ver escaparates por Via Corso o via Condotti. El Tiber, y más allá, el Trastevere, son alicientes que dejan un buen recuerdo cuando se contemplan.

¿Cuánto debemos a Roma?. Mucho, sin duda. Este año hemos querido cumplir como peregrinos acercándonos a sus muros y penetrando en su corazón. Estamos de Enhorabuena.



## Año jubilar Lebaniego

Angel P. D.

**E**l presente año 2.000 celebra la Iglesia Universal un Año Jubilar, tiempo para la gran perdonanza, que permite a los cristianos obtener los beneficios de la Indulgencia Plenaria. La proclamación solemne por el Pontífice Juan Pablo II de tal efeméride, ha hecho que riadas de peregrinos acudan a Roma para visitar los sepulcros de los Apóstoles Pedro y Pablo, pasar por la Puerta Santa de la basílica vaticana y ganar las gracias espirituales del Jubileo.

Pero, por una particular coincidencia del calendario, se da la circunstancia de que este año también tiene lugar el Año Jubilar Lebaniego. Los actos religiosos de su celebración tienen lugar en el monasterio de Santo Toribio de Liébana, antiqüísimo cenobio situado a los pies de los Picos de Europa, que ostenta el privilegio de custodiar una reliquia del Lignum Crucis, el fragmento más grande de la Cruz de Cristo.

Fue en el año de 1.512 cuando el papa Julio II otorga la Bula que concedía al monasterio de Santo Toribio el privilegio de celebrar un jubileo o perdonanza de las penas por los pecados, en aquellos años en que el 16 de abril, festividad de Santo Toribio, coincidiera en domingo. En un principio el jubileo sólo podía ganarse durante la semana del 16 al 23 de abril, día éste de la Pascua de Resurrección. Fue en 1.961 cuando el papa Pablo VI extendió el privilegio a un año entero.

Pues bien, con la intención de ganar las gracias espirituales del Jubileo Lebaniego, un nutrido grupo de miembros y simpatizantes de nuestra Asociación partió para Cantabria el 15 de julio, apenas extinguidos los ecos del "Pobre de mí" sanferminero.

Amén de la finalidad religiosa de la excursión, ésta tenía también un interés cultural; y ambos objetivos se alcanzaron satisfactoriamente.

Salida de Pamplona el 15 de madrugada y primera parada en Santillana del Mar, donde sorpresivamente nos encontramos con nuestra amiga Bárbara que, venida desde Alemania, se sumó a la expedición. Santillana es una villa monumental, llena de atractivos culturales y turísticos. Era nuestra intención visitar la réplica de la Cuevas de Altamira, pero nuestro deseo se vió frustrado por no estar aún acondicionadas para el acceso de público. Así que, después de un recorrido por las típicas calles y plazas empedradas, bajo una fina lluvia, nos encaminamos hacia la Colegiata. Bajo la experta guía del sacristán, que esperaba nuestra llegada, recorrimos el hermoso claustro románico, de cuyas características arquitectónicas e iconográficas nos dio una documentada explicación. Después visitamos las naves del templo y el pequeño museo anejo. Algunos tuvieron tiempo para ver algún otro museo (Diocesano, Etnográfico) o para admirar las

muchas casonas, palacios y torres medievales que salpican las calles de la villa.

De Santillana, siguiendo paralelos al Camino de Santiago de la Costa, llegamos a Cóbreces, donde hicimos otra breve parada par visitar la abadía cisterciense de "Vía Coeli". Las apreturas del tiempo nos privaron de parar en Comillas, como era nuestra intención.

Sobre el mediodía llegamos a la bonita villa marinera de San Vicente de la Barquera, que contó con un hospital de peregrinos en su Puebla Vieja, junto a la iglesia gótica de Santa María de los Angeles.

Comimos en un restaurante de San Vicente y el menú tuvo como plato estrella el "sorropotún", un guiso tradicional marinero que fue del agrado de todos. El ágape transcurrió en un animado ambiente y se prolongó con una amigable sobremesa. Levantados los manteles, la gente da un breve paseo por los soporales de la villa, (los más animosos se



El grupo de peregrinos posa en el Monasterio de Santo Toribio de Liébana (foto del autor).



permitieron subir a la Puebla Vieja para ver la iglesia, el castillo y el espléndido panorama), y vuelta de nuevo al autobús.

Llegando a Unquera abandonamos el Camino de Santiago de la Costa para tomar una carreterita que bordea y remonta el río Deva y que nos llevará hasta Potes, en el corazón de Liébana..

Después de atravesar las impresionantes gargantas del desfiladero de La Hermida, hacemos una parada para visitar la bellísima iglesia mozárabe de Santa María de Lebeña, cuya historia y características arquitectónicas nos explicaría detalladamente la Guía de turismo.

Pasamos de largo Potes y seguimos nuestro periplo cultural para llegar a un lugar abrupto y recoleto de la montaña, donde se encuentra la sorprendente iglesia románica de Santa María de Piasca, resto de un monasterio dúplice medieval. Su hermosa portada, ricamente labrada en sus capiteles y arquivoltas, y la delicada labor de cincel que decora algunos de los ventanales del ábside hacen de esta iglesia una joya del arte románico, desgraciadamente poco conocida. A falta de Guía de turismo, una pequeña del lugar nos sirvió de cicerone y lo hizo con conocimiento y desparpajo. Después de hacer numerosas fotografías y comprar algunos libros y folletos sobre la iglesia, volvemos al autobús.

Regresamos a Potes y nos instalamos en el "Hotel Infantado", un establecimiento moderno, bien situado, con cuidadas instalaciones y un servicio de trato agradable.

Hasta la hora de la cena, paseo libre por la villa de Potes. Después, cena en comunidad en el hotel; diseño y debate del programa para el día siguiente; y tertulia en la cafetería para los más inasequibles a la fatiga, comentando la etapa del Tour.

El 16 por la mañana, domingo, nos damos un pequeño madrugón, como habíamos previsto. Queríamos subir a Los Picos de Europa antes de acudir a la misa de peregrinos en el monasterio de Santo Toribio. Así que, después de desayunar, tomamos el autobús y, remontando el bonito valle de Liébana, siguiendo el curso del río Deva, nos dirigimos hacia Espinama y Fuente Dé. Llegados aquí, nos encontramos ante los impresionantes farallones de los Picos, ocultos en

parte tras la niebla. Este contratiempo inesperado no nos desanimó para tomar el teleférico que, remontando el desnivel colgados del abismo, nos llevaría hasta el Mirador del Cable. En la cima había también niebla, pero pronto despejó y pudimos contemplar la magnífica panorámica que se ofrece del Macizo Central de los Picos de Europa, con sus múltiples picachos de caliza gris y dorada heridos por el sol naciente.

Breve paseo por la cumbre y descenso, otra vez en teleférico, para regresar al monasterio y asistir a la misa de peregrinos.

Bajo la dirección de un padre franciscano de la comunidad del monasterio formamos fila en la explanada, con otros muchos peregrinos, ante la Puerta del Perdón. Nos va leyendo las preces rituales del jubileo, que los peregrinos repetimos, y pasamos por la Puerta Santa al interior del templo. Se celebra la misa jubilar y, en la parte de oraciones, interviene nuestra compañera María Jesús Nuin junto con otros peregrinos.

Terminada la misa el celebrante imparte la bendición solemne que permite ganar la Indulgencia Plenaria. Después nos da a adorar el Lignum Crucis, encerrado en un hermoso relicario de plata.

Finalizado el acto religioso, el grupo se hace una foto para el recuerdo, posando en la escalinata de la explanada. Mientras unos visitan el claustro y la magnífica exposición de facsímiles de todos los códices conocidos de los Comentarios al Libro del Apocalipsis, escritos por Beato de Liébana, otros compran recuerdos y objetos religiosos en la tienda del monasterio. Cuando unos y otros han terminado tomamos el autobús para regresar a Potes.

Tiempo libre para hacer un recorrido turístico por esta interesante villa lebaniega, aprovechando para hacer compras de productos típicos de la región. Luego, regreso al hotel.

Comida de hermandad en la que no falta el típico cocido lebaniego, sustan-



Portada de la Iglesia de Santa María de Piasca (foto del autor).

cioso plato originario de estas tierras, que regamos con un tinto de La Mancha, pletórico de facultades.

En el café de sobremesa se comentan anécdotas del día (¡ay aquel chaquetón olvidado en el teleférico de Fuente Dé!), y se hacen planes para nuevas excursiones. La más cercana para visitar la Exposición de "Las Edades del Hombre" en Astorga.

Nuestra amiga Bárbara aprovecha el momento para despedirse de todos, pues continúa viaje a Santiago de Compostela para asistir a un Curso de Español.

Después de un breve descanso, subida a las habitaciones para recoger equipajes y colocarlos en el autobús.

Despedida del personal del hotel, cuya disponibilidad y atención al grupo fue excelente y, poniendo rumbo a Santander regresamos a Pamplona.

Dos días de apretado e interesante programa que se cumplió a satisfacción de todos, contando con la inapreciable colaboración del conductor de "La Pamplonesa".



# Sevilla-Santiago por Orense (1999)

Cory y Mariano

**L**as fechas en que realizamos la Vía de la Plata fueron desde el 22 de Septiembre hasta el 18 de Octubre. Puesto que la información a nivel de albergues es prácticamente inexistente y dada la dureza del terreno, hemos creído conveniente dar información fresca acerca de los servicios que nos podemos encontrar a lo largo de la Vía de la Plata. Esperamos que sea de utilidad para aquellas personas que tengan in mente realizarla y de acicate para quienes ni siquiera se lo hayan planteado. La información está presentada tal y como nosotros realizamos la peregrinación.

► **1ª Etapa. Sevilla-Castilblanco de los Arroyos. 43 Kms.**

En Santiponce ya no hay albergue. Guillena dispone de bares, tiendas y farmacia. En Castilblanco de los Arroyos próxima apertura del albergue. Tiene bares, tiendas, farmacia y la Sra. Salvadora alquila camas.

► **2ª Etapa. Castilblanco de los Arroyos-Almadén de la Plata. 30 Kms.**

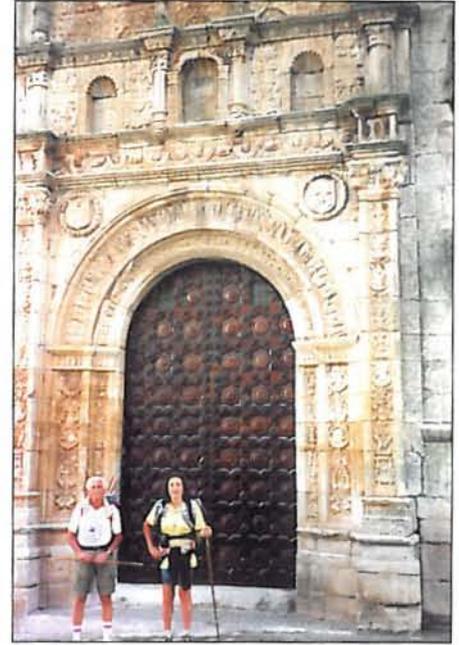
Para poder pasar por el Berrocal hay que llamar a la Junta de Andalucía, tño: 954/25-43-92 o al mismo Berrocal, tño: 955/95-23-75. El alcalde de Almadén de la Plata no se explicaba por qué no estaba ya abierto el albergue; bar "Casa Concha"; en el bar "Macías" se informa de la casa que alquila camas y también a las 7.30 de la mañana el encargado del cortijo, Arroyo Mateos, suele ir a desayunar y puede informar sobre el paso del cortijo.

► **3ª Etapa. Almadén de la Plata-Monesterio. 38 Kms.**

En Real de la Jara hay bares, tiendas y una casa que alquila camas. En la sede de la Cruz Roja de Monesterio, a la entrada del pueblo, acogen peregrinos. Hay restaurantes, bares y toda clase de servicios.

► **4ª Etapa. Monesterio-Zafra. 48 Kms.**

En "Casa Vicenta" de Fuente de Cantos se alquilan camas y hay toda clase de servicios, mientras que la Policía local se desvive por los peregrinos. En Calzadilla de los Barros se encuentra un albergue juvenil, además de bares y un hostel. En Puebla de Sancho Pérez disponen de varios bares, mientras que en Zafra se encuentra un albergue municipal, que durante las ferias del mes de septiembre está cerrado, y hay toda clase de servicios.



Puerta del perdón en los Santos de Maimona

► **5ª Etapa. Zafra-Villafranca de los Barros. 19 Kms.**

En Los Santos de Maimona tienen pensiones, bares y demás servicios. De todo ello informa Diego Muñoz llamando al tño: 924/55-27-20. En Villafranca de los Barros algunas casas alquilan camas. Destacar el Hostal "Marina" y lo mejor es acudir a la Policía local para recibir información.

► **6ª Etapa. Villafranca de los Barros.Mérida. 51 Kms.**

A los 19 Kms. Se encuentra Almen-dralejo, donde se puede hospedar en Cáritas, en la parroquia de San Roque y en la Pensión "Del Álamo". Torremegía dispone de muchos servicios y a la salida se encuentra el Hostal la "Moheda". En Mérida no hay albergue. La Policía local recomienda hospedarse en el Hostal "Senero", situado en al C/ Holguín. También puedes recibir información a través



Señalización en una encrucijada del camino (Orense).



de Ángel Teixeira llamando al tfno: 924/31-23-09.

▶ **7ª Etapa. Mérida-Alcuéscar. 37 Kms.**

En Embalse Proserpina hay algún bar, mientras que en Carrascalejo no hay nada. En Aljucén se puede alojar en el "Tele Club" y dispone de algunos bares. En Alcuéscar, el alojamiento se encuentra en el convento de los Hermanos Esclavos de María y de los pobres, donde se recibe un trato maravilloso.

▶ **8ª Etapa. Alcuéscar-Cáceres. 40 Kms.**

En la localidad de Casas de D. Antonio, abajo del pueblo, a ambos lados de la N. 630, se encuentran un bar y un hostel. En Valdesalor hay un Club de Jubilados, un ultramarinos y un bar. En Cáceres, a través de Cáritas, te entregan un vale para hospedarse en la Pensión "Márquez" en la que se alojan transeuntes. Se come muy bien en el bar "El Puchero", situado muy cerca de la pensión.

▶ **9ª Etapa. Cáceres-Miraltajo. 33 Kms.**

A los 11 kms. Se encuentra Casar de Cáceres, un pueblo grande que dispone de toda clase de establecimientos; 22 kms. Más tarde está situado el Hostal "Miraltajo", junto a la carretera N. 630, ubicado en un paraje maravilloso.

▶ **10ª Etapa. Miraltajo-Galisteo. 45 Kms.**

Pasados 15 kms. Se encuentra la localidad de Cañaveral, donde hay varios bares y comercio, mientras que para dormir está el Hostal "Malaga", a la salida del pueblo. En el pueblo de Galisteo está el bar "Los Emigrantes", además hay albergue, cuya llave la tiene la Policía local, y el Club de Jubilados, cuyo encargado atiende muy amablemente a los peregrinos.



*Cruz de Santiago. Alto de Sierra Dueña (Salamanca)*

▶ **11ª Etapa. Galisteo-Carcaboso. 11 Kms.**

En Aldeahuela del Jerte no hay albergue. En la localidad de Carcaboso, el alcalde autoriza utilizar los vestuarios del campo de fútbol como albergue, disponiendo de agua caliente. Hay bares y tiendas.

▶ **12ª Etapa. Carcaboso-Aldeanueva del Camino. 38 Kms.**

Señalar simplemente que en Aldeanueva del Camino está en proyecto construir un albergue y la Policía local facilita la llave del Salón Cultural, cuyo escenario funciona como albergue provisional. Hay bares y el Hostal "Roma", situado en las afueras del pueblo.

▶ **13ª Etapa. Aldeanueva del Camino-Fuenterroble de Salvatierra. 43 Kms.**  
Baños de Montemayor

es una localidad grande y turística, que dispone de toda clase de servicios. En la parroquia hay un pequeño albergue. En Calzada de Béjar hay un bar, mientras que en Valverde de Valdelacasa hay un albergue y un bar. En el pueblo de Valdelacasa disponen de varios servicios. Por último, Fuenterroble de Salvatierra tiene un buen albergue regido por D. Blas, un sacerdote joven y campechano.

▶ **14ª Etapa. Fuenterroble de Salvatierra-San Pedro de Rozados. 30 Kms.**

En San Pedro de Rozados destacaremos el bar "El Moreno". Mari Carmen, su dueña, informa del deficiente albergue municipal. Ella posee una casa rural con camas.

▶ **15ª Etapa. San Pedro de Rozados-Salamanca. 25 Kms.**

No hay nada hasta Salamanca, la cual no dispone de albergue. Pernoctamos en la Pensión "Estefanía", ubicada muy cerca de las catedrales.

▶ **16ª Etapa. Salamanca-El Cubo de Tierra del Vino. 35 Kms.**

En el pueblo de Calzada de Valdunciel tienen muchos servicios. El cura de El Cubo de Tierra del Vino suele acoger a algún peregrino, ya que sólo dispone de una habitación con una cama junto a la



*Ancha es Castilla*



iglesia. La alcaldesa facilita las llaves de las escuelas y la Sra. Carmen ofrece comidas y camas.

▶ **17ª Etapa. El Cubo de Tierra del Vino-Zamora. 33 Kms.**

En Villanueva de Campeán hay un establecimiento que funciona como bar y tienda. En Zamora no hay albergue, por lo tanto pernoctamos en el Hostal "Reina".

▶ **18ª Etapa. Zamora-Granja de Moreruela. 40 Kms.**

En Montamarta hay bares; en Fontanillas de Castro se encuentra un hostal junto a la carretera; en Riego del Camino hay un bar. Llegados a Granja de Moreruela, el Ayuntamiento facilita el albergue en la Casa de Cultura, con agua fría y colchonetas en el suelo. Tiene diversos establecimientos.

▶ **19ª Etapa. Granja de Moreruela-Santa Marta de Tera. 43 Kms.**

En el pueblo de Faramontanos se encuentra la bodega "El Tempero", mientras que en Tábara hay un albergue. En Bercianos de Valverde tropezamos con un deficiente albergue y hay un bar y en Santa Croya hay varios bares. Por último, la parroquia de Santa Marta de Tera facilita un albergue situado en un gimnasio con agua caliente, pero no ducha, y una moqueta a modo de cama. Hay dos bares, pero no dan comidas, y existen dos tiendas de ultramarinos para poder comprar.

▶ **20ª Etapa. Santa Marta de Tera-Mombuey. 42 Kms.**

Varios bares y hostales nos encontramos en Camarzana de Tera, mientras que en Calzadilla de Tera hay un bar, y dos bares en Olleros de Tera. A la salida del pueblo, hay que asegurarse de ir por la derecha del embalse y pasar por el pueblo de Villar de Farfón. Por la izquierda del embalse exis-

te mucha dificultad porque se pierden las flechas en la orilla del embalse. Mombuey dispone de un albergue municipal, además de bares y un hostal.

▶ **21ª Etapa. Mombuey-Requejo. 38 Kms.**

La localidad de Asturianos tiene un bar y en Palacios de Sanabria se encuentran varios bares. En Puebla de Sanabria hay muchos bares y hostales diseminados por el camino-carretera, sin entrar en el pueblo. En Requejo sobresale el Hostal "Tu Casa", donde fuimos muy bien atendidos.

▶ **22ª Etapa. Requejo-A Gudiña. 40 Kms.**

En Padornelo hay un hostal, mientras que en Lubián se encuentra un bar y una casa rural, cuya dueña se llama María. En Vilavella dispone de un hostal y, después de atravesar O Cañizo, llegamos a A Gudiña, que tiene un lujoso albergue, con radiadores eléctricos, cocina, salones, etc.

▶ **23ª Etapa. A Gudiña-Laza. 40 Kms.**

Se encuentran dos bares en Campobecerros, mientras que en Eiras hay un albergue en construcción. Laza tiene un albergue con camas y agua caliente situado en el polideportivo, ya que el nuevo albergue está en obras. Se debe acudir a Protección Ciudadana para recibir la llave del polideportivo.

▶ **24ª Etapa. Laza-Xunqueira de Ambia. 38 Kms.**

En Vilar de Barrio hay bares y el polideportivo de Xunqueira de Ambia funciona como albergue, con agua caliente y colchonetas en el suelo, cuya llave es facilitada por el Ayuntamiento. Hay una casa que alquila camas.

▶ **25ª Etapa. Xunqueira de Ambia-Cea. 43 Kms.**

En Venta de Río nos encontramos con un pueblo de una sola calle, larguísima, con diversos establecimientos. Orense tiene un buen albergue en la Casa de Cultura. En Cea hay un inmejorable albergue. Debemos destacar también el bar-pulpería "Lopez" y el bar "El Vaticano".

▶ **26ª Etapa. Cea-Silleda. 45 Kms.**

En Monasterio de Oseira tienen varios bares muy turísticos. En Castro D'ozón hay bares, pero no albergue como se nos informó, mientras que en Botos comimos en el bar "La Estación". A continuación, encontramos varios bares en el pueblo de Prado. En Silleda hay muchos bares y camas para dormir, pero no tiene albergue, el cual se encuentra situado cinco kms. Más adelante en Bandeira; se trata de un polideportivo con agua caliente y colchonetas en el suelo.

▶ **27ª Etapa. Silleda-Santiago de Compostela. 43 Kms.**

El camino y la carretera se encuentra adornado con preciosos paisajes: Pico Sacro, desde cuya cima se divisan las torres de la catedral compostelana, varios bares en la carretera hasta llegar a Susana, a siete kms de Santiago, que tiene también bares y hostales. Por fin, llegamos a Compostela, cuyo albergue se encuentra situado en el Seminario Menor "Belvis". Estos peregrinos finalizaron gozosos la Vía de la Plata el 18 de Octubre.

C. y M.



# Caminando por Aquitania: entre viñedos y piedras históricas

Angel P. D.

**E**ntre los días 10 y 12 del pasado mes de octubre, un nutrido grupo de nuestra Asociación nos desplazamos a la vecina y entrañable región de Aquitania, para hacer senderismo por los hermosos parajes de la cuna del afamado vino de Burdeos y, al tiempo, visitar algunas de sus más significadas e históricas villas. Sabíamos, además, por información previa, que nuestra andadura iba a discurrir por retazos de antiguos caminos de peregrinación a Compostela.

Nuestro amigo Hervé Fauvel, Presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Aquitania y miembro activo, también, de nuestra Asociación, es bien conocido en Pamplona por su admirable labor como hospitalero en el Albergue de San Cernin. Él se encargó de prepararnos unos recorridos sencillos, cómodos y con distancias asequibles a cualquier caminante medianamente entrenado.

El día 10 por la tarde llegamos a la entrada de Burdeos, donde nos esperaba Hervé para guiarnos a nuestro alojamiento, el hotel "FORMULA-1" (de lo más novedoso en técnica de servicio hotelero), que iba a ser nuestra base de operaciones. En los días siguientes nuestro amigo sería ser nuestro mentor y guía en las marchas programadas.

Dejo ahora la pluma a Hervé para que, con la sencillez y maestría que le caracterizan, nos relate lo que fueron estas marchas.

*"Hace poco la UNESCO clasificó como Patrimonio de la Humanidad la ciudad de SAINT EMILION y la comarca cercana, con motivo de sus riquezas históricas, junto a la hermosura de sus paisajes.*

## **MARCHA DEL DOMINGO, 10 de Octubre. (16 Km)**

*Empezó la marcha en la estación de SAINT LAURENT. Tras una fuerte subida, cantamos la "aurora" cerca de la iglesia de SAINT HIPPOLYTE. Pasamos después delante del Château FERRAND, rodeado de viñedos, y del Château LESTAGE y su parque arbolado. Por una red de carreteras locales llegamos a la iglesia de SAINT LAURENT, con vistas al valle del río DORDOGNE. Dirigiéndose ahora al Norte la ruta pasa por el Château HAUT-SHARPE, donde hicimos una parada agradable. Ya se divisa la torre de la iglesia de MONTAGNE, fin de la marcha, pero antes de llegar, nos agradó mirar la majestuosa fachada del Château SAINT GEORGES y la antiquísima iglesia cercana.*

## **MARCHA DEL LUNES, 11 de Octubre. (15 Km)**

*A la salida de LUSSAC se cantó la "aurora"; antes fue la llegada a la antiquísima y todavía misteriosa piedra de PICAMPEAU. Por un largo y tranquilo camino entre bosques y viñedos, la tropa hambrienta anduvo hasta MONTAGNE para la parada-bocadillo. Ahora con más fuerzas, fuimos al Oeste hasta encontrar el sitio de CALON, donde están restaurando un conjunto de antiguos molinos de viento. Por estos paisajes típicos de viñedos, se acabó la ruta del día en MONTAGNE, donde nos esperaba el autobús.*

*Con mucho gusto, he compartido con vosotros estos días."*

Hervé FAUVEL

Hasta aquí el sucinto relato de Hervé, al que no puedo por menos de sumar algunos flecos para contar algunas otras visicitudes y hechos memorables. De ellos fuimos actores unas veces; testigos otras; y beneficiarios siempre, gracias a la previsión organizadora de nuestro amigo y a sus bien cimentadas relaciones sociales.



GRADIGNAN (Aquitania): En el Priorato de Cáyac. Estatua de peregrino descansando (foto del autor).



Él modestamente omite este capítulo, pero yo me creo en la obligación de relatarlo.

Comenzaré por los gratos eventos de la inolvidable jornada del domingo día diez.

Después de la caminata mañanera a través de las colinas pobladas de viñedos, que delimitan la campiña de la celeberrima Jurisdicción de SAINT EMILION, hacemos parada en la señorial hacienda de Château HAUTSHARPE. Su propietario, Mr. Jean Janoueix, miembro de la Asociación Jacobea de Aquitania y amigo personal de Hervé, nos acoge con la mayor hospitalidad. (Bueno será aclarar, para quien aún no lo sepa, que en la región bordelesa, un "Château" no es propiamente un castillo, sino una propiedad agrícola con sus viñedos, su casa señorial y sus edificaciones, entre ellas la bodega, donde se elaboran los afamados caldos bordeleses). Château de pámpanos y denso bosque. En su entorno, como contraste, un pequeño y rústico poblado para los viñadores que trabajan en la propiedad. En él se integran las dependencias donde se guarda la maquinaria de cultivo de la vid, y la bodega donde se elaboran y maduran los magníficos vinos del Château, que van desde los modestos "Crus" hasta los laureados "Gran Crus Classés", galardonados



CALON (Aquitania): Caminando entre viñas y molinos de viento (foto del autor).

con medallas de oro en Exposiciones Internacionales.

La que fuera capillita del poblado ha sido transformada por Mr. Janoueix en una deliciosa tabernita, decorada con motivos y fotografías que tienen como referente el vino y las fiestas del vino. Aquí nos recibe el anfitrión y nos invita a una cata de los ricos caldos de su bodega, aderezada con la degustación de productos gastronómicos típicos de la región

(patés, foies, embutidos, quesos, etc.).

Después de la cata, en el comedor de la bodega, tenemos una comida de hermandad jacobea a la que, dejando de lado sus ocupaciones, nos acompaña Mr. Janoueix. Ni que decir tiene que hicimos los debidos honores al succulento y variado menú de la exquisita cocina bordelesa.

Levantados los manteles, tras animada sobremesa, nos trasladamos a la cercana villa de SAINT EMILION para oír misa y hacer un recorrido turístico por la ciudad medieval, visitando algunos de sus monumentos más significativos: las Catacumbas, la Ermita y Cueva de Saint Emilion, la Iglesia Monolítica Subterránea, la Colegiata y su Claustro, la Muralla Medieval y la Torre del Rey. No faltó un paseo por las estrechas y encantadoras ruas, flanqueadas por vinotecas y establecimientos cuyo único producto ofertado es el vino. Sí, el rico caldo bordelés enjoyado en cientos de botellas de todos los tamaños, cuyas coloristas etiquetas proclaman su pertenencia a las más de cien bodegas de la JURISDICCIÓN DE SAINT EMILION. Hechas las inevitables compras que la ocasión propiciaba, regresamos



BURDEOS (Aquitania): Un tentempié esperando al autobús (Mila, Angel, Lucio y Miren) (foto J. J. Bernal).



en autobús a nuestra base de operaciones.

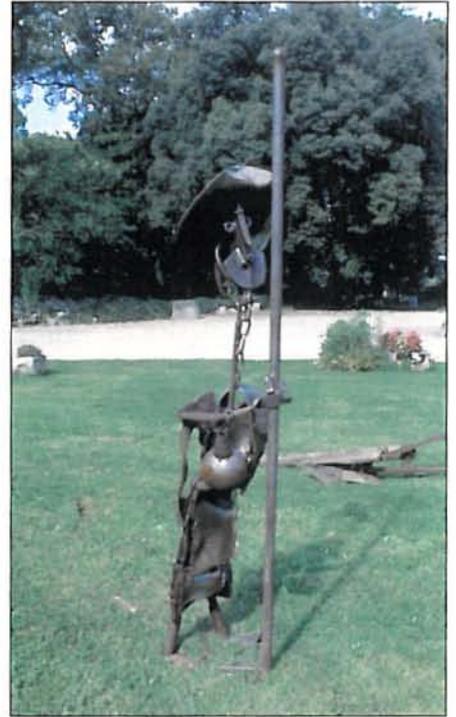
No menos halagueña resultó la jornada del día 12, dedicada a recorrer la ciudad de Burdeos y conocer sus monumentos más destacados, con especial dedicación a los más significativamente facobeos. Con Hervé como cicerone visitamos, uno tras otro, el sobrio monumento a los Girondinos; la hermosa iglesia de Santa María; la basílica románica de Saint-Seurin, con su cripta paleocristiana; la Plaza de la Villa; la catedral de San Andrés, la Puerta Caillou y la basílica de San Miguel con su espléndida flecha-campanario.

Poco tiempo quedó para hacer las consabidas compras de recuerdos y productos típicos de la región bordelesa (vinos, patés, foies, armagnacs, quesos, etc.). En seguida, a tomar el autobús para dirigirnos, siguiendo el Camino de Santiago, a la pequeña población de Gardignan, en las afueras de Burdeos.

En un modesto restaurante tomamos un ágape frugal. Después nos encaminamos al lugar de Cáyac, sede de un antiguo priorato, hoy en ruinas, del que se ha recuperado un edificio que, tras su restauración, se ha habilitado para albergue de peregrinos. Visitamos sus modestas pero acogedoras instalaciones, en las que el peregrino, además del merecido descanso, puede disponer de abundante información sobre el Camino de Santiago. Recorremos las ruinas de lo que fue el priorato con su iglesia y los alrededores (la presa de agua, el molino, el estanque, etc.) y contemplamos la moderna escultura del peregrino descansando. Junto a ella, en compañía de Hervé, nos hacemos una foto de grupo.

Nuestra excursión ha llegado a su fin. Nos despedimos efusivamente de nuestro amigo Hervé, agradeciéndole las atenciones y el tiempo que liberalmente nos ha dedicado estos maravillosos días. Subimos al autobús y emprendemos el regreso a Pamplona cargados de agradables recuerdos.

Angel P.D.



CHÂTEAU HAUT-SHARPE (Aquitania): Original escultura de peregrino realizada con desechos metálicos (foto del autor).



SAINT EMILION (Aquitania): Fachada de la iglesia monolítica subterránea, sobre la que se alza la monumental torre (foto del autor).

CHÂTEAU HAUT-SHARPE (Aquitania): Agapé peregrino en la bodega del chateâu (foto del autor)





# Después del camino

Ricardo Ollaquindia

**R**ecuerdos del camino. Se guardan en la memoria y en el corazón, en el carrete de fotos, en el fondo de la mochila. La mochila del peregrino, cuando se vacía al volver a casa, desparrama las cosas más dispares que han convivido en su interior: ropa sucia para la lavadora, tiritas que no se han utilizado, restos de comida ligera en bolos de papel de aluminio, guías de albergues, folletos turísticos, el itinerario y etapas, un block con notas escritas a bolígrafo, tarjetas postales...

Y algunas estampas. Tengo dos, de moderno diseño, editadas por las Clarisas de Castrojeriz con ocasión del año santo compostelano de 1999 y repartidas a los peregrinos que pasan cerca de su Monasterio. Una transcribe con letras de epistolario un pensamiento de Santa Clara: "El Hijo de Dios se nos ha hecho camino", punto de meditación para tiempo de Navidad y para días de peregrinación. Otra ofrece la foto de una Tau de madera, que se hace en el taller de las monjas y se reparte en el torno del convento; signo de salud y salvación, señal religiosa y asistencial que marcaba antaño la presencia benéfica y caritativa de los Antonianos en ese lugar, en lo que ahora son ruinas y antes fue hospital de San Antón.

El camino deja su huella en el peregrino. Más que éste en aquél. Cantó el poeta: "Caminante, son tus huellas el camino, y nada más; caminante, no hay camino, se hace camino al andar". Esta canción un tanto

triste de Antonio Machado revela la diferencia misteriosa entre el caminante y el peregrino. Este sabe que hay camino y algo más; un camino hecho y otro por hacer. El poeta se pregunta: "¿Adónde el camino irá?" El peregrino tiene la respuesta.

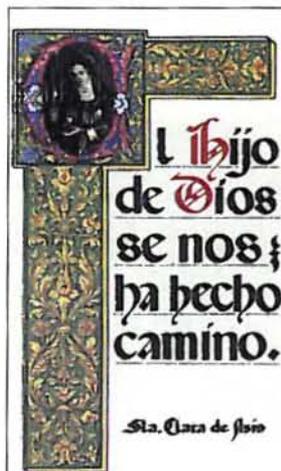
Cuando el camino es, más que algo, alguien, se escribe con mayúscula y merece mayor consideración. Clara de Asís les decía a sus monjas en nochebuena: "El Hijo de Dios se nos ha hecho camino". Al hablar así, aplicaba al acontecimiento un versículo del Evangelio de San Juan: "Yo soy el Camino".

Camino que nace en Belén y se hace con el trazado de Dios. Camino que lleva al Padre. Camino que muere en la cruz, vía dolorosa. Cami-

nos reclamados por Juan el Bautista para preparar la venida del que dice ser: el Camino, la Verdad, la Vida, la Luz, el Pan, el Agua: "Haced el camino del Señor, según sus planos y planes; rellenad los baches, suprimid los obstáculos, enderezad lo tortuoso para dar visibilidad. Y verán todos los hombres la salvación de Dios". La salvación está en el Camino.

Después de andar el camino de Santiago, se sigue pensando en él. Aun cuando cesa la actividad itinerante, prosigue interiormente la marcha mental afectiva. Puede quedar uno hecho polvo; pero, con permiso de don Francisco de Quevedo, polvo enamorado del camino, que no se desprende de las bíblicas sandalias ni de las modernas botas de monte o zapatillas deportivas.

Nota al margen. Pido perdón a los lectores a quienes molesta la reiteración verbal, la repetición de la misma palabra en un párrafo o artículo. Esto es algo que estilísticamente se recomienda evitar, buscando sinónimos o circunloquios. Pero a veces no se puede. Como en este caso. Camino, el camino y vuelta al camino... Los pies han dado muchos pasos sobre él. Los ojos lo han tenido delante durante horas y horas, sin perderlo de vista, retomándolo tras el descanso o el sueño. Por eso la lengua lo repite en la conversación, y el bolígrafo en el block de notas, y el escritor en el relato de los recuerdos. Recuerdos del camino.



Castrojeriz

Camino de Santiago

MONASTERIO SANTA CLARA - CASTROJERIZ



Peregrino

Jesús es el Camino

MONASTERIO SANTA CLARA - CASTROJERIZ



# Dos estelas indican en Renania (R.F.A.) el camino hacia Santiago de Compostela

Jesús Hernández Aristu

**D**os estelas indican en Renania (R.F.A.) el camino hacia Santiago de Compostela

Cerca de la Iglesia de Santiago en la ciudad de Remscheid (R.F.A.), más concretamente en el pueblo de Lennep, patria del famoso científico Roetgen, el descubridor de los rayos X, en un ambiente festivo entre alemanes y españoles, autoridades y pueblo, se inauguraron en el mes de junio de este año dos estelas que indican el paso del camino de Santiago por Renania.

Las estelas son los signos visibles de una colaboración estrecha entre la Sociedad Alemana del Camino de Santiago, y las autoridades regionales y municipales, quienes, como dijo en su alocución el Secretario General de la Sociedad, Don Kuni Bahnen, "han

sabido reconocer los signos de los tiempos" y descubrir "que los caminos que llevan a Santiago han constituido durante un milenio una red viva de intercambio de personas y culturas".

**El acto de la inauguración de las estelas fue realizado conjuntamente por el alcalde de la ciudad Sr. Ulbrich**

El acto de inauguración fue precedido por una misa solemne en la que participaron españoles de la colonia de emigrantes residentes en aquella ciudad, y alemanes, muchos de ellos venidos de diversos puntos de la República para asistir al acto.

La celebración litúrgica fue presidida por el Delegado de la Conferencia Episcopal Alemana para las migraciones españolas en Alemania, el sacerdote navarro, Don José A. Arzo Martínez, que destacó la figura del apóstol como un "hermano en el camino".



Una de las estelas con la inscripción "Caminos de los peregrinos a Santiago".

El acto de la inauguración de las estelas fue realizado conjuntamente por el Alcalde de la Ciudad Sr. Ulbrich, el Dr. Gierden, presidente de la Comisión de cultura de la Mancomunidad de Ayuntamientos de Renania y del promotor de la iniciativa Sr. Alfons Acherman, miembro de esa comisión y asiduo peregrino a Santiago. Entre las autoridades españolas destacó la presencia del administrador de la Embajada de España en Alemania, el estellés Luis Ramirez.

El socio de nuestra Asociación, Jesús Hernández Aristu, que asistió al acto, transmitió los saludos y felicitaciones de nuestra Asociación.

J. H. A.



Un momento de la inauguración con el Dr. Gierden (a la izquierda) y el Alcalde de la ciudad Sr. Ulbrich (a la derecha).



# El camino del norte de Burgos. Montija

José A. Jiménez Hervá

**C**omer mucha miel no es bueno, ni el buscar la propia gloria es gloria.

(Salomón. Prov. Cap. 25)

En vísperas del día del Apóstol los integrantes de una fila sin fin, cuyo destino era la Catedral de Santiago de Compostela, protestaban airadamente porque la última noche habían dormido sobre el duro suelo. Hasta entonces no habían carecido de un colchón para descansar. Días antes una personalidad política se encontraba de visita en el Camino Francés, y a requerimientos de un periodista para que expresara su sentir al hallarse en una senda hollada por miles de peregrinos, expresaba su satisfacción porque la cosecha de cereal era magnífica y porque se había instalado iluminación en los principales monumentos del Camino.

Un balance parcial en el mes de Julio de 1.999, Año Santo Compostelano, permite apreciar que, como era previsible, los árboles no dejan ver el bosque. Imagino que en Diciembre ya no veremos los árboles.

Frente, y no contra este fárrago de turistas, de asociaciones y corporaciones desfilantes, de consumidores del último evento que se lanza a la palestra, os invito a que me acompañéis a un lugar por el que ya hace un tiempo pasamos de puntillas, como en un suspiro, una vez que había finalizado nuestro andar pausado y siempre sorprendido por el Valle de Mena. El espacio en el que nos moveremos es pequeño y frío. No es depositario de bienes patrimoniales de fama. No hay en él poblaciones enriquecidas por el tráfico de mercancías, por la pujanza de su agricultura o por la inquietud de sus habitantes. Los pueblos son muy pequeños y los modos de vivir pausados. No en balde sus hijos mas vigorosos se han visto obligados a dejarlos en busca de un futuro mas atractivo y esperanzador.

El Monte del Cabrio cierra el Valle del Cadagua por el Sur y a través de él alcanzaremos las viejas y entrañables tierras altas de Burgos, las antiguas Merindades asentadas en la montaña burgalesa: Montija, Castilla la Vieja, Sotoscueva, Valdeporres, Cuesta Urria. Y si el Pico del Fraile recibe al peregrino que procede de las tierras de Vasconia, desde Bilbao y Balmaseda, o de Álava si se acerca por Santiago de Tudela, la Virgen de



Cantonad, patrona del Valle le despide, y acompaña a partir de ese momento, desde su santuario, que como vigia se alza en un otero. A él llegaremos desde la carretera que abandona Vivanco de Mena. Un angosto camino, llamado del Calvario, nos llevará a la cima en la que la ermita se descubre envuelta en un celofán de cerezos, encinas y castaños de indias.

Aparece por primera vez la palabra Cantonad en una escritura de 1.116 en la que Pedro Rodríguez, hijo del Conde Rodrigo González pignora por doscientos maravedis,

al Obispo de Burgos, tierras de su propiedad en Bisjueces, Villalázara, Leciñana, Lezana y Cantonad (Campdonad). De esa misma época procedía la imagen de la Virgen, que fue destruida en el transcurso de la última guerra civil. La actual es una donación de D. Celso Helguero, síndico de la Bolsa de Madrid.

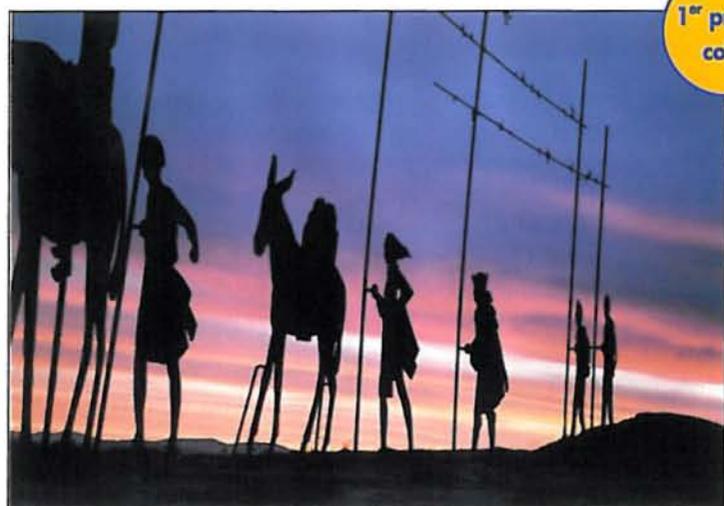
La subida del Cabrio no es dificultosa aunque si molesta por el permanente tráfico de vehículos. Lo que en principio es un constante "sube y baja" se convierte a partir de Irus en un ascenso continuo. Caminamos acompañados por los Montes de la Peña cuyos cantiles se yerguen enhiestos a nuestra izquierda. A sus pies una espesa vegetación de hayedos y robledales cobija a una todavía escasa población de cérvidos y a otra no tan escasa de jablís. A nuestra derecha se levanta el Pico Alto del Cabrio tras el que corre el río Ordunte. Cuando nuestro camino se cruce con la línea del ferrocarril de la Robla habremos salido definitivamente de la tierra menesa.

Siempre al declinar el día, espesas nubes procedentes de la marina de Santoña y emboscadas en la cumbre del monte Zalama comienzan a descender lentamente hacia la merindad de Montija. Un suave y frío viento del Norte las empuja hasta depositarlas en la llanada y entre los farallones de La Peña. Así llegamos Bercedo, posado a los pies de la cadena montañosa que hasta aquí ha sido guía y compañera pero que también aquí comienza a agonizar.

De los antiguos tiempos de la peregrinación procede la iglesia de Bercedo. Pequeña e incluso rustica a primera vista nos sorprende con una hermosa arquería en su hastial, arquería en la que se han labrado enigmáticas caras bafométicas. La niebla y el silencio imponen una sensación de intemporalidad en un pueblo que desde siempre fue nudo de comunicaciones. Aquí se cruzaban la calzada romana Pisórica – Fabliobri-

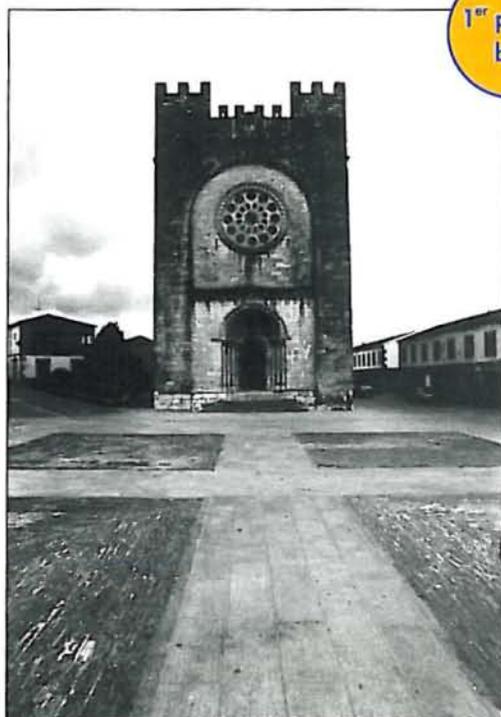
*Sigue en la página 40*

# PREMIOS CONCURSO FOTOGRAFICO CAMINO DE SANTIAGO 1999



1<sup>er</sup> premio  
color

El camino y el amanecer.  
*Jorge García Eicklberg.*



1<sup>er</sup> premio  
b/n

Portomarín-Lugo.  
*Fco. Javier Díaz Benito.*



2<sup>o</sup> premio  
color

Carrión de los Condes Ledigos  
*M<sup>o</sup> Carmen Roteller Aguirre.*

# ESTATUTOS DE LA ASOCIACION DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO EN NAVARRA

## PREAMBULO

Desde la Edad Media a nuestros días, con alternativas según las circunstancias de cada época, pero de manera permanente a través de los siglos, una multitud innumerable de personas ha peregrinado, desde muy apartados confines, hacia el sepulcro del Señor Santiago, Patrón de España, localizado en tierras de Galicia, según venerables y antiguas creencias.

Se consolidó así una duradera tradición que ha dado frutos espléndidos de espiritualidad, literarios, musicales, folklóricos, arquitectónicos y culturales. La UNESCO ha declarado "Sitios del Patrimonio Mundial Cultural" a la Ciudad de Santiago de Compostela y al Camino Francés, y éste ha sido reconocido por el Consejo de Europa como "Primer Itinerario Cultural Europeo".

La Ruta Jacobea ha sido vertebradora de los distintos pueblos, tierras y culturas que integran Europa, y deja una huella indeleble en la vida de quienes peregrinan por ella. En nuestros días, la peregrinación no sólo conoce un nuevo reverdecimiento, sino que alcanza dimensiones de universalidad.

Navarra, fiel a su Historia, sigue íntimamente ligada al Camino de Santiago, que recorre su territorio a través de varias vías (el Camino Francés, el Aragonés, el del Baztán y el del Ebro). Reyes, responsables de la Iglesia y autoridades civiles de Navarra han adoptado, a lo largo del tiempo, decisiones históricas en cuanto al trazado mismo de la Ruta, a facilitar y asegurar su tránsito, a la creación de albergues y hospitales, a la atención de los peregrinos, etc. El paso del Camino nos ha dejado una multitud de vivencias y de monumentos que se cuentan entre los más valiosos tesoros de nuestro patrimonio. En las tierras de este Viejo Reyno permanece viva la sensibilidad popular y de las instituciones respecto de la Ruta Compostelana.

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra tiene como constante propósito y fin social fomentar el cuidado de la Ruta Jacobea, la atención a los peregrinos y mantener y potenciar los valores de convivencia humana, de espiritualidad y culturales que el Camino atesora.

## CAPITULO I : DE LA ASOCIACION

### **Art.1: Denominación, personalidad jurídica, régimen jurídico y ámbito territorial**

1. La Asociación se denomina "Asociación de los Amigos del Camino de Santiago en Navarra". Tiene el carácter de asociación civil, con personalidad jurídica, y está constituida en ejercicio del derecho cívico y constitucional de libertad de asociación.

2. La Asociación está sometida a la legislación estatal y foral vigentes. Se rige por la citada normativa, por los presentes Estatutos y por los acuerdos que adopten sus órganos, dentro de sus respectivas competencias y con respeto a las normas mencionadas.

3. Su ámbito territorial es el de la Comunidad Foral de Navarra. La Asociación tiene vocación de colaboración con las distintas Administraciones Públicas en sus actividades relacionadas con el Camino de Santiago, así como con otras entidades culturales y asociaciones, públicas y privadas, de ámbito local, regional, estatal o internacional que tengan fines y actividades semejantes.

### **Art.2: Domicilio social**

La Asociación tiene su sede social actual en Pamplona, calle Dormitallería, número 1. Corresponde a la Junta de Gobierno decidir aquellos cambios de domicilio que fueren necesarios, dando cuenta de ello a la Asamblea General y comunicándolo a la Administración a los efectos oportunos.

### **Art.3. Fines**

Son los siguientes:

1º. El impulso de la peregrinación jacobea y la asistencia a los peregrinos, desempeñando tareas de acogimiento, hospitalidad, información y apoyo para el buen desarrollo de su recorrido del Camino.

2º. Cooperar y desarrollar tareas en relación con la identificación, conservación, señalización y promoción de las distintas vías que, dentro del territorio de Navarra, integran el Camino de Santiago.

3º. La organización de actividades culturales relacionadas con la Ruta Jacobea, tales como peregrinaciones, marchas, conferencias, exposiciones artísticas, edición de obras científicas y folletos informativos, etc.

4º. La promoción de estudios e investigaciones sobre los distintos aspectos espirituales, culturales, históricos, artísticos, etc. del Camino de Santiago.

5º. La promoción del cuidado y fomento del Camino por parte de las Administraciones Públicas, haciéndoles llegar las sugerencias y peticiones que se consideren oportunas y prestándoles colaboración en las actividades que aquellas emprendiesen.

6º. Mantener relaciones de colaboración con personas físicas, organismos y entidades interesados en el Camino, tanto dentro del ámbito de Navarra cuanto de carácter nacional o internacional.

## **CAPITULO II : DE LOS MIEMBROS DE LA ASOCIACION, DE LAS AGRUPACIONES DE SOCIOS Y DE LAS ENTIDADES COLABORADORAS**

### **Sección Primera: De los socios, sus derechos y deberes**

#### **Art.4: Socios y Socios de Honor**

1. Serán socios aquellas personas físicas, mayores de edad, de nacionalidad española o extranjera, cualquiera que fuere el lugar de su residencia habitual, que, previa su solicitud, sean admitidos por la Asamblea General, a propuesta de la Junta de Gobierno.

2. Los menores de edad, con autorización de sus padres, tutores o representantes legales, podrán participar en las actividades de la Asociación y aportarán una contribución económica. Al cumplir la mayoría de edad, previa su solicitud, adquirirán la condición de socios, que será declarada por la Junta de Gobierno.

3. Serán Socios de Honor aquellas personas físicas que, reuniendo los requisitos establecidos en el apartado 1 de este artículo, excepto la condición de socio, en razón de sus méritos relevantes en relación con los fines y actividades de la Asociación o con el Camino de Santiago, sean elegidos como tales por la Asamblea General, previa propuesta de la Junta de Gobierno. Los Socios de Honor podrán asistir, sin derecho a voto, a la Asamblea General. No tienen derecho a participar ni votar en otros órganos de la Asociación ni tienen los derechos y obligaciones propios de los socios.

4. Con el mismo procedimiento establecido en el párrafo anterior, se podrán conceder Diplomas de Honor y Medallas de Honor de la Asociación a personas físicas o jurídicas, cuya colaboración a los fines o actividades de ésta fueran eminentes.

#### **Art.5. Derechos de los socios**

Son derechos de los asociados los siguientes:

- a) Participar en las actividades de la Asociación.
- b) Ejercicio del sufragio activo y pasivo en las elecciones que se lleven a cabo para cubrir cargos en los distintos órganos de la Asociación, de conformidad con lo dispuesto en el presente Estatuto.
- c) Participar , intervenir y votar en la Asamblea General.
- d) Cualesquiera otros derechos que le sean reconocidos por la legislación vigente y por estos Estatutos o normas para su aplicación.

#### **Art.6. Deberes de los socios.**

Los socios tienen los siguientes deberes:

- a) Observar estos Estatutos, los acuerdos sociales y la legislación vigente que atañe a las actividades sociales y a los derechos y libertades de los demás socios, en el desarrollo de dichas actividades.
- b) Colaborar activamente, en la medida de sus posibilidades, en las actividades de la Asociación y, de modo particular, en las tareas de acogimiento y hospitalidad para con los peregrinos.
- c) Guardar el debido respeto y trato correcto respecto de los demás miembros de la Asociación, de sus órganos, locales, bienes y enseres, y no perturbar el orden y buen desarrollo de las actividades internas o públicas de la Asociación.
- d) Pagar las cuotas que les corresponda.
- e) Cualesquiera otros deberes que resultaren de la legislación vigente, de estos Estatutos o de acuerdos sociales.

### **Art.7. Perdida de la condición de socio**

La pérdida de la condición de socio tendrá lugar por alguna de las causas siguientes:

- a) Fallecimiento del asociado. Surtirá efectos desde la fecha de su muerte.
- b) Baja voluntaria del asociado ( que deberá ser comunicada por éste mediante escrito). Surtirá efectos desde el día en que la Junta Rectora conozca dicha comunicación escrita.
- c) Incapacitación legal declarada judicialmente. Surtirá efectos desde la fecha de la resolución judicial correspondiente.
- d) Por incurrir en incumplimiento, no excusable y reiterado durante dos ejercicios económicos, de la obligación de pago de cuotas. La declaración de baja será adoptada por acuerdo de la Junta Rectora, que procederá a notificarla por escrito al interesado, fecha a partir de la cual surtirá efectos.
- e) Sanción de expulsión acordada en aplicación de lo dispuesto en el régimen disciplinario de estos Estatutos. Desde la fecha en que se notifique al interesado el acuerdo de expulsión adoptado por la Junta de Gobierno, éste surtirá el efecto de suspensión de los derechos del socio del modo que se prevé en los párrafos 7 y 8 del art. 10 de los presentes Estatutos.

## **Sección Segunda. Régimen disciplinario**

### **Art.8. Faltas leves**

1. Tendrán el carácter de faltas leves:

- a) Los actos, conductas y manifestaciones orales o escritas, que causen molestias o daños de pequeña entidad a los socios u otras personas que participen en actividades de la Asociación, o a los bienes, locales y enseres pertenecientes a la Asociación o utilizados por ella, o al desarrollo normal de actividades de la Asociación o de sus órganos.
- b) El incumplimiento de un acuerdo social, que no tenga consecuencias o efectos graves.

2. Las sanciones a imponer en el caso de faltas leves, en consideración a su importancia y transcendencia, serán:

- a) Amonestación por escrito al socio: en el caso de que se considere que la conducta infractora ha producido escasa molestia o incidencia en la vida de la Asociación o en la pública y, por ello, resulte suficientemente sancionada de esta manera.
- b) Suspensión de los derechos (no de los deberes) como socio por tiempo entre una semana y dos meses: en el caso de que en la conducta infractora haya producido efectos de daño sobre el honor, o el buen nombre, o el goce pacífico de su condición y derechos de los socios u otras personas participantes en actividades de la Asociación, o en bienes o enseres propios o utilizados por ésta, o hubiese alterado la normalidad en el desarrollo de actividades privadas o públicas de la Asociación o de sus órganos.

### **Art.9. Faltas graves**

1. Son faltas graves:

- a) Los actos y conductas, o manifestaciones orales u escritas, descritos en el apartado 1 del artículo anterior, cuando se hubieren ocasionado daños de mayor consideración a las personas, su honor o dignidad, o a los bienes o enseres; o cuando dichos actos o conductas se hubieren realizado con publicidad o en la vía pública, u ocasionando alteración del orden.
- b) La perturbación prolongada del desarrollo de actividades de la Asociación o de sus órganos, o desdoro de la imagen pública de la Asociación.
- c) La reiteración o reincidencia en faltas leves, en dos o más veces.
- d) El incumplimiento de uno o más acuerdos sociales que tenga consecuencias o efectos notorios o graves.

2. Las faltas graves serán sancionables, según el grado de su importancia y transcendencia, con:

- a) Suspensión de los derechos como socio entre tres meses y un año.
- b) Expulsión de la asociación.

De la imposición de las sanciones por faltas graves se dará cuenta a la Asamblea General, en la sesión de ésta siguiente a la aplicación de la medida sancionadora.

### **Art.10. Procedimiento sancionador**

1. Conocido por la Junta de Gobierno un hecho que pueda constituir falta leve o grave, procederá a designar, de entre sus miembros o cualquiera de los socios, un Instructor del expediente sancionador.
2. Reunidas las pruebas documentales, testificales o de cualquier tipo de las admitidas en Derecho,

el Instructor formulará un pliego de cargos que hará llegar al inculpado, dándole un plazo de 30 días hábiles para que haga las alegaciones que estime oportunas.

3. Si el Instructor considera, por sí mismo o a petición del inculpado, que debe practicar nuevas pruebas, que sean razonables y realizables, las practicará. En caso contrario, dará por concluso el período de prueba, finalizado el cual inculpado podrá hacer nuevas alegaciones, por escrito, en el plazo de 15 días hábiles.

4. Presentadas estas nuevas alegaciones o transcurrido el plazo sin que se hayan presentado, el Instructor, en el plazo de 30 días hábiles, elevará a la Junta de Gobierno una propuesta razonada, en la que recoja los hechos que considere probados, su calificación como falta leve o grave y la sanción que, a su juicio, procede imponer. Asimismo hará llegar a la Junta el expediente

5. La Junta de Gobierno, si lo cree necesario para mejor proveer, podrá oír al expedientado y solicitar nuevas informaciones al Instructor (que deberá despacharlas con la mayor rapidez posible).

6. Acto seguido, la Junta Rectora, mediante votación secreta ( en la que no podrá participar el Instructor si fuere miembro de la Junta), adoptará acuerdo sobre si procede o no la imposición de una sanción y cual de ellas. El Presidente podrá hacer uso, prudencialmente, de su voto dirimente.

7. Si el acuerdo de la Junta de Gobierno impone la sanción de expulsión, sin perjuicio del recurso a la Asamblea General, el socio quedará suspendido de sus derechos hasta tanto la Asamblea General resuelva el recurso a que se refiere el párrafo 8 de los presentes Estatutos. Si la sanción fuere la de suspensión de derechos, la presentación de un eventual recurso ante la Asamblea General no tendrá efecto suspensivo de la aplicación de la sanción.

8. Notificadas las decisiones de la Junta de Gobierno, el socio expedientado podrá interponer, por escrito, recurso ante la Asamblea General, que deberá resolver en la primera sesión que celebre después del acuerdo adoptado por la Junta de Gobierno. En el caso de sanción de expulsión, si el socio lo solicitare, por escrito, podrá acudir a la sesión de la Asamblea al sólo efecto de hacer ante ésta las alegaciones que considerase pertinentes, durante el tiempo que establezca la Presidencia.

### **Sección Tercera. :De las Agrupaciones de Socios.**

#### **Art.11**

1. Para un mejor funcionamiento de la Asociación en zonas o poblaciones de Navarra, la Junta de Gobierno podrá constituir Agrupaciones de socios en las que podrán delegar funciones en relación con las actividades sociales en dichas zona o población. La delegación recaerá en una Junta de Agrupación, integrada, al menos, por un presidente, un secretario y un vocal. Al constituirse las Agrupaciones se le especificarán sus atribuciones, que podrán ser ampliadas, restringidas o revocadas posteriormente.

2. La Junta de Gobierno dará cuenta a la Asamblea General de su actuación en cuanto a las Agrupaciones de Socios. A ésta le corresponde ratificar o no la creación, atribución o revocación de competencias y disolución de dichas Agrupaciones.

### **Sección cuarta. De las Entidades Colaboradoras**

**Art.12.** Tendrán la consideración de entidades colaboradoras aquellas sociedades, empresas u otras personas jurídicas que manifiesten su interés en apoyar los fines de la Asociación. La condición de entidad colaboradora será acordada por la Asamblea General, a propuesta de la Junta de Gobierno. Dichas entidades harán aportaciones económicas o en especie, según se establezcan en cada caso. No tendrán derecho a participar en las sesiones de los órganos de la Asociación ni en las elecciones a los mismos.

## **CAPITULO III : DE LOS ORGANOS**

### **Sección Primera: Organos de la Asociación**

#### **Art.13:**

1. Son órganos de la Asociación el Presidente, la Junta Rectora y la Asamblea General.

2. Con el carácter de órganos subsidiarios, la Junta Rectora y la Asamblea General podrán constituir (por tiempo indefinido o con carácter temporal) y suprimir Comisiones de trabajo, estudio y preparación de sus decisiones. Al momento de constituirlos se fijarán su composición, funciones y duración de su actividad. Si procede, se podrá delegar funciones concretas en estos órganos subsidiarios, cuya revocación corresponde, llegado el caso, al órgano que los creó.

## Sección segunda: Del Presidente

### Art.14:

1. El Presidente será elegido por la Asamblea General. Ostenta la representación legal de la Asociación y le corresponde cumplir y hacer cumplir estos Estatutos, los acuerdos sociales y la legalidad vigente aplicable a la Asociación. La duración de su mandato será de cuatro años, pudiendo ser reelegido.

2. El Presidente lo es de la Junta Rectora y de la Asamblea General. Le corresponde convocar y elaborar el orden del día de las sesiones de dichos órganos, dar y retirar el uso de la palabra a los intervinientes, dirigir los debates, darlos por concluidos y decidir cuando proceden las votaciones.

3. El cese del Presidente se produce por las mismas causas que las establecidas para la pérdida de la condición de socio o por renuncia voluntaria al cargo (que surtirá efectos desde la fecha de su presentación).

## Sección tercera: De la Junta de Gobierno

### Art.15. Composición

1. La Junta de Gobierno es el órgano de gobierno ordinario de la Asociación. Estará compuesta del siguiente modo:

- el Presidente,
- un número de Vocales, cada uno de los cuales será representante de cada una de Agrupaciones de Socios, y que serán elegidos por los socios de cada Agrupación en una reunión que, al efecto, convocará el Presidente de la Asociación.

- 12 Vocales elegidos directamente por la Asamblea General.

- los socios fundadores de la Asociación, que tienen el carácter de miembros vitalicios de la Junta de Gobierno.

2. La Junta de Gobierno elegirá, de entre sus miembros, al Vicepresidente, al Secretario y al Tesorero.

3. El **Vicepresidente** sustituirá al Presidente en caso de ausencia, imposibilidad, enfermedad, dimisión o cualquier otra causa que le impida el ejercicio de sus funciones. En caso de cese del Presidente, el Vicepresidente asumirá las funciones de Presidente hasta tanto se celebre nueva elección. En caso de concurrencia de alguna causa que imposibilite al Vicepresidente el ejercicio de sus funciones, las asumirá el miembro de la Junta de Gobierno que sea más antiguo en la Asociación.

### Art.16:Funciones y funcionamiento de la Junta de Gobierno

1. Son funciones de la Junta de Gobierno:

- a) Llevar a cabo el gobierno ordinario de la Asociación.
- b) Desempeñar aquellas funciones o tareas que le haya delegado la Asamblea General.
- c) Elevar propuestas a la Asamblea General, en relación con las competencias propias de aquella y en todo lo que se refiera al desarrollo y mejoramiento de las actividades de la Asociación.
- d) Elaborar los reglamentos para los que le de por mandato o delegación la Asamblea General.
- e) Desempeñar las demás funciones que le atribuyan disposiciones legales o de estos Estatutos.

2. La Junta de Gobierno será convocada por el Presidente, con la frecuencia que sea necesaria para el buen cumplimiento de los fines de la Asociación. Para su celebración será necesaria la presencia del Presidente (o el Vicepresidente, en caso de suplencia) y del Secretario (o Vocal que, a designación del Presidente, haya de suplirle) y al menos un tercio de los demás componentes de la Junta.

3. Solo podrán adoptarse acuerdos sobre asuntos que estén incluidos en el orden del día, salvo que estando presente al comienzo de la sesión todos los miembros de la Junta acordasen, por unanimidad, incluir un nuevo asunto en el orden del día.

4. La Junta de Gobierno adoptará sus acuerdos por mayoría. En caso de empate, el Presidente podrá utilizar, prudencialmente, el voto dirimente.

5. La Junta de Gobierno podrá constituir Comisiones de trabajo (vgr. Cultural, de Marchas, Económica, etc), en la forma en que se establece en el art. 13.2. de estos Estatutos.

#### **Art. 17:Del Secretario**

1. Corresponde al Secretario, que lo es también la Asociación y de la Asamblea General:

- a) levantar actas de las sesiones de la Junta de Gobierno y de la Asamblea General.
- b) custodiar los libros de actas, correo, ficheros y demás documentación.
- c) actuar de fedatario
- d) expedir certificaciones
- e) dirigir las tareas administrativas

f) y, en general, desempeñar todas las tareas propias de su función, en particular las que le fuesen encomendadas por la Junta de Gobierno o el Presidente.

2. En caso de ausencia, enfermedad, dimisión u otra causa que le impidiera desempeñar sus funciones, las asumirá el Vocal de la Junta de Gobierno de menor edad que se hallare presente.

#### **Art.18:Del Tesorero**

1. Corresponde al Tesorero, que lo es de la Asociación:

- a) llevar la contabilidad y demás tareas de administración y gestión económica y custodiar los libros y documentación correspondientes.
- b) realizar los pagos y cobros
- c) rendir los informes sobre el estado de las cuentas y situación económica que le sean requeridos por los órganos de la Asociación.
- c) y, en general, desempeñar todas las demás actividades propias de su función que le fuesen encomendadas por la Junta de Gobierno o el Presidente.

2. Si alguna causa impidiera al Tesorero el ejercicio de sus funciones, la Junta de Gobierno designará a un Vocal para que se haga cargo de ellas hasta tanto desaparezca el impedimento o, por su cese, deba elegirse nuevo Tesorero.

#### **Art.19.** De la elección de miembros de la Junta de Gobierno.

1. El mandato de los miembros de la Junta Rectora será de cuatro años, renovándose por mitad cada dos años, excepto el régimen que se previese en el reglamento a que alude el párrafo 3 de este artículo. Serán reelegibles.

2. Los Vocales de elección directa por la Asamblea General serán elegidos y renovados por ésta, previa presentación y proclamación de sus candidaturas, en la manera que se establezca.

3. Los Vocales representantes de las agrupaciones de socios serán elegidos y renovados en la forma que se disponga reglamentariamente.

### **Sección cuarta : De la Asamblea General**

#### **Art.20:Convocatoria, orden del día, quorum, voto.**

1. La Asamblea General es el órgano supremo de la Asociación. Tienen derecho a participar y votar en ella todos los asociados que estén en pleno goce de sus derechos como tales.

2. Puede celebrar sesiones ordinaria y extraordinarias. Las convocatorias se harán por el Presidente, con antelación suficiente, por escrito, con expresión del orden del día e indicación de la fecha y lugar de celebración.

3. Sólo podrán adoptarse acuerdos sobre los asuntos que estén incluidos en el orden del día, salvo que, al comienzo de la sesión estén presentes la mitad más uno del total de socios y acuerden, por unanimidad, la inclusión de un asunto en orden del día por razón de urgencia.

4. Para la celebración de la Asamblea en primera convocatoria será necesaria la presencia del Presidente, del Secretario (o personas que desempeñen las funciones de éstos) y de la mitad más uno del total de asociados. En segunda convocatoria, serán necesarias la presencia del Presidente, del Secretario (o personas que desempeñen las funciones de éstos) y de un número de socios superior a 25.

5. Los socios podrán delegar su voto para todos o para alguno o varios (que se habrán de especificar) de los asuntos del orden del día de cada sesión de la Asamblea General. Si la delegación de voto es genérica se reputará otorgada para todos los asuntos del orden del día de la sesión para la que se haya hecho.

La delegaciones de voto se acreditarán por el socio que las ostente, en número que no podrá ser superior a dos delegaciones, mediante el correspondiente escrito de delegación, que deberá ir necesariamente acompañado del original o fotocopia (o reproducción de naturaleza análoga) de un documento de identificación del delegante.

6. El voto por correo se practicará mediante sobre cerrado, dirigido al Presidente o Secretario de la Asociación, dentro del cual se incluyan fotocopia (o reproducción de naturaleza análoga) de documento de identificación del votante y otro u otros sobres cerrados en el que se incluyan el voto o votos que se emiten en relación con uno o varios asuntos del orden del día.

#### **Art.21: Sesiones ordinarias**

Con carácter ordinario la Asamblea General se reunirá una vez al año, en fechas próximas al final de cada ejercicio. Le corresponde:

- a) Establecer las líneas generales de actuación de la Asociación.
- b) Aprobar los presupuestos para el ejercicio siguiente y el balance y rendición de cuentas del ejercicio anterior.
- c) Resolver los recursos que son de su competencia.
- d) Valorar la actuación de la Junta Rectora, que, al efecto, deberá presentar un informe de actividades.
- e) La admisión de socios.
- f) Elegir a los miembros de la Junta de Gobierno, según se dispone en estos Estatutos.
- g) Adoptar acuerdos sobre las Agrupaciones de Socios en los términos que resultan del art.11.2 de los presentes Estatutos..
- h) Ratificar los reglamentos para cuya elaboración de mandato o delegación a la Junta de Gobierno.
- i) Adoptar acuerdos en todas aquellas materias que son de su competencia, en virtud de disposiciones legales o de estos Estatutos.

#### **Art.22:Sesiones extraordinarias**

Con carácter extraordinario la Asamblea General podrá ser convocada:

- a) Por acuerdo de la Junta de Gobierno cuando ésta considere que algún asunto lo requiere.
- b) A petición de un 20 por ciento de los asociados que lo solicitasen, por escrito y con indicación precisa del tema que motive la reunión.La Junta de Gobierno deberá asegurar la celebración de la Asamblea dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que haya tenido conocimiento de la petición de los asociados.

#### **Art.23:Acuerdos**

Los acuerdos de la Asamblea, tanto en sesiones ordinarias como extraordinarias, serán adoptados por mayoría de votos de los socios presentes y votantes.En caso de empate, el Presidente podrá, prudencialmente, hacer uso de voto dirimente.

### **CAPITULO IV. GESTION ECONOMICA**

#### **Art.24: Patrimonio y recursos económicos**

1.La Asociación no dispone de patrimonio inmobiliario inicial. No tiene otro patrimonio mobiliario que el consistente en enseres de uso en los albergues y oficinas de la Asociación y una pequeña biblioteca.

2. La Asociación se financia con los siguientes ingresos:

- a) Las cuotas de sus asociados.
- b) Las subvenciones percibidas de las Administraciones Públicas.
- c) Las donaciones y otras liberalidades que pueda recibir por negocios "inter vivos" o "mortis causa".
- d) La percepción de rentas y frutos de los bienes patrimoniales que tuviera y, en su caso, del precio de la enajenación de tales bienes o derechos.
- e) Con la venta de sus publicaciones.
- f) Los ingresos procedentes de servicios remunerados que le pudieran ser solicitados.

3. La Asociación llevará la documentación contable exigida por la normativa vigente y ajustará su actividad a los principios de una ordenada, transparente y prudente administración.

4.La Junta de Gobierno, al término de cada ejercicio económico, rendirá cuentas de su gestión a la Asamblea General. Los fondos pendientes de aplicación se destinarán a los fines procedentes y los eventuales superavits que pudieran resultar se destinarán íntegramente al cumplimiento de los objetivos sociales durante el o los ejercicios siguientes.

5. El límite máximo del presupuesto anual de la Asociación queda establecido en 25 millones de pesetas

## **CAPITULO V. MODIFICACION DE ESTATUTOS**

### **Art. 25:**

1. La modificación de estos Estatutos deberá aprobarse en Asamblea General extraordinaria, convocada a tal efecto.

2. La iniciativa de modificación de los Estatutos podrá ser adoptada:

a) Por acuerdo de la Junta Rectora, que una vez elaborado y aprobado por ella el correspondiente proyecto de modificación, lo elevará a la Asamblea General.

b) Por un 25 por ciento del total de los miembros de la Asociación que, previa elaboración de la propuesta de modificación y de su redacción, la hará llegar al Presidente para que, dando previamente conocimiento a la Junta de Gobierno, proceda a convocar la sesión extraordinaria de la Junta de Gobierno.

## **CAPITULO VI. DE LA DISOLUCION DE LA ASOCIACION**

### **Art.26:**

1. La Asociación podrá disolverse por alguna de las siguientes causas:

a) Las establecidas en el art.39 del Código Civil.

b) Por sentencia judicial.

c) Por la voluntad de los socios. En este caso será necesario un acuerdo de la Junta General, convocada como extraordinaria a tal efecto, y adoptado con el voto favorable de dos tercios parte de los socios presentes y votantes. El acuerdo de disolución así adoptado designará una comisión liquidadora para las tareas pertinentes o encargará a la Junta de Gobierno la realización de la función liquidadora.

2. En caso de disolución de la Asociación todo el patrimonio social remanente será entregado a instituciones de fines semejantes a los de la disuelta o de carácter benéfico que designare la Asamblea General o, en su defecto, el órgano encargado de la liquidación.

## **DISPOSICIONES FINALES**

### **Disposición final primera.-**

1. Corresponde a la Junta de Gobierno adoptar los acuerdos que fueren necesarios para la interpretación o aplicación de los presentes Estatutos, de sus Reglamentos y de los acuerdos de los órganos de la Asociación.

2. Los acuerdos adoptados en interpretación o aplicación serán de ejecución provisional e inmediata, pero la Junta de Gobierno deberá pedir su ratificación a la Asamblea General, en la primera sesión a celebrar después de la adopción de su acuerdo.

### **Disposición final segunda.-**

La Asamblea General delega, con carácter permanente, en la Junta de Gobierno la elaboración de los Reglamentos que fueran necesarios para la aplicación de estos Estatutos. Los Reglamentos así elaborados serán sometidos por la Junta de Gobierno a la Asamblea General para su ratificación, en la primera sesión siguiente a celebrar después de la aprobación del Reglamento por la Junta.

## **DISPOSICION TRANSITORIA**

Durante los años 2000 y 2001, la Junta de Gobierno dictará las disposiciones y adoptará las medidas necesarias para que, con sometimiento a estos Estatutos, se apliquen los preceptos relativos a la constitución de Agrupaciones de Socios, en la medida de lo posible, y, como consecuencia, se proceda a la adecuación de la composición de la Junta de Gobierno.

## **ENTRADA EN VIGOR Y DISPOSICIÓN DEROGATORIA**

1. Los presentes Estatutos entrarán en vigor el día 15 de enero del año 2000.

2. A partir de la fecha de entrada en vigor de los presentes Estatutos, quedan derogados los anteriores.

ESTOS ESTATUTOS FUERON APROBADOS POR LA ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACION  
EN SU SESION CELEBRADA EL 14 DE ENERO DE 2000

# PREMIOS CONCURSO FOTOGRAFICO CAMINO DE SANTIAGO 1999



2º premio  
b/n

Eunate.  
Willy Catteu.



3º premio  
color

Santiago de Compostela.  
Isa Clavero Coll.



3º premio  
b/n

Solitario.  
Jose Luis Novel Goñi.



ga y la Autrigona, que procedía de Briviesca y buscaba el Cantábrico. El rey Carlos III trazará sobre esta la actual carretera que llega a Laredo después de superar el Puerto de Los Tornos.

Agüera es el último pueblo burgalés antes de alcanzar la vecina Cantabria. A sus pies discurre el río Cerneja. El ascender su corriente nos llevará hasta el filo montañoso que, alcanzado, nos situará ante la grandiosidad del Valle de Soba. El superar las rampas de Los Tornos nos permitirá, en el alto, adivinar el curso del Asón, imaginar a Ramales de la Victoria, ver a nuestros pies a la vasca Lanestosa como un islote en tierra cántabra, rodeada de islotes cántabros asentados en tierras de Euskal Herría.

A un tiro de piedra de Agüera está San Pelayo. Es un pueblecito escondido, silencioso y solitario que se cobija a los pies del monte Rupando. Solamente se oye el correr del agua de la fuente y el ladrido de algún perro que se despereza al llegar el caminante. Ahora nuestro caminar es a través de una verde alfombra repleta de flores de manzanilla. Cuando nos detengamos a descansar bajo el viejo roble nuestra mirada llegará hasta el Alto de La Mazorra, que corona el entrañable Valle de Valdivieso. Mucho más cerca vemos el Alto del Bedón, o de Cuesthaedo.

Imaginariamente el caminante llega hasta Baranda para iniciar su ascenso por una

senda acondicionada para vehículos y alcanzar un mojón desde el que, sacudido por los vientos, gozar de un espectáculo bellísimo. A sus pies se extiende Montija. A la derecha los montes de la Peña y más allá Sierra Salvada. El Zalama se yergue vigilante y entre los dos sistemas se abre la fisura que conduce a Mena. A sus pies discurre el río Trueba y a lo largo de sus orillas se extiende la hermosa villa de Espinosa de los Monteros, en la cabecera de un estrecho valle que junto a las tierras que tiene a su espalda conforma la Merindad de Sotoscueva. La cadena montañosa en la que el peregrino se encuentra se prolonga como la espina dorsal de la Merindad en una sucesión de espolones y hoces.

Con el peregrino, de nuevo en Baranda, nos disponemos a llegar hasta Gayangos, al pie del Alto de Bocos, frontera natural entre las merindades de Montija y Castilla la Vieja. Desea el peregrino llegar a Gayangos para volver a contemplar sus lagunas, pero sobre todo para conducirnos a un lugar escondido tras el monte y cercano a Torme. Llegados a un vallejo escondido es necesario ascender a un túmulo rocoso. Cuando alcancemos el alto estaremos en la cúspide de un castro celta, en un punto organizado a manera de ara y al mismo tiempo de lugar de observación desde el que se divisa un amplio espacio llano. La ascensión la habremos realizado entre gran cantidad de sepulcros antropomorfos de distintos tamaños. Si somos curiosos veremos como en la roca se realizaron canalizaciones para recoger el agua en bandejas de piedra.

Villasante, Loma, Villalázara se asientan en el centro del valle. En Villasante, como en Bercedo, sitúa Pérez Galdós imaginarias acciones de la primera guerra carlista cuando en sus Episodios Nacionales nos narra las aventuras de D. Beltrán de Urdaneta. Pero antes y con trágico realismo tuvo lugar en estas campas y robledales, durante los días diez y once de Noviembre de 1.808, la batalla de Espinosa de los Monteros. En ella el ejército anglo-español mandado por el general Blake fue derrotado por un ejército francés que marchaba imparable hacia la Meseta. En ella perdió la vida D. Pedro Antonio de Vivanco y Angulo, Abad de Vivanco y Arceo y Montero de Espinosa. Su cadáver junto con el de otros militares del llamado Ejército de la Izquierda resultó calcinado cuando los franceses prendieron fuego al mesón en el que habían sido depositados.

Seguíamos en San Pelayo. Bajo el roble. Pero ya es hora de continuar el camino y perezosamente el caminante emprende la marcha. Pero no toma la senda que por Noceco y Quintana los Prados le llevará a Espinosa de los Monteros. Es poderoso el influjo que las agonizantes peñas ejercen sobre él y es por eso que sus pasos se dirigen hacia el Sureste, como si buscara a la vieja Medina de Pomar. Pero pronto se detiene al encontrarse en El Ribero con la magnífica torre de los Bustamante. Y también pronto reanuda la marcha hasta llegar a Bárcena de Pienza. Deja el pueblo y se adentra en los solitarios prados, en los que milagrosamente se mantiene en pie el ábside de una iglesia románica.



ca. Sus capiteles, sus canecillos, se una sencillez y armonía exquisitas han sido invadidos por la maleza. Las ortigas han crecido entre las tumbas del pequeño cementerio y el evocador conjunto provoca, al mismo tiempo que la emoción, la rabia que surge ante la destrucción irremediable consecuencia de la insensibilidad y de la desidia.

Ahora ya si retrocede y retoma el camino. Debemos avanzar con él por estas tierras altas de Burgos. En ellas sentiremos que Hombre y Naturaleza no son realidades antagónicas. Lo asumiremos cuando comprobemos a lo largo de nuestro caminar que somos un elemento más dentro de ese mundo aparentemente pequeño que nos rodea. Cuando nazca en nosotros una sensación, hasta ese momento tal vez no sentida. La armonía.

J. A. J. H



# Paseo jacobeo por Bruselas

*Freddy Du Seuil*

**E**n una de las colinas de Bruselas, en el Kunstberg=Mont des Arts se encuentra la PLACE ROYALE=KO-NINGSPLEIN presidida por la Iglesia de COUDENBERG dedicada a nuestro patrón Santiago.

En esta bella y aristocrática plaza empezamos nuestro recorrido jacobeo por la capital de la Comunidad Europea.

Bruselas es una ciudad bilingüe (neerlandés y francés), los nombres de las calles están indicados en los dos idiomas. Para evitar confusiones mencionaremos siempre los dos en el recorrido.

## KONINGSPLEIN = PLACE ROYALE

Nos encontramos en la parte alta de la ciudad, por donde, en la Edad Media, penetraba la gran ruta comercial de Colonia a Brujas.

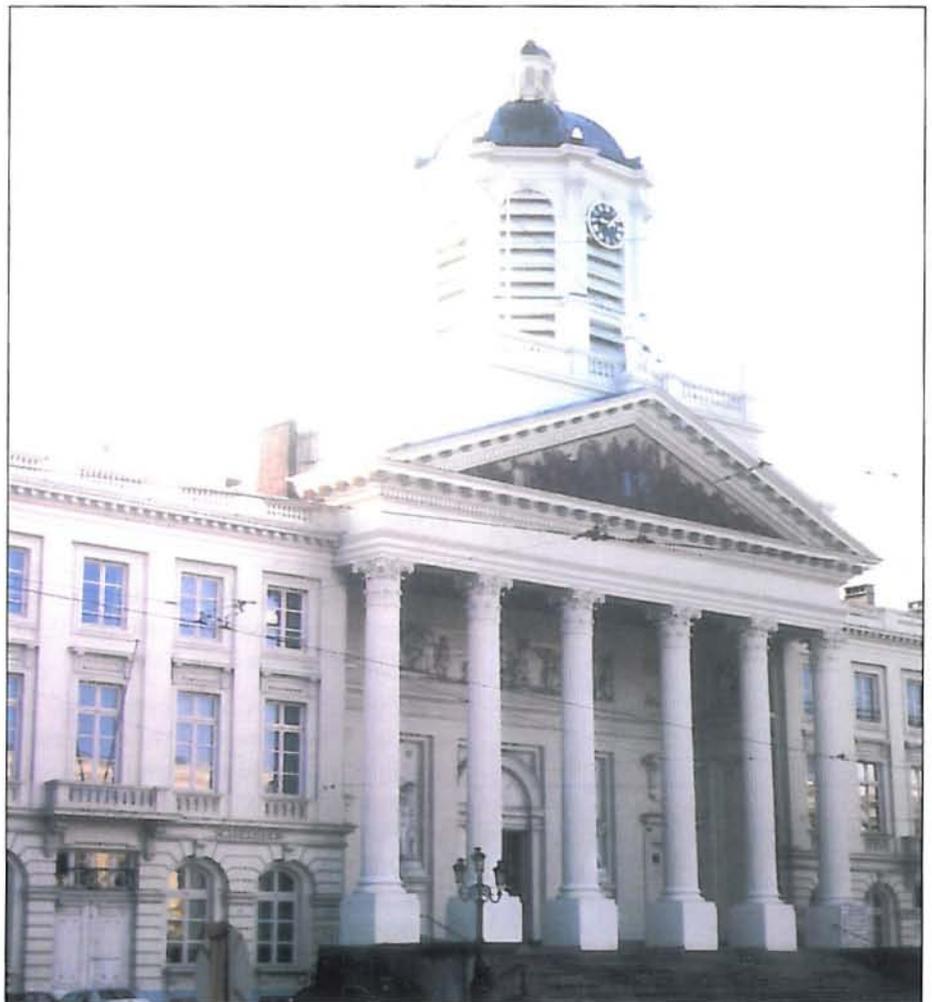
Aquí tenían su residencia los Duques de Brabante, el palacio fue ampliado durante el período borgoñón y en su Aula Magna abdicó Carlos V. A consecuencia de un incendio que lo destruyó completamente, una nueva residencia real se construyó en frente del Parque de la Warande.

La actual Plaza Real está formada por un elegante conjunto de edificios de estilo neoclásico construidos a finales del siglo XVIII en la época de los Habsburgos austriacos. Central encontramos la estatua de Godofredo de Bouillon, iniciador de la Primera Cruzada y gran defensor del Santo Sepulcro. La Iglesia de Santiago de Coudenberg domina el conjunto, sobre el frontón la imagen de Santiago Peregrino nos da la bienvenida y nos invita a visitar su templo.

## SINT-JACOB-OP-COUDENBERG=SAINT-JACQUES-SUR-COUDENBERG

En el lugar que ocupa la actual iglesia, había a principios del siglo XII, una capilla dedicada a Santiago. Se encontraba al lado de la ruta comercial y junto a ella había un pequeño hospital, dirigido en el siglo XII por la Orden del Temple. En el siglo XIII los Duques de Brabante trasladaron su residencia de Lovaina a Bruselas. Al cabo de los años la capilla y el hospital, entonces regentados por

una comunidad de canónigos regulares de San Agustín, fueron incorporados a la residencia ducal y la capilla fue convertida en iglesia ducal. En el siglo XV los Duques de Borgoña establecieron su corte en Bruselas y en 1457 Maria de Borgoña, la futura esposa de Maximiliano de Austria, fue bautizada en ella. En el siglo XVI su interior fue destruido por los calvinistas. En el siglo XVII se convirtió en iglesia parroquial y los archiducos Alberto e Isabel Clara Eugenia donaron la estatua de Nuestra Señora de 's Hertogenbosch que actualmente toda-



*Iglesia Coudenberg.*



via se venera bajo el nombre de La Virgen de los Dolores. En el siglo XVIII un gran incendio devastó el conjunto del palacio y de la iglesia y unos años más tarde se construyó la actual. En 1830, con la independencia de Bélgica, la Iglesia de Coudenberg fue elegida por los Monarcas belgas como parroquia real. Aquí fue proclamado Leopoldo I primer rey de los belgas. Desde 1978 es también templo parroquial del Ejército Belga. En ella fue bautizado el rey Alberto II y en 1983 fueron celebrados los funerales por el rey Leopoldo III.

Subiendo unas escalinatas entramos en la iglesia. A la derecha del coro vemos una estatua en madera policromada de Santiago, obra de Vleminck de 1888. En el coro nos llaman la atención dos cuadrillos. Uno de ellos, el de la derecha representa San Lucas con su atributo, la cabeza de buey, es de Ribera. Dos grandes lienzos del siglo XIX adornan las paredes. Cerca del portal de la derecha el acta bautismal del rey Alberto II nos recuerda que estamos en una iglesia real.

Salimos de la iglesia y cruzamos la plaza. De frente se divisa la bella silueta



Iglesia Goede Bijstand.

de la torre del Ayuntamiento, coronada por San Miguel. A la derecha entramos en la calle Montagne de la Cour=Hofberg. Atravesamos y bajamos por el lado izquierdo de esta calle. Al otro lado vemos el futuro Musée des Instruments de Musique=Muziekinstrumentenmuseum (museo de instrumentos de música) que se ubicará en un antiguo almacén "Old England" de 1899, un bello ejemplo del modernismo. Este museo abrirá sus puertas en junio de 2000. A nuestra derecha los edificios del Musée des Beaux Arts=Museum voor Schone kunsten (Museo de Bellas Artes).

Pronto alcanzamos unas escalinatas por las que bajamos a unos jardines. Nos encontramos en el Mont des Arts=Kunstberg. (Monte de los Artes), llamado así por ser un lugar donde se concentran varios edificios relacionados con el arte, el Museo de Arte Antiguo, el Museo de Arte Moderno y la Biblioteca Real Albertina que cuenta con una gran colección de manuscritos y libros valiosos. Atravesamos los jardines, pasando al lado de la estatua ecuestre del rey Alberto y a nuestra izquierda tenemos la Biblioteca Albertina. En el edificio moderno se ha incorporado la Capilla de Nassau, actualmente sala de exposiciones.

Al final de los jardines bajamos unas escaleras y estamos en la calle Kantersteen que seguimos por la derecha. De frente, en un pequeño parque vemos la estatua de la reina Elisa-beth, esposa del rey Alberto I. Seguimos todo recto esta ancha calle hasta el final, pasando por detrás de la Central Station=Gare Centrale (Estación Central) y nos dirigimos a la Catedral cuyas torres vemos de frente.

Cruzando por el paso de peatones entramos en la calle Rue des Paroissiens=Parochiënstraat que nos lleva a la parte posterior de la Catedral.

Contorneamos la Catedral por la derecha y así vemos el Musée Numismatique Historique=Museum voor geld en geschiedenis (Museo Numismático). En frente de este museo se encuentra el portal lateral de la catedral con un tímpano donde vemos a San Miguel, patrón de Bruselas, luchando con el dragón. A pocos metros llegamos al portal principal

de la catedral y entramos en el templo.

### SINT MICHIELS KATHEDRAAL = CATEDRALE DE SAINT MICHEL

Antiguamente llamada Catedral de San Miguel y de Santa Gúdula. Construida a partir del siglo XIII por el duque de Brabante Enrique I. La construcción duró 3 siglos, terminándose las obras en época del Emperador Carlos V. Es un bello ejemplo del gótico brabantino. En la nave encontramos las estatuas de los apóstoles, entre ellos Santiago, obras del siglo XVII, substituyendo a las estatuas góticas originales destruidas en el siglo XVI por los iconoclastas. En el crucero norte podemos admirar una gran vidriera de 1537 realizada según los planes de Bernard Van Orley. Representan a Carlos V y a Isabel de Portugal acompañados de Carlomagno y Santa Isabel de Hungría, orando ante la Eucaristía. En el crucero sur otra gran vidriera de 1538, también de Bernard van Orley, figuran Luis II de Hungría y Maria de Hungría ante la Santísima Trinidad.

Al lado de la Catedral había en el siglo XIII un hospital de peregrinos llamado de Nuestra Señora y los Doce Apóstoles, gestionado por la Colegiata de San Miguel. Contaba con 12 camas.

Saliendo por donde hemos entrado, nos encontramos de nuevo en la plaza delante de la Catedral y bajamos, dejando la estatua del rey Balduino a la izquierda, hasta la calle. Cruzamos por el paso de peatones y bajamos de frente por la calle Rue d'Arénberg=Arénbergstraat. A los pocos metros cruzamos para entrar en las galerías de Saint Hubert=Sint Hubert. Nos encontramos en el primer centro comercial y peatonal del continente europeo construido en 1847. La primera galería se denomina Galerie du Roi=Koningsgalerij (Galería del Rey).

Al final de la primera galería torcemos a la derecha y entramos en la calle Rue des Bouchers=Beenhouwersstraat, famosa por sus numerosos restaurantes. Un poco más adelante seguimos la primera callecita a la izquierda hasta el final, de frente vemos aparecer la torre del Ayuntamiento. Cruzando la calle Marché aux Herbes=Grasmarkt, donde está la Oficina de Turismo de Bruselas



desembocamos en la Grande Place=Grote Markt.

### GROTE MARKT = GRAND PLACE

La plaza esta rodeada de casas gremiales, todas reconstruidas en el siglo XVII, según los planos originales, después del bombardeo de la ciudad por las tropas del rey de Francia Luis XIV. Destaca el Ayuntamiento, un bello ejemplar de la arquitectura civil flamenca del siglo XV con una torre de 97 metros, coronada por la estatua de San Miguel, patrón de la ciudad. En frente del Ayuntamiento se encuentra el Broodhuis=Maison du Roi (Casa del Rey) que alberga el Museo Municipal. Una casa, la primera del lado de la derecha de la plaza, nos llama la atención por su nombre Le Roi d'Espagne (el Rey de España). Fue casa gremial de los panaderos y se construyó en 1696, en tiempos del rey Carlos II, cuyo busto vemos en el piso superior.

Seguimos nuestro paseo, cruzamos en diagonal la plaza y tomamos a la dere-

cha del Ayuntamiento la calle Rue de la Tête d'Or=Gouden hoofdstraat. Cruzamos la calle Steenstraat=Rue des Pierres y llegamos al Marché aux Charbons=Kolenmarkt. Seguimos todo recto, fijándonos bien en los nombres de las calles, pues estamos en un pequeño laberinto. Cruzando la Rue du Midi=Zuidstraat seguimos por la segunda parte de la calle Marché aux Charbons=Kolenmarkt. Cruzamos la calle Plattestraat y a continuación la Rue des Teintureries=Ver-verstraat, donde nos llama la atención una escena de un tebeo que adorna la fachada de una casa. Llegamos a la tercera parte de la calle Marché aux Charbons=Kolenmarkt y en seguida encontramos a nuestra derecha la iglesia de Nuestra Señora del Buen Secorro.

### ONZE LIEVE VROUW VAN GOEDE BIJSTAND = NOTRE DAME DU BON SECOURS

Situada en el lugar donde en otro tiempo hubo un hospital de peregrinos, por eso se encuentra al lado del portal el símbolo de las rutas jacobeanas europeas: una concha sobre fondo azul. La jamba del portal esta adornada con atributos de los peregrinos.

En Bruselas había 3 hospitales que daban cobijo a los pobres y a los peregrinos. El primero, que ya hemos mencionado antes, fundado por el Duque de Brabante en el Coudenberg, otro al lado de la Catedral y el tercero en el lugar donde nos encontramos ahora.

Sobre el portal de esta iglesia de estilo barroco flamenco, construida en el siglo XVIII se encuentra



*Kapellekerk. Santiago*

el escudo de Carlos de Lorena gobernador de los Países Bajos en aquella época. La iglesia tiene una construcción bastante curiosa debido a que su autor no era un arquitecto sino un ebanista hecho que podemos comprobar en el interior.

En el altar de la derecha encontramos una estatua de Santiago.

Saliendo de la iglesia volvemos por donde hemos venido y tomamos la primera calle a la derecha la Rue des Carmes=Lieve-vrouwbroersstraat, cruzamos la Rue du Midi=Zuidstraat y seguimos de frente hasta el final. Donde termina esta calle vemos a nuestra izquierda, en la esquina con la Stooftstraat=Rue de l'Étuve la estatua del niño mas famoso de Bruselas: "Manneken Pis" también llamado Julianillo.

Seguimos de frente por la Rue du Chêne=Eikstraat, donde se encuentra a nuestra derecha el "Poes-jenellenkelder" un teatro de marionetas muy antiguo. Vamos subiendo y a mitad de camino tenemos que mirar hacia atrás para ver en una fachada varios protagonistas de tebeos belgas. Dejando la Impasse du Val des Roses a la derecha tomamos la siguiente callecita a la derecha la Rue des Vil-lers. Esta nos lleva a la Place de Dinant=DinantPlein, pasando por delante de unos restos de las murallas medievales de Bruselas.

Cruzamos en diagonal la plaza y seguimos por la Rue des Alexiens=Celle-broersstraat hasta los semáforos en el cruce con el Boulevard de l'Empereur=Keizerslaan. Cruzamos y nos dirigimos por la derecha a la iglesia de la Chapelle=Kapellekerk, segundo hito jacobeano de nuestro paseo.



*Foto 3 Kapellekerk*



## KAPELLEKERK = EGLISE DE LA CHAPELLE

Una de las iglesias más curiosas de Bruselas. Se encuentra en el lugar donde había en 1134 una capilla construida por Gododredo I, duque de Brabante. Esta iglesia, edificada entre los siglos XIII y XVI, cuenta con una torre románica tardía y una nave gótica brabantina. Fue iglesia parroquial del pintor Pieter Breughel.

Entramos en la iglesia por el portal principal, adornado con una estatua de la Trinidad del siglo XIX. En el lado izquierdo de la nave encontramos una estatua de Santiago peregrino, copia de una obra del siglo XV, regalo de la Xunta de Galicia a la ciudad de Bruselas.

Cada año esta estatua es llevada o hombros en procesión por las calles del barrio por los socios de las Asociaciones belgas de Amigos del Camino de Santiago y la comunidad española de Bruselas. Los participantes españoles llevan en esta procesión sus trajes regionales y alegran al público con los sonidos de las gaitas.

Al lado de Santiago se encuentra la imagen de Nuestra Señora de la Soledad. Una Virgen, donada en el siglo XVI por la Infanta Isabel a los soldados españoles. Esta Virgen, vestida de luto, como una dama de la alta nobleza, fue objeto de gran devoción por parte de los Tercios durante muchos años. Parece ser la única

obra de arte española en aquella época en tierras de Flandes.

Al lado derecho de la nave podemos admirar el mausoleo del pintor Pieter Brueghel el Viejo y de su esposa erigido en 1569, obra de su hijo Jan Brueghel.

Salimos por el mismo portal por donde hemos entrado, damos la vuelta a la iglesia por la izquierda y a los pocos metros subimos por la derecha por la Rue Stevens=Stevensstraat. Está desemboca en la plaza Emile Vandervelde. Cruzamos la plaza y seguimos todo recto por la Rue des Minimes=Miniemenstraat que nos lleva a la plaza Grand Sablon=Grote Zavel donde podemos visitar la iglesia Eglise du Sablon=Zavelkerk.

## ZAVELKERK = EGLISE DU SABLON

La iglesia de Nuestra Señora del Zavel o Sablon es un bello ejemplo del estilo gótico tardío, mandada construir por el gremio de los arcabuceros, especie de policía municipal de aquella época, en el siglo XV.

En esta iglesia encontramos de nuevo a Santiago, entre los doce apóstoles que adornan los pilares de la nave.

Desde hace siglos se venera en esta iglesia una Virgen milagrosa, traída en barco desde Amberes a Bruselas. El coro con sus altas y bellas vidrieras es digno de visitar.

Seguimos nuestro paseo y por la izquierda llegamos a la ancha Rue de la

Régence=Regentenstraat, que seguimos por el lado derecho en dirección del enorme edificio del Palacio de Justicia. Dejamos la Rue Coppens=Coppensstraat y tomamos la siguiente a la derecha la Rue Van Moer. Al final de está, subimos por la izquierda por la Rue Allard que nos lleva todo recto al Palacio de Justicia. Caminando por el arcen derecho llegamos a la parte alta donde disfrutamos de un amplio panorama de la ciudad de Bruselas. Por entre los tejados sobresalen la torre del Ayuntamiento, La Kapellekerk. A lo lejos distinguimos de frente la Basilica Nacional de Koekelberg con su cúpula verde y a la derecha el Atomium.

Continuamos por delante del Palacio de Justicia, edificio del siglo XIX, cruzando la Plaza Poelaert, seguimos por la Rue des Quatre Bras=Vier Armen Straat que desemboca en la Plaza Louise. En el cruce bajamos por la derecha por la Avenue de Waterloo, un indicador "Halleepoort=Porte de Hal" nos indica el último lugar jacobeo de nuestro paseo. En seguida vemos a nuestra izquierda esta antigua torre de la ciudad.

## HALLEPOORT = PORTE DE HAL

Nos encontramos delante de la única puerta conservada de la segunda muralla de Bruselas. Estas murallas tenían 7 puertas y ésta se conservó porque hizo función de cárcel en tiempos posteriores. El actual edificio es el resultado de restauraciones del siglo XIX y es ahora Museo Etnográfico de la ciudad.

Por la Puerta de Halle salían en otros tiempos los viajeros y peregrinos que se dirigían al sur, a Francia, tomando la calzada de Halle. A esta pequeña ciudad se dirigían muchos peregrinos porque era desde el siglo XV un lugar de peregrinación mariana.

Precisamente para conmemorar a todos esos peregrinos se eligió el parquecito, un poco más abajo de esta torre, como lugar para erigir el Monumento al Peregrino Anónimo. En abril 1999, con motivo del Año Santo Jacobeo, inauguró Pérez Varela en presencia del Alcalde de Bruselas y otras autoridades este monolito. Fue un gran día para las asociaciones belgas de Amigos del Camino y para la comunidad gallega de Bruselas. La banda de gaitas del Centro Gallego de Bruselas aportó color con música gallega.

El monumento, un menhir de 6 metros de altura, es obra del artista gallego Manolo Paz Mouta. Este menhir, tiene un ligero color



Kapellekerk. Nuestra Señora de la Soledad

rosa, puesto que es granito de Porriño y nos recuerda el origen celta de Galicia. En el lado norte del monumento hay 2 pequeñas ventanas que se juntan en el medio del monumento y dan a una tercera orientada al sur. Las dos ventanas simbolizan los caminos por donde entraban los peregrinos en Bruselas. La tercera ventana indica la dirección a Santiago de Compostela.

Aquí se termina nuestro paseo jacobeo y desde aquí volvemos al centro de la ciudad. A la altura de la Hallepoort=Porte de Hal en el Boulevard de Waterloo por donde hemos bajado antes tomamos la calle Rue Haute=Hoogstraat, siguiendo un indicador Hôpital Saint Pierre=Sint Pieters Hospitaal. Nos adentramos en "Marollen" un barrio muy popular y castizo de Bruselas. Debajo de los carteles normales con los nombres de las calles, hay otros en blanco donde figuran los nombres de las calles en el dialecto de Bruselas. En ruta veremos varias fachadas adornadas con personajes de los tebeos. En la esquina de la Rue des Capucins=Kapucij-

nerstraat vemos a Kwik y Flupke, dos golfillos de Hergé.

Al final de la Hoogstraat=Rue Haute alcanzamos el Boulevard de l'Empereur=Keizerlaan que seguimos por la derecha. A los pocos metros vemos a nuestra derecha la Tour de l'Angle=Hoek-toren, una torre que formaba parte de la primera muralla de Bruselas del siglo XII. Un poquito más adelante llegamos de nuevo a la Biblioteca Real Albertina a unos pasos del centro de Bruselas.

Para saber mas sobre Bruselas: <http://come.to/steden>

*Hallepoort. Monumento al Peregrino*

El web "Belgische Digitale Steden" (Ciudades digitales belgas)

En la página principal selecciona la letra B y en la lista BRUSSEL (Bruselas).

F. D. S.



Background text: SOMOS ELECTRICOS

**BOSCH**

**Valeo**

**GRUPO CEASO**

**MAGNETI MARELLI**

**Lucas**

**KELLA**

**auto-recambios Atlantic**

material eléctrico y accesorios para el automóvil

C/ Julián Gayarre, 4  
Teléfono 23 04 88 • Fax 24 32 99  
31005 PAMPLONA



# Marcha jacobea Madrid-Sahagún

José A. Cañiz

Autor dibujo: E. Rodríguez

“Portada del Monasterio Benedictino de Sahagún”

**D**urante los días 15 al 30 de Julio, un grupo de miembros y simpatizantes de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra hemos recorrido el tramo del Camino de Santiago que, partiendo de Madrid, termina enlazando en Sahagún con el “Camino Francés”.

La pasada primavera contactamos con la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Madrid. Les visitamos



Fig. 2 - Ancha es Castilla caminando con sombrilla (foto V. Echeveste)

y nos proporcionaron la nueva Guía que han editado, en la que se describe esta Ruta.

M<sup>a</sup> Luisa del Val (encargada de marchas de la Asociación de Madrid) nos facilitó un listado de direcciones, con la que empezamos a trabajar para conseguir alojamientos. Además, muy amablemente se pusieron a nuestra disposición para lo que necesitáramos.

Ante la falta de infraestructuras para podernos alojar en cada final de etapa, decidimos hacerlo estableciendo una serie de bases a lo largo del recorrido: MADRID, SEGOVIA, VALLADOLID Y SAHAGÚN.

Con el autobús de apoyo hicimos los traslados a principio y final de cada etapa.

Esta Ruta no está muy transitada por peregrinos. Esperamos que nuestra pre-

sencia hay servido de estímulo a las Asociaciones de Madrid y de Medina de Rioseco para promocionarla más, dándola a conocer.

La Ruta es bonita, está bien señalizada, es agradable de caminar y cuenta con muchos alicientes culturales en su entorno.

En Madrid se celebró una misa en la Iglesia de Santiago el Mayor, que compartimos junto al Presidente y Sra. de la Asociación de la Asociación y algunos socios. Recibimos la bendición del peregrino impartida por el Sr. Párroco de la iglesia. Después les entregamos un obsequio en nombre de nuestra Asociación, consistente en un libro de Pamplona y un pañuelico rojo, que agradecieron vivamente.

Esther nos hizo de guía en las visitas culturales a Segovia, Santa María la Real de Nieva, La Granja de San Ildefonso, Tordesillas, Simancas, Valladolid, Castillo de Peñafiel, Medina de Rioseco, Villalón de Campos y Sahagún.

Hicimos un alto en el Camino el día de Santiago Apóstol. Valladolid valía la pena de ser bien visitado. Además lo celebramos con una comida extraordinaria, en un ambiente fenomenal.

La convivencia ha sido, como siempre, extraordinaria y ha servido también para estrechar amistades entre los de casa y los que han venido desde otras provincias y naciones.

Queremos, desde estas líneas, agradecer la colaboración de Domingo Pliego, Marisol, José y Ana y de los socios de Madrid que nos acompañaron hasta Segovia; así como a Fredy y Esther, por su esfuerzo en agradarnos.

El tiempo nos ha acompañado; hemos andado con temperaturas primaverales cuando lo esperado en esas llanuras castellanas era mucho calor. El botiquín ni se utilizó y nos felicitamos.

Sólo nos queda desearnos a todos salud para preparar la marcha del próximo año.

J. A. C.



Fig. 1 - Algunos de los participantes en la marcha posan en La Granja de San Ildefonso (Segovia). (foto V. Echeveste)



# Noches de Santiago en el Misterio de Obanos

Juan Cañada Guallar

**E**n la noble villa navarra de Obanos, situada en el Valle de Valdizarbe, a medio camino entre Pamplona y Estella, se representa con esplendor y mimo el Misterio de San Guillén y de Santa Felicia, también conocido como el Misterio de Obanos, en el cual se narra la historia de estos príncipes de Aquitania, así como parte de la historia de Occidente, ligada, inexorablemente, al Camino de Santiago.

## Obanos

Obanos es uno de esos enigmáticos pueblos de Navarra en los que sus calles y plazas rezuman historia centenaria. Fue lugar de encuentro y asentamiento de los Infanzones, estamento cuyo fin era defender al pueblo llano de los abusos de los nobles. El lema de aquellos lejanos caballeros rezaba así: "Pro libertate Patria Gens Libera State" (Para que la patria sea libre, que sus gentes lo sean), el cual ha quedado grabado sobre mármol en el Palacio de Navarra, recordándonos la imperiosa necesidad que tiene el hombre de libertad.

En estos parajes conflúan los peregrinos procedentes de los diversos reinos de Europa, ya los que accedían a la península por Somport, como los que llegaban a través de Roncesvalles. Aquí se curaban las heridas en su hospital de pobres, y se daba hospedaje para guarecerse de la noche estrellada, de las alimañas, y de los salteadores.

Situado a mitad de camino entre Pamplona y Estella nos brinda un paisaje hermoso coronado por la imponente mole del Perdón, y los viñedos de Valdizarbe. Su clima fresco en verano, y no extremo en invierno, lo convierte en un pueblo ideal para el descanso y el sosiego. Sus gentes, amistosas y abiertas, sonrían

a los turistas con la naturalidad de quien da la bienvenida. Todos se conocen y procuran ayudarse en aquellas tareas en las que se



precisa el concurso de algún vecino.

## El Misterio de Obanos

El escenario natural de la representación del Misterio de Obanos,

está situado en la plaza principal, quedando enmarcado por el ayuntamiento, la iglesia, y el Mesón de los Infanzones. El centro de la misma queda presidido por un crucero, escultura de hierro forjado según las antiguas tradiciones metalúrgicas y que forma parte del decorado del Misterio. Un pozo simboliza el lugar en el que se sacia la sed al peregrino y al caminante, al labriego y al caballero, al pobre y al rico. Los arcos de la iglesia son bambalinas para las figuras chinescas de peregrinos, orfebres y damiselas. Y la arena que cubre la plaza se convierte en el tablado sobre el que pasarán actores, figurantes, jinetes y caballos, rememorando el drama de Felicia y de Guillermo.

## La leyenda

El argumento está basado en la historia de la joven princesa Felicia de Aquitania y su hermano. Esta princesa, a instancias de su padre, fue obligada a contraer matrimonio en una boda convenida. A fin de dilatar la celebración, Felicia decidió peregrinar a Santiago con su séquito. Sin embargo, y de regreso de Compostela, optó por no volver a palacio a fin de evitar esa boda no deseada.

Desprendida de sus galas de seda y de su cortejo, pidió servir en la



casa de los señores de Amocáin, señorío amplio y rico, ubicado en el valle de Egües, al lado de Elía. Su tez blanca y sus manos pulidas confundían a los señores, así como su sencillez y laboriosidad. Cuenta la tradición que lejos de la vida regalada de la corte de Aquitania, Felicia trabajó y rezó procurando su santidad en el servicio a los demás.

Desesperado su padre por la tardanza, mandó a su hijo Guillén en busca de esta, y recorriendo todos los caminos que se dirigen a Santiago, encontró a su hermana trabajando para otros, algo considerado injustificable para los que en sus venas llevan sangre noble. La cólera del príncipe hizo que lo volviera loco por un instante, y esgrimiendo su daga la clavó en el corazón Felicia. Doble crimen, pues no sólo mató a su hermana, sino que hirió de muerte la soberbia de su vida, la vanidad de su existencia, la superficialidad del lujo de la corte. Pero donde hay pecado también hay perdón, y la necesidad de conversión le obligó a hacer camino de penitencia dirigiéndose a Santiago para suplicar clemencia al Dios todo poderoso.

Cuenta la tradición que de la sepultura de Felicia brotó un clavel,



Fig. 1 - Ana Belén con su traje de aldeana (foto: Juan Cañada)

y ante tal prodigio los pastores del lugar decidieron exhumar sus restos. El antojo de un borrico fue quien determinó el lugar en el que se tenía que dar sepultura definitiva a Felicia, y no fue otro que en la villa de Labiano, en el Valle de Aranguren, donde reposan sus restos incorruptos, velados con el cariño y mimo de sus habitantes.

Guillén, el joven príncipe de Aquitania, se dedicó por el resto de sus días, a la oración y a la penitencia en la ermita de Nuestra Señora de Arnotegui, además del ejercicio de las obras de misericordia en los pobres y en los peregrinos, que no eran otras que limpiar las heridas de los que pasaban a la vera del Camino de Santiago en Obanos, y dar consuelo a sus almas cansadas.

### Algo de historia

El Misterio de Obanos, si bien no tiene la tradición centenaria del Misterio de Elche, sí nos muestra un ramillete de historias seculares. Su riqueza pedagógica radica en la variedad de personajes y en los diálogos del libreto escrito por don Santos Beguiristain a principios de los sesenta, con la inestimable aportación de los señores Ventura e Iribarren y la música seleccionada y adaptada por el músico puentésino don Luis Morondo. Las consecutivas representaciones fueron enriqueciendo las escenas con retoques en los textos y nuevas partituras, sin olvidar el perfeccionamiento en la interpretación gracias al buen hacer de sus actores y de sus directores.

Pocos pueblos de Europa pueden presumir como el de Obanos. Todos sus habitantes se involucran en la representación del Misterio, y son

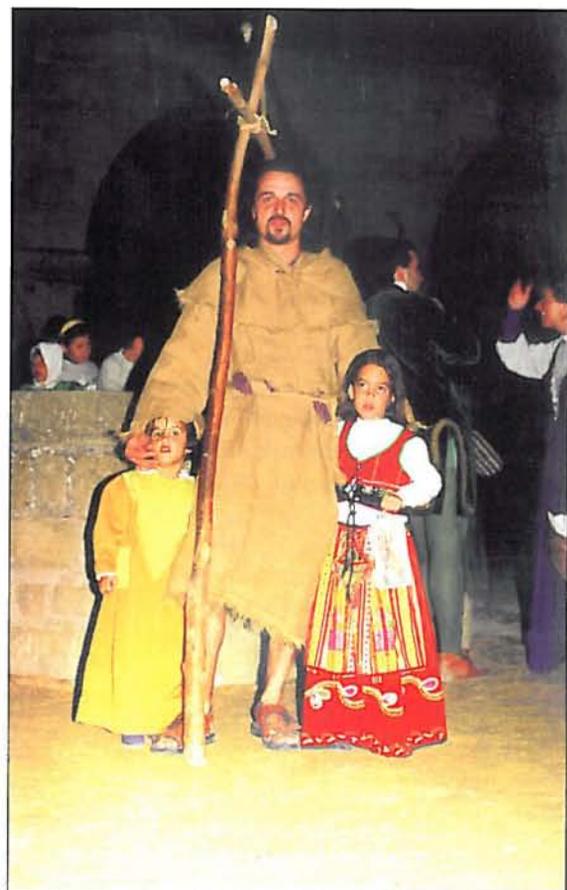


Fig. 3 - San Francisco de Asís con unos niños del misterio. (foto: Juan Cañada)

los depositarios de transmitir de generación en generación su historia, sus costumbres y sus tradiciones, y sin duda alguna la del Misterio forma parte principal en su acervo cultural.

Si tuviéramos que resumir con pocas palabras el Misterio de Obanos, podríamos hacerlo diciendo que es la representación de una historia que acontece en el Camino de Santiago, y de la que surgen otras tantas con personajes tan dispares como el Hermano Francisco de Asís, el rey de Armenia, el conde Ulrico de Alemania, y junto a ellos, vagabundos, pícaros, comediantes... Todos entrelazados por un común denominador, su afán por concluir su peregrinación a Santiago.

Los trajes de los actores requieren una mención aparte. Las más de mil perchas visten a niños, jóvenes, ancianos, así como a los caballos de los nobles y a las armaduras de los



soldados. Han sido muchas las mujeres que han dedicado cientos de horas a su diseño, confección y mantenimiento. Todos los miércoles del año se juntan un grupo de señoras para hacer las labores de costurero. Allí podemos descubrir en plena tarea a Mari Luz, a Carmen, a María Jesús, a Beatriz, o a cualquiera de las tantas voluntariosas mujeres de Obanos. Esta vez tocaba dar un repaso al noble traje de la señora de Amocáin, y mientras una ajustaba los bajos, otra cambiaba la peluca a un sombrero del renacimiento. Tampoco faltan las labores que corresponden al arreglo de los zapatos y de las túnicas, de las cinchas de los caballos y del resto de complementos.

El diseño de los trajes fue una dura tarea. Se necesitó recurrir a libros de historia y de arte, y no faltó quien se empapuzó de películas históricas de los años cuarenta para tomar ideas de los vestidos que usaban los actores. Y de las ideas se pasó a la máquina de coser. Año tras año se fueron incorporando nuevos trajes.

Charlando amistosamente con el presidente de la Fundación Misterio de Obanos, don Juan Manuel Rubio, nos comenta que el problema prioritario de la fundación es conseguir los medios necesarios para guardar con cierta tranquilidad esos casi mil trescientos trajes de época, pues el actual caserón que se ha habilitado como guardarropía, queda bajo el riesgo a que la polilla o el rayo convierta este patrimonio en polvo. ¿De dónde sacaremos algo de ayuda para evitar la catástrofe? Pregunta que queda en el aire y todavía no ha tenido respuesta.

### Don Santos

Ya hemos hablado de don Santos Beguiristain, pero su talla humana, su cultura y su amor a Navarra y a sus tradiciones merecen un apartado especial. Fue hombre de una basta cultura, capaz de hablar de tú a tú con los gurús de la cultura de su

época, así como con las gentes más sencillas de Valdizarbe. En sus libros se puede descubrir una gran humanidad, y un corazón grande que necesitaba expresar con gestos sencillos su cariño a las gentes de su pueblo.

Si Eugenio d'Ors fue uno de los grandes revitalizadores del Misterio de Elche, don Santos Beguiristain se ha convertido en la referencia obligada a la hora de tratar el Misterio de Obanos, pues él fue el creador de la criatura, y el gran artífice de que se siga representando a pesar de las décadas y de las obligadas ausencias. Sin duda alguna este es el principal legado cultural de don Santos, el cual queda bajo la tutela y responsabilidad de la Fundación Misterio de Obanos, y de todo el pueblo de Navarra.

### Un pueblo unido

Una de las claves del éxito del Misterio de Obanos, radica en que todo un pueblo se vuelca para representar parte de su historia, de sus tradiciones, de su memoria colectiva transmitida de generación en generación. Son muchos los hijos de este pueblo que retornan a sus orígenes para vestirse el traje que usó su abuelo hace tres décadas, dando vida a príncipes o tal vez a mendigos. Sin duda nos encontramos con un Fuenteovejuna en el que el trabajo y la cooperación hacen de este pueblo un lugar sin crispación ni ren-

cor. Sus vecinos corren por las calles y plazuelas vestidos de reyes y damas, su afán de superación hace que se trabaje duro con la alegría de los pueblos bien avenidos. Se olvidan, incluso, de las pequeñas desavenencias entre vecinos, familiares, y adversarios políticos, en una hermandad obligada por sacar adelante el Misterio.

Aquí nos encontramos con una de las manifestaciones culturales más importantes de Navarra. Transmitir la historia de un pueblo a través del teatro tiene algo de mágico y de ensoñador. No se lo pierda la próxima vez que se represente, es un consejo de amigo.

Fig. 2 - Felicia y Guillén en una escena del Misterio de Obanos (foto: Pío Guereñdiain)





# Veneras en la heráldica callejera de Pamplona

Angel Panizo Delgado

## INTRODUCCIÓN

La concha, venera o "vieira" ha sido, desde los albores de la peregrinación a Santiago, la insignia más representativa del peregrino jacobita.

En el aspecto meramente zoológico, la venera es la valva convexa de un molusco bivalvo, el *Pecten maximus*, que abunda con profusión en las costas de la lejana Galicia, en el *Finis terrae* donde es creencia que reposan los restos del Apóstol Santiago el Mayor.

¿Por qué razón el caparazón estriado y delicado del *Pecten maximus* ha llegado a identificarse con la peregrinación a la tumba del Apóstol? Ciertamente el nexo simbólico entre el espécimen marino y el peregrinaje espiritual a Compostela se presenta un tanto oscuro.

Es sobradamente conocido que en la antigüedad pagana la concha se relacionaba simbólicamente con el amor y la fecundidad. ¿Quién no recuerda el célebre lienzo de Botticelli que representa el nacimiento de Venus, diosa del amor y de la belleza, surgiendo sobre una concha de las profundidades del mar, fuente inagotable de fecundidad? Este significado genésico de la concha o venera, extendido en el mundo pagano, es asumido y transmutado por el cristianismo, que hace de la venera el símbolo por el cual el neófito bautizado nace a la vida de la gracia.

Pero, desde tiempos muy anteriores al cristianismo, la venera ha tenido también la consideración de talismán o amuleto protector, motivo por el cual los previsores caminantes la cosían a sus ropas para propiciarse un viaje feliz. Quizás en esta sugestiva costumbre tendrían

mos que ver el antecedente más prosaico entre la concha y el peregrinaje.

Sin descartar esta razón, indudablemente tiene que haber otras que ilustren su persistencia en la tradición jacobea. Los primeros testimonios que dan fe del uso de la concha como emblema de la peregrinación jacobita son literarios. Tal el sermón "Veneranda dies" del Libro I del "Liber Sancti Jacobi" donde se dice textualmente: "Por lo mismo que los peregrinos que vuelven de Jerusalén traen las palmas, así los que regresan de Santiago traen las conchas. La palma signifi-

las prenden en las capas para gloria del apóstol, y en recuerdo de él y señal de tan largo viaje".

A más de los textos escritos tampoco falta antiquísimas representaciones iconográficas que ilustran sobre la relación de la venera con la peregrinación jacobea. Puede verse, sin más, en la portada oeste de la catedral de la ciudad de Autum en Borgoña (1.130-1.140?), donde un relieve muestra a dos peregrinos, uno jerosolimitano y otro compostelano, que portan escarcela adornada con su distintivo específico, la cruz y la concha respectivamente. Andando el tiempo la concha se ligará indefectiblemente a la imagen del Apóstol Santiago, cuando éste empieza a representarse iconográficamente como peregrino. Así se ve en las imágenes más antiguas conocidas de Santiago Peregrino: la de la portada de mediodía de la iglesia de Santa Marta de Tera (1.140-1.150?); y la de la Cámara Santa de Oviedo (1.170-1.180?). Desde esa época, la venera será el signo distintivo y el símbolo más genuino del Santo Apóstol.

La venera es, pues, emblema de la peregrinación y signo distintivo de Santiago Peregrino. Pero con el correr del tiempo también adornó el sombrero y la esclavina de Santiago Caballero. ¿Será a partir de esta nueva identificación de la venera que la concha entra a formar parte del repertorio de piezas heráldicas caballerescas que adornan los blasones?

Suele situarse entre los siglos XV y XVI la difusión de una sugestiva leyenda que cuenta un extraordinario milagro del Apóstol Santiago. Se refiere en ella que un noble caballero gallego paseaba en su



Escudo de la calle San Nicolás, n.º 7  
(foto del autor)

ca el triunfo, la concha significa las buenas obras". Y más adelante, en el mismo texto, se explica como estas conchas, a las que el vulgo llama "vieiras", se dan en el mar próximo a Santiago y "al regresar los peregrinos del santuario de Santiago



corcel por las orillas del mar, cuando, de improviso, el noble bruto se desbocó y, arrastrando al jinete, se precipitó en el abismo del océano. Apenas tuvo tiempo el caballero de invocar y pedir auxilio a Santiago. El Apóstol escuchó su súplica y, gracias a su protección, salieron milagrosamente indemnes de entre las olas caballo y caballero, apareciendo ambos cubiertos de conchas marinas. El noble caballero agradeció al Santo su salvación y como reconocimiento y recuerdo adornó con las conchas su blasón. Algunos linajes gallegos y castellanos, entre ellos el de los Pimentel, que traen veneras en su escudo heráldico, se consideran descendientes de tan legendario personaje.

No faltan quienes remontan la introducción de las veneras en el mobiliario heráldico a la mítica batalla de Clavijo. Cuenta la leyenda en este caso, que el Santo Apóstol, caballero en un corcel blanco, intervino para favorecer a las armas del rey Don Ramiro I de León en su lucha contra los moros en el lugar de Clavijo. Vencido el combate por las huestes cristianas, el campo de batalla apareció sembrado de muchas veneras, que se tuvieron por medallas de Santiago. El rey Don Ramiro hizo merced de usarlas como piezas heráldicas de sus blasones a muchos nobles caballeros que tomaron parte en la batalla. Se cuenta que entre ellos se encontraron los Pimentel, de Castilla, y los Ureta y Larrea, de Navarra.

Sea cual fuere la circunstancia que motivó la introducción de la venera en el mobiliario de piezas heráldicas, resulta sorprendente la frecuencia con que está presente en las armerías solariegas de Navarra. Esta presencia resulta más llamativa, al decir de Menéndez Pidal de Navascués, en escudos de la Merindad de Ultrapuertos y en las poblaciones que bordean el Camino de Santiago en su trayecto desde San Juan de Pie de Puerto hasta Viana.

No cabe duda que descendientes de algunos de los linajes con solar en esas poblaciones han sido, o son aún, dueños de palacios y casas que pueblan las rúas pamplonesas, cuyas fachadas ostentan piedras armeras que pregonan el noble origen de sus muros y la hidalguía de quienes fueron sus moradores.

### Escudos de armas con veneras

En nuestro recorrido callejero por la vieja Iruña, hemos examinado cuidadosamente los escudos heráldicos que hermocean sus portadas y muros, para identificar aquellos en los que la venera forma parte de su mobiliario heráldico. Nuestras pesquisas se han saldado con un censo de 19 piedras armeras, lo que no excluye que haya podido escapar alguna a nuestra indagatoria. Entre las 19 hay algunas que se repiten en diferentes edificios.

En la breve reseña que vamos a hacer de estos escudos, seguiremos el criterio metodológico adoptado por J.J. Martinena Ruiz en su obra "Escudos de Armas en las calles de Pamplona", ordenando su descripción de acuerdo con el listado alfabético de las calles en que se encuentran y, dentro de éstas, siguiendo la numeración correlativa de los inmuebles.

Para no alargar excesivamente el trabajo hemos limitado la descripción de cada escudo; ciñéndola estrictamente a la parte del mismo que ostenta las veneras.

### Parque de Antoniutti, s/n

Hay en este parque un pequeño y moderno monumento de piedra que remeda un fragmento de la muralla. Su paramento frontal se halla decorado con una lápida conmemorativa, que en otros tiempos estuvo sobre el Portal de Taconera. Lleva la fecha de 1.666 y en ella destacan los nombres del rey Carlos II y del virrey Duque de San Germán. Al lado izquierdo de la lápida puede verse el escudo del conde de Fuensalida, que procedía del Portal Nuevo de la vieja muralla.

El escudo, labrado en piedra caliza blanca, está timbrado con corona condal y está cuartelado. El tercer cuartel, en el que campean dos lobos pasantes, está orlado con bordura en la que alternan veneras con eses mayúsculas (S).

Idéntico escudo se encuentra en el Portal de San Nicolás, situado a la entrada del parque de Taconera. El blasón, un tanto deteriorado, está a la izquierda de la puerta, sobre el paramento que da a los jardines.

### Calle del Carmen, nº 33

Adosado a una pared de ladrillo, entre balcones de hierro forjado, se encuentra un blasón labrado en piedra caliza blanca.

Es un escudo levemente conopial que descansa sobre un mascarón que semeja cabeza de mujer. Está timbrado de yelmo empenachado y sobrepuesto a un fondo que semeja cueros retorcidos. Su campo ostenta tres fajas, entre las que se intercalan tres



Escudo en el Parque Antoniutti.  
(foto del autor)



hermosas veneras puestas en pal en el centro del campo.

Este blasón luce las armas del linaje navarro de los Errea, que proceden de la Merindad de Sangüesa.

#### Plaza del Castillo, nº 2

La fachada de este inmueble ostenta un escudo delicadamente trabajado en piedra caliza grisácea.

La decoración externa del blasón es profusa y barroca, destacando entre sus elementos el yelmo empenachado, infantes, leones tenantes, cabezas de angelotes y mascarón en la base.

El escudo es conopial y con el campo cuartelado. En su primer cuartel luce una gran venera, con la charnela hacia abajo, surmontada de una panela.

Las armas que ostenta corresponden a la familia Vidarte y Ardaiz-Zaro y Aróstegui, oriunda de la tierra de Cisa en la Merindad de Ultrapuertos.

Este mismo escudo se reproduce en la fachada del número 14 de la calle Curia y también en la casa número 9 de la calle Comedias, con la particularidad de que en ésta última la venera tiene la charnela hacia arriba.

#### Calle Estafeta, nº 20

Sobre la pared revocada de argamasa gris de este inmueble, a la altura de la 2ª-3ª planta, flanqueado por balcones de hierro forjado, se encuentra un escudo tallado en piedra caliza oscurecida.

Es conopial y está timbrado de yelmo empenachado. Está adornado exteriormente de rocalla y se asienta sobre un mascarón que semeja una especie de concha marina. Su campo aparece partido y en su primera partición campean tres veneras puestas en pal, con la charnela hacia arriba.

El escudo ostenta las armas de la familia Gainza, oriunda de valle de Araquil.

El mismo escudo de armas puede verse en el inmueble número 5 de la calle Navarrería.

#### Calle Estafeta, nº 48

En la fachada de este edificio, revocada de argamasa color ocre, se encuentra un escudo labrado en piedra caliza oscurecida. Está situado en el entrepaño del segundo y tercer piso, flanqueado por balcones de hierro forjado.

El blasón, timbrado de yelmo empenachado, está orlado de follaje y rocalla. Su campo está limpio y luce tres veneras, con la charnela hacia arriba, puestas en triángulo, dos arriba y una abajo hacia la punta.

*Conjunto de conchas de Pecten maximus fosilizadas, propiedad del autor.*



Las armas que ostenta corresponden al linaje de los Berrueta, que proceden de Labort en tierras de Francia.

#### Calle Mayor, nº 51

La fachada de esta casa, revocada de argamasa color teja, luce un escudo tallado en piedra caliza oscurecida. Está situado a nivel de la primera planta, entre balcones de hierro forjado.

El escudo se halla sobrepuesto a un fondo que semeja cueros retorcidos; está finamente cincelado y es claramente conopial. Timbrado de yelmo empenachado, muestra exteriormente una artística guirnalda. Su campo está partido y la segunda

partición aparece, a su vez, cortada en dos espacios. En el superior pueden verse tres veneras, con la charnela hacia arriba, puestas en pal.

Sus armas corresponden a la familia Subiza-Gaínza, oriunda de la villa navarra de Aibar.

#### Calle de Mercaderes, nº 3

A la altura de la segunda planta de este inmueble, sobre una pared con revoque de argamasa gris, se encuentra un escudo flanqueado por balcones de hierro forjado. Cincelado en piedra caliza oscurecida, es uno de los más complicados y elegantes de Pamplona.

El blasón aparece timbrado de yelmo empenachado y con rica decoración periférica a base de niños tenantes, leones y querubín en la base. Tiene el campo cuartelado y la parte superior está, asimismo, contracuartelada. El cantón izquierdo muestra una encina arrancada y un león empinado al tronco y está bordurado con veneras y sotueres.

Sus armas corresponden a la familia García Herreros y Leoz, con casa solar en el Señorío de Vizcaya

#### Calle de la Navarrería, nº 17

Se encuentra en este lugar el señorial palacio del marqués de Rozalejo, con fachada de piedra labrada.

En el piso alto, sobre el dintel de un artístico balcón con antepecho de hierro forjado, puede verse un complicado y bien labrado escudo de armas.

El blasón está sobrepuesto a la cruz de Santiago, timbrado de corona marquesal y orlado de trofeos de guerra. Su campo es ligeramente conopial y está cuartelado. El cuartel cuarto, que está a su vez partido, muestra en su espacio izquierdo dos veneras, con charnela hacia arriba, puestas en pal.

Las armas que ostenta el escudo corresponden al marquesado de Rozalejo.

**Calle de Pozoblanco, nº 12**

La fachada de esta casa, revocada en tono verdoso, luce en el entrepaño de la segunda planta, entre balcones, un escudo labrado en piedra caliza grisácea.

La piedra armera está timbrada de yelmo empenachado, orlada de rocalla y sustentada por un mascarón que semeja un atlante. Su campo está cuartelado y en el segundo cuartel muestra una encina arrancada y un león empinado al tronco. La bordura de este cuartel muestra veneras y sotueres alternativos.

Las armas de este blasón corresponden a la familia García-Herreros, oriunda del Señorío de Vizcaya.

Idénticas armas pueden verse en el escudo, labrado en caliza blanca, que se halla adosado a la pared de ladrillo de la casa número 6 de la Plaza de San José.

**Calle de San Antón, nº 12**

Sobre la fachada de este edificio, entre los balcones de hierro forjado de la primera planta, destaca un sobrio y elegante escudo, tallado en piedra caliza grisácea.

Se halla sobrepuesto a un fondo que semeja cuero retorcido; está timbrado de yelmo empenachado y orlado con guirnalda vegetal. Su campo, de forma conopial, está partido. En la partición izquierda campean tres veneras bien labradas, con la charnela hacia arriba, que están puestas en triángulo, dos arriba y una abajo hacia la punta.

Campean en el escudo las armas de la familia Berrueta-Lanz y Repáraz, oriunda de Labort, en tierras de Francia

**Calle de San Antón, nº 61**

A la altura de la tercera planta de esta casa, adosada a la pared revocada en color gris y entre balcones de hierro forjado, se encuentra una piedra armera delicadamente labrada en caliza de tono oscuro.

El escudo se sustenta sobre cabeza de querubín; está timbrado de yelmo empenachado y se adorna lateralmente

con niños tenantes, volutas y follaje vegetal. Tiene campo cuartelado con el cuarto cuartel partido: en cuya primera partición presenta tres veneras, con la charnela hacia arriba, puestas en pal.

Este blasón ostenta las armas de la familia Sagardiburu-Marco y Aguinaga-Beunza, procedente de la Baja Navarra.

**Calle de San Antón, nº 68**

Bajo el balcón de hierro forjado de la primera planta de esta casa, cuya fachada tiene revoque de argamasa color ocre, se encuentra un pequeño escudo cincelado en piedra caliza de

lente escudo sobre la fachada revocada en color ocre. Está situado entre dos balcones que tienen un común antepecho de hierro forjado.

El blasón está finamente cincelado en piedra caliza de color gris. Asienta sobre un mascarón con aspecto de monstruo con cuernos, está timbrado de yelmo empenachado y lateralmente está adornado de rocalla. Su campo es poco común y está

partido. La segunda partición está cortada de dos rasgos, que la dividen en tres espacios. El espacio intermedio muestra tres veneras, con charnela hacia arriba, puestas en faja.

Este escudo porta las armas de la familia Zaro-Aróstegui y Huici-Gañza, oriunda de la tierra de Cisa en suelo francés.

**Calle Zapatería, nº 46**

Sobre la fachada de esta casa, revocada en tono salmón, puede verse un escudo, situado entre los balcones de hierro forjado que hay a nivel del primer piso. Está labrado en piedra caliza grisácea.

El blasón asienta sobre un mascarón que semeja cabeza de monstruo con cuernos; está timbrado de yelmo empenachado y exteriormente está orlado de rocalla. Su campo está cuartelado y en el tercer cuartel luce dos fajas, entre las que se sitúan tres veneras con charnela hacia arriba, puestas también en faja.

Las armas del escudo pertenecen a la casa de Baset, oriunda del Bearne en Francia, y a la casa de Aldaz, que procede del valle de Imoz en Navarra.

J. J. Martinena Ruiz señala, en su ya mencionada obra, que: "El casco viejo de Pamplona conserva en la actualidad alrededor de un centenar de piedras armeras...". Resulta ciertamente llamativo que de este casi centenar de escudos, nada menos que diez y nueve, que suponen aproximadamente una quinta parte del



*Escudo de la calle Zapatería, nº 46.  
(foto del autor)*

tono claro

Está timbrado de yelmo empenachado y adornado exteriormente con abundante rocalla. Su campo es ligeramente conopial con combado superior y está partido, ostentando en la primera partición tres veneras, con charnela hacia arriba, puestas en pal.

Sus armas corresponden al linaje de los Beunza, que proceden de la villa navarra de Aoiz.

**Calle de San Nicolás, nº 7**

Este inmueble ostenta un exce-



total, lleven esculpida en sus cuarteles o bordura la emblemática venera jacobea.

Esto confirma, al margen de otros testimonios documentales, que el fenómeno de la peregrinación caló hondamente en el sentir de la sociedad navarra y que la devoción santiaguista enraizó vigorosamente, sobre todo en familias y linajes cuyo solar asentaba en la proximidad de las rutas transitadas por los peregrinos a Compostela. La huella de esta realidad quedaría más tarde plasma-

da en la piedra de sus escudos de armas.

Cuando al correr de los tiempos, el cambio de gustos sociales desplaza hacia la ciudad a muchas familias de nobles e hidalgos, las viejas rúas de Pamplona se pueblan de palacios y casonas, cuyas fachadas muestran con orgullo los muchos y hermosos blasones adornados con veneras que hoy podemos contemplar con tanta profusión en su casco antiguo

*Escudo de la calle Estafeta, n° 20.  
(foto del autor)*



*Escudo de la calle Comedias, n° 9.  
(foto del autor)*

## BIBLIOGRAFÍA

1. LIBER SANCTI JACOBI "CODEX CALIXTINUS". Traduc. A. Moralejo, C. Torres, J. Feo.  
Ed.: Xunta de Galicia. Santiago de Compostela, 1.992.
2. L. VÁZQUEZ DE PARGA, J.M<sup>º</sup> LACARRA, J. URÍA: Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela (t.I)  
Edición facsímil. Gobierno de Navarra. Pamplona, 1.992.
3. J.M<sup>º</sup>. ANGUIITA JAÉN: Las conchas jacobeanas en el Liber Sancti Iacobi (Codex Calixtinus): su simbología y sus nombres.  
En: Actas del "Congreso General Jacobeo". Pamplona, 1.996.
4. CH. HOHLER: The badge of St. James.  
En: The scallop. Studies of a shell and its influence on humankind.  
Ed.: I. Cox, London, 1.957.
5. G. BELLJEW: Escallops in armory.  
En: The scallop. Studies of a shell and its influence on humankind.  
Ed.: I. Cox, London, 1.957
6. J. QUEREXETA: Diccionario onomástico y heráldico vasco.  
Ed.: La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1.970.
7. MENENDEZ PIDAL DE NAVASCUÉS E: Libro de Armería del Reino de Navarra.  
Ed.: La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1.974.
8. J.J. MARTINENA RUIZ: Escudos de armas en las calles de Pamplona.  
Ed.: Ayuntamiento de Pamplona. Pamplona, 1.997.
9. A. ERDOZAIN GAZTELU: Linajes en Navarra con Escudos de Armas.  
Ed.: Mogrobejo Zabala, S.A. Sangüesa, 1995.

A.B.D.



# 1999 conmemoración del noveno centenario de la conquista de Jerusalén

Luis Ibor García / Araceli Mancebón Guajardo

## A LA CONQUISTA DE LAS FUENTES DE LA CRISTIANDAD

Por mucho que se quiera escribir sobre los relatos de la vida cotidiana acaecidos hace novecientos años, será difícil si no imposible, aunque se quiera, contar verdídicamente lo sucedido. Es una época en la que se empieza a ahuyentar la penumbra y a borrarse la oscuridad de la tenebrosa historia medieval. Esta circunstancia hace precisamente que las crónicas escritas cuando vean la luz, empiecen a ser escuetas y la leyenda oral al transformarse resulte un tanto adulterada, o simplemente, se materialicen los hechos con tintes intencionados o exagerados, según convenga.

Este mundo tan inimaginable no está al alcance de nuestra memoria. El bosque profundo invade la húmeda Europa por todos rincones y en los claros habitan hombres que transcurrido el fin del Imperio Romano y en el espacio de seiscientos años, han vuelto a un estado semisalvaje donde únicamente grandes edificaciones de iglesias y algún que otro castillo, sobrevivirán a tan negra etapa. En este tiempo impera la ley del más fuerte y los reyezuelos de turno gobiernan a sus anchas. Estamos en una era, que al pueblo en su mayoría inculto, se le atemoriza o engaña con el fin del mundo y todo lo que gira en contra de la religión, es pecado, acto impuro al que se le achaca la culpa del padecimiento de terribles epidemias, dolorosos desastres naturales y largas hambrunas.

En este entramado, más o menos cuando se cumplen los mil años de la muerte de Jesucristo, una inteligente figura se impo-

ne sobresaliendo por las novedosas ideas con las que trata de remediar tan penosos males, el papa Urbano II, inspirador de la decisión final de apoderarse de la tierra prometida, Tierra Santa. La Orden del Cluny, la bendice, luego vendrán los apoyos de las demás. Ha llegado la hora de dar salida a una nueva concepción de la vida y la ocasión no la desaprovechan. Preparar la maquinaria que dará paso a una sociedad distinta, es obligado.



En el año 1.187, los cruzados son derrotados en los "Cuernos de Hatin", refugiándose en la fortaleza de San Juan de Acre. Esta instantánea recoge el interior del reducto.

Y es en el atardecer del siglo XI cuando el mundo entero asiste atónito a una epopeya hasta entonces inédita. Rumbo al oriente y al grito de "Dios lo quiere", una enfervorizada muchedumbre se pone en movimiento. Desde los tiempos de Moises, cuando trasladó al pueblo elegido fuera del padecimiento y esclavitud que sufría en Egipto, nunca se había visto semejante acontecimiento. Es el nuevo éxodo y el destino tiene en su recta final preparado un improbable e ilusorio objetivo, meterse en la madriguera del odiado enemigo, el infiel sarraceno. Van bien concienciados y no muy bien armados pero si con la ilusión de arrebatarse a tajo limpio al aliado del diablo los Santos Lugares, el manantial de la inspiración cristiana. A cambio, los guerreros serán recompensados con el perdón de los pecados, indulgencias plenarias y en caso de caer muertos en el campo de batalla, la salvación eterna.

Sobran reyes sin reinado, nobles sin tierras, caballeros sin ejército y gente errante. La solución evitará los males en parte. Una sociedad aterrorizada e invadida de miedos colectivos unidos a extrañas enfermedades cuyo origen se desconoce y menos el remedio, tiene necesidad de buscar una salida a tanta desesperanza y desilusión, la vida



física carece de valor, pero no la espiritual. Aferrándose a este último atractivo, las gentes se vuelcan en los caminos de peregrinación con la fe puesta en encontrar al menos el remedio de la salvación. La propaganda y los grandes predicadores, comienzan a funcionar, preparando a los fieles y poniendo en marcha el que será el gran combate entre distintos conceptos religiosos que tienen el mismo fin, el paraíso. Los considerados representantes de las fuerzas del bien se enfrentarán a los que dicen ser los elegidos, todos con el mismo fin, aniquilarse.

### MARCHAN ILUSIONADOS A CONQUISTAR JERUSALEN

Al iniciar la partida, cosen el símbolo de la Cruz en las capas que cubren sus espaldas, prestando seguidamente juramento de fidelidad. Los clérigos los invocan y alientan, animando al viajero cruzado y anunciándole Jerusalén premiará el sufrimiento corporal y del alma, vertiendo toda clase de manifestaciones religiosas para que tengan suerte en la empresa. Por la Gracia Divina, les piden igualmente ahuyenten el temor, asegurándoles, terminarán cargados de felicidad. Les dicen, confíen y estén siempre en buena disposición, pues una vez de regreso, serán compensados y tan envidiados, que no habrá ningún príncipe poseyendo en el cielo y en la tierra tantos honores.

Grandes señores se unen a un ejército que crece y crece desde tiempo como agua de río después de la tormenta y en el que hay personajes representando a monarcas no muy convencidos de si todo irá bien, estandartes de condes que en solitario se alimentan de recuerdos, pendones donados por obispos cuyas huestes van al encuentro de un nuevo ciclo, y un sinfín de gentes con escudos abanderando estamentos provinciales que ponen el alma en lo más alto de los sueños de la

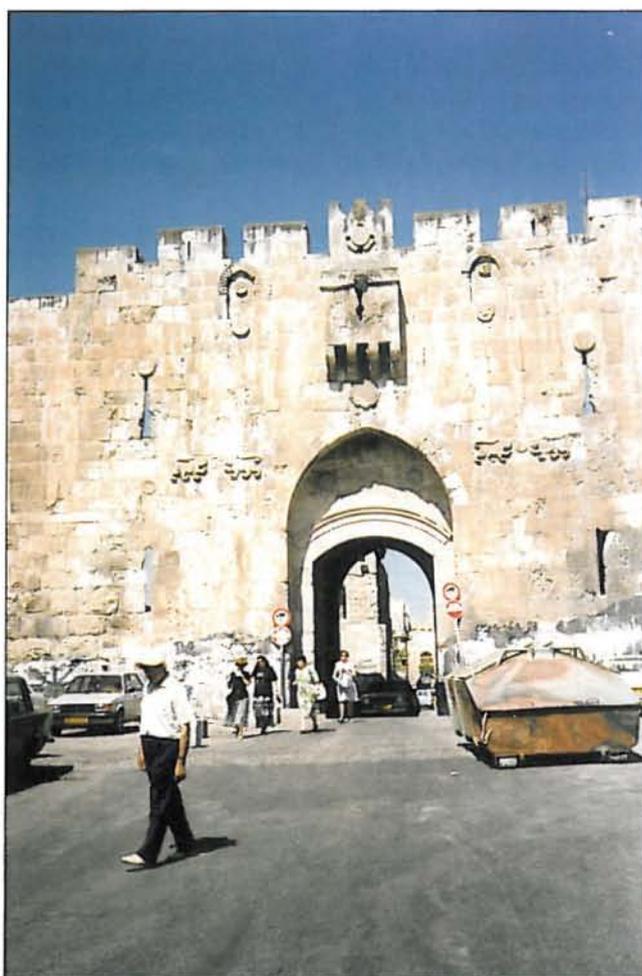
fe. Todos se reúnen en medio de la muchedumbre, en la que también se ven mercaderes, hombres de oficio o pobres sin nada que no piensan reclamar ni poseer, mercenarios sabiendo la buena fortuna del hombre no se sabe nunca donde se encuentra y miles y miles de criaturas anónimas buscando compañía para no ir en solitario por tierras desconocidas, formación en la que pocos saben a donde les conducen, ni cuando

más caer como un mártir que perderse en las profundidades del infierno.

Hay hombres que en su vida cotidiana gozan con el placer de organizar orgías y aventuras que les den placer y pingües beneficios, provocando situaciones difíciles de guerras y saqueos. Cargados de angustia y de la ira de Dios por las acciones cometidas, les queda el consuelo de tomar el camino a Jerusalén para salvar su alma, penitencia impuesta al confesar los crímenes impunes o delitos que violan el sentimiento cristiano. Al fin y al cabo, hasta que no cumplan lo pactado en su acto de contrición, estarán en pecado mortal, situación insostenible dentro de su vida social y un duro castigo que tendrán que afrontar, pues según su creencia si mueren no obtendrán la salvación. Una vez cubierta la deuda, el penitente se alejará del temor de ir al infierno, dejando de ser impuro.

Sin embargo, bajo la excusa de los ataques que sufren los peregrinos, la iglesia no duda de ponerlos bajo su protección, reuniendo a un cortejo de fieles seguidores entre los que tienen cabida nobles, plebeyos y prelados, pidiendo a todos ellos pongan fin a la persecución que sufren los cristianos en el cercano Oriente.

Meses y años de separación hogareña harán mella en el ánimo y les dará tiempo para vivir historias de amor, de amistad y porque no, de odio contenido o fraternidad. La condición humana llena de mentiras, egoísmos y engaños cambia de actitud con las dificultades y los protagonistas aprecian el don del perdón, la compasión y la ayuda mutua. El largo camino lleno de distintos aromas conducen a través de las naciones de Europa a Nicea. Ciudad poderosamente defendida, plétórica de torres en sus murallas bien pertrechadas por todos lados, es la culpable del cambio de semblante de los aguerridos luchadores y es cuando por la sinrazón



Murallas de Jerusalén en magnífico estado de conservación

regresarán. Una comunidad andante portando pálidas caras con cuerpos esqueléticos, cuyo cansancio de los pies acumulado día a día, les sube sin piedad a través de las entrañas hasta azotarles el rostro, está presta al sacrificio. Unos van en busca del arrepentimiento, otros con miras más altas pensando en la santidad, no faltando los pícaros buscando mejorar su economía repartiéndose ricos botines y los menos, creyendo vale



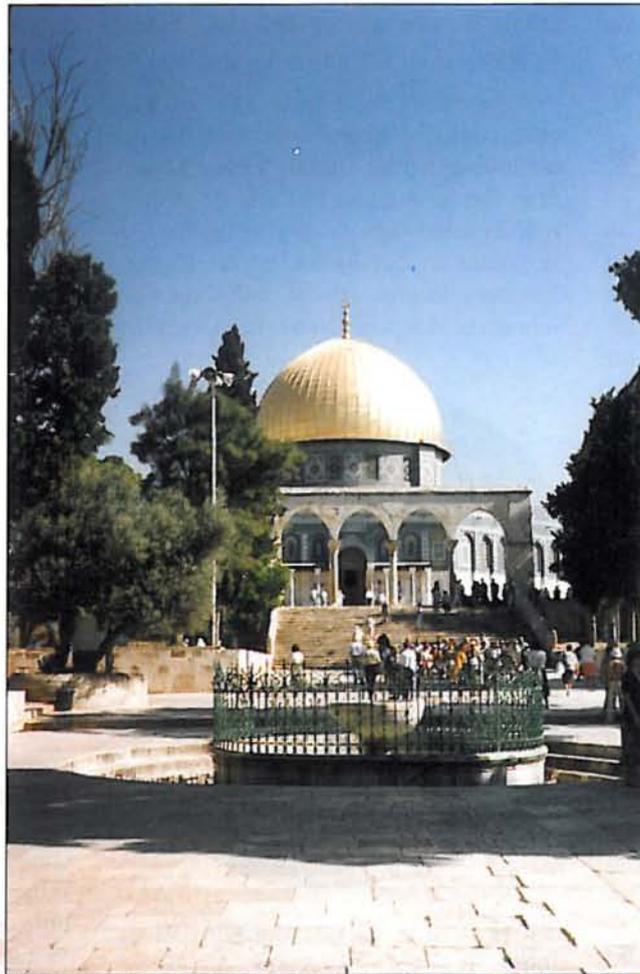
de la guerra, penetra en el sentimiento del hombre una nueva concepción hasta entonces inédita en muchos de ellos, sacando a relucir ese poso de animal irracional que llevan dentro. El miedo se apodera del corazón y de la razón del hombre y aunque rezan para superarlo, solo piensan en que tienen que matar para vivir.

La plaza no cede y parece imposible poder conquistarse, sin embargo, confían como en otras vicisitudes aparezca la ayuda divina. Organizan el bloqueo, nadie puede entrar ni salir. Todos los contrincantes se vigilan. Creyéndose en la posesión de la verdad, ahora no hay resquicios ni es el momento para aceptar la duda. Moros y cristianos en lucha, bárbaros contra bárbaros. Los poseedores de la Cruz Roja enfrentados a los fieles seguidores del islám portadores de la bandera de la Media Luna. Vencen los primeros. Siguen el camino.

Ya sueñan con Antioquia. La visión que ofrece ante los ojos de los guerreros de la Cruz, es impresionante, inexpugnable. Según dicen las informaciones sacadas a los espías a fuerza del dinero, sus habitantes se sienten tranquilos ante la idea del asedio. No temen ataques externos, ni a los más osados ejércitos, ni siquiera a sus maquinarias de asalto. Están preparados. Pero las tropas cristianas no van de paseo. Voluntarios plétóricos de confianza, se sitúan en los lugares más expuestos, donde saben pueden hacer daño, elevando con su actitud la decaída moral de sus compañeros. Después de tenaz, largo bloqueo y pasando duras penalidades, llega la alegría de la ansiada victoria y la ciudad donde la leyenda dice fue martirizado el Santo de sus amores, San Jorje, a pesar de la dura oposición de los infieles, es conquistada. Pero todavía no ha llegado el momento del descanso para el luchador.

## A POR LA META SOÑADA

A las tropas les sobra ilusión y se prestan a dirigir los pasos al lugar elegido. Cuando el sol empieza a aparecer en la fría mañana, los destacamentos de avanzadilla también quieren ser los primeros en presentarse en las murallas de Jerusalén. Se acerca el día final, donde se decidirá si el esfuerzo humano y la voluntad divina, consolidarán el reencuentro del hombre con sus ideales reli-



*Monte Moria y Mezquita de El-Aksa. La parte alta de la Ciudad de Jerusalén, fué escenario de la batalla contra el infiel que terminó con la victoria de las tropas cruzadas.*

giosos en la Tierra Prometida, si es así, el premio obtenido será, el dominio del orbe.

Un equipo de carpinteros hábiles en el manejo de la madera y dirigidos por sesudos maestros, comienzan a cortar y encajar magistralmente las vigas, construyendo magníficas máquinas de asedio. En ellas no faltan pasarelas,

pisos, aparejos, espacios interiores para el transporte de tropas, puntales, catapultas y son movidas por grandes ruedas. Su máximo mandatario, conde Gaston de Bearn, un rudo joven francés, que ya ha acreditado en anteriores campañas su habilidad e ingenio, adquiriendo gran experiencia, es admirado por sus tropas y temido por el enemigo, que finalmente, pondrá precio a su cabeza.

El espectáculo de los combates por tomar el recinto, es inenarrable y en medio del fragor, los ingenieros prueban las armas modernas, sobresaliendo troncos largos provistos de enormes clavos afilados y ganchos de los que cuelgan estopas ardiendo. Tras el empuje y tesón de los guerreros, los cerrojos de las gruesas puertas, saltan. Es entonces, cuando montones de combatientes penetran hasta el mismísimo corazón de la ciudad. Los cuerpos yacientes cubrirán calles y plazas hasta que finalmente los supervivientes expulsen al enemigo. Jerusalén, permanecerá en manos cristianas, la efímera cantidad de ochenta años.

La rendición, es en extremo relajante, dulce y conmovedora, el panorama en cambio, de lo más cruel y siniestro. Entre el gemido y el sollozo, la emoción agarra la garganta. El desgaste y matanza a la que se han sometido sin piedad los contendientes, ha dejado rastro. Un ambiente de hedor, se respira por todos los rincones y los supervivientes del holocausto religioso, usan el tiempo de descanso para lavar las ropas ensangrentadas. Las crónicas del año 1.099, aseguran se ha conseguido conquistar Tierra Santa. Los soldados envainan las espadas y se aprestan al descanso. Ya pueden dedicarse a las labores de fundación del Reino Latino de Jerusalén, la meta soñada.

L. I. G.  
A. M. G.



# Alejandro VI y Gregorio XIII: la influencia de dos papas renacentistas al final del segundo milenio

*Pedro Sáez Martínez de Ubago*

**T**erminado el Año Santo Compostelano, estamos inmersos en la solemne conmemoración del dos mil aniversario del nacimiento en Belén de Judá de la Segunda Persona de la Santísima Trinidad, efeméride que la Iglesia conmemora y celebra con un Año Jubilar que ha comenzado en la Vigilia de Navidad de 1999 y concluirá en la festividad de la Epifanía del año 2001.

En este tiempo, peregrinando a la Basílica de San Pedro del Vaticano o, en su defecto, a los santuarios establecidos para ello en cada diócesis, todo fiel católico que, en el templo elegido rece un credo y una oración por las intenciones del Papa<sup>1</sup> y se confiese y comulgue en un plazo de quince días, antes o después de la peregrinación, puede ganar la indulgencia plenaria. Esto es, puede lucrar la remisión ante Dios de la pena temporal por los pecados, ya perdonados en cuanto a la culpa, gracias a la mediación de la Iglesia, la cual, como administradora de la redención, distribuye y aplica con autoridad el tesoro de las satisfacciones de Cristo y de los Santos.

Estos años jubilares, en su forma moderna, fueron definidos por un papa español, el valenciano Rodrigo de Borja, que reinó gloriosamente con el nombre de Alejandro VI (26-VIII-1492 / 18-VIII-1503) y celebró el gran jubileo del año 1500.

Este jubileo tuvo gran importancia para la historia de la Santa Sede ya que, según palabras del Arzobispo de Valencia, Mons. García-Gasco se desplegaron importantes medidas para garantizar la seguridad de los peregrinos en los caminos terrestres y marítimos, así como para su hospedaje en Roma y la asistencia sanitaria. Esto, por supuesto, revirtió con pingües beneficios a las arcas papales. Además, Alejandro VI fue, también el primer papa que inició el Jubileo, como

lo conocemos hoy, con el ritual de la apertura de la Puerta Santa, al tiempo que reorganizó, mejorándolos notablemente, los diversos actos y celebraciones religiosos con motivo del Año Santo Romano.

Por eso, la Santa Sede, en colaboración con la Embajada de España, ha organizado, en los últimos quince meses, diversos actos como un ciclo de conferencias sobre "Los Borja y su tiempo", o la puesta en circulación por el Correo Vaticano de una serie de sellos conmemorativos del pontificado del Alejandro



VI. Pero, si el jativés Alejandro VI es importante en lo referente al año jubilar, al boloñés Hugo Buoncompagni, que reinó gloriosamente con el nombre de Gregorio XIII (25-V-1572 / 10-IV-1585), artífice de la reforma gregoriana del calendario, le debemos que el año 2.000 sea bisiestro.

En efecto, antes del pontificado y la dictadura de Cayo Julio César, todos los años tenían 365 días, aunque la Tierra tardara realmente 5 horas, 48 minutos y 48 segundos más en realizar su movimiento de traslación en torno al sol, por cuya causa, cada cuatro años venía a per-

derse cerca de un día. Para corregir este desfase, César dispuso el año 45 a.C. que el día 23 de febrero, según el calendario romano, sexto día antes de las calendas de marzo, se repitiera cada cuatro años. Y de ahí viene el nombre de año bisiestro: año con dos días sextos.

Esta medida de Julio César hubiera sido perfecta si la Tierra tardara exactamente 365 días y 6 horas en orbitar alrededor del sol, pero, como se ha dicho, tarda 11 minutos y doce segundos menos, 44 minutos al cabo de cuatro años y casi un día cada siglo. En consecuencia, desde la reforma de César (calendario juliano) hasta 1580, la correspondencia entre la fecha y la estación se había desfasado en unos doce días tomando como referencia el equinoccio de primavera (21 de marzo).

Por esta razón, el Papa Gregorio XIII, con el fin de ajustar mejor el calendario<sup>2</sup>, aconsejado por el Padre Clavius S.J. y el astrónomo y matemático Luigi Lilio, adoptó la doble disposición de que, por un lado, en el año 1582 se quitaran diez días al mes de octubre, de tal forma que al día cuatro le siguiese el día quince; y, por otro lado, estableció que, si bien, en principio, todos los años múltiplo de cuatro son bisiestros, no lo fuesen en adelante los años centenarios, exceptuando aquéllos cuyas dos primeras cifras fueran divisibles por cuatro comenzando por el año 1600, primer año centenario bisiestro del calendario gregoriano.

De esta forma, fue bisiestro el año 1600, pero no lo han sido el 1700, 1800 ni 1900. Y ahora le toca ser bisiestro al año 2000, aunque no lo serán ni el 2100, ni el 2200, ni el 2300, pero sí el 2400, 2800, 3200, 3600 y así sucesivamente, siempre que, entre medio, no se disponga lo contrario.



De todo lo anterior se deduce que vivimos un año muy particular, pues, en lo natural, además de vivir un final de milenio y, por consiguiente, un final de siglo y, gracias a la iniciativa de Gregorio XIII, un final de milenio bisiesto, algo que no volverá a ocurrir hasta el año 4000; y, en lo sobrenatural, vivimos un año jubilar que celebramos litúrgicamente según los ritos puestos en práctica, pro Alejandro VI.

Por tanto, muy bien puede decirse en este año 2000, que se quiere creer tan moderno, tienen plena un boloñés y un español universales que vivieron hace cinco siglos y reinaron gloriosamente ad perpetuam rei memoriam.

En este sentido, para facilitar las cosas a los fieles y dar mayor unidad a las plegarias del pueblo de Dios, el Papa Juan Pablo II ha escrito una oración especial para la ocasión.

Calendario es palabra derivada de la latina *calendae* (primer día de cada mes), del verbo *calo* (llamar), porque ese día el Pontífice Máximo convocaba al pueblo a fin de anunciarle los días religiosos o nefasti. Los meses romanos tenían tres fechas fijas de referencia, correspondientes a las tres fases de la luna: las *Calendae* o novilunio, el 1 de cada mes; las *Nonae* o primer cuarto de luna, nueve días antes de las *Idus*; y las *Idus* o plenilunio el décimo tercer día de enero, febrero, abril, junio, agosto, septiembre, noviembre y diciembre y el



Alejandro VI, de Octavio Vicent.

décimo quinto día de los demás meses, marzo, mayo, julio y octubre.

#### Notas

<sup>1</sup>En este sentido, para facilitar las cosas a los fieles y dar mayor unidad a las plegarias del pueblo de Dios, el Papa Juan Pablo II ha escrito una oración especial para la ocasión.

<sup>2</sup>Calendario es palabra derivada de la latina *calendae* (primer día de cada mes), del verbo *calo* (llamar), porque ese día el Pontífice Máximo convocaba al pueblo a fin de anunciarle los días religiosos o nefasti. Los meses romanos tenían tres fechas fijas de referencia, correspondientes a las tres fases de la luna: las *Calendae* o novilunio, el 1 de cada mes; las *Nonae* o primer cuarto de luna, nueve días antes de las *Idus*; y las *Idus* o plenilunio el décimo tercer día de enero, febrero, abril, junio, agosto, septiembre, noviembre y diciembre y el décimo quinto día de los demás meses, marzo, mayo, julio y octubre.

#### Alejandro VI, un papa español promotor del jubileo moderno.

A estas alturas del año, todos conocemos que estamos en la solemne conmemoración del dos mil aniversario del nacimiento en Belén de Judá de la Segunda Persona de la Santísima Trinidad; y que la Iglesia conmemora y celebra esta efeméride con un año santo que ha comenzado en la Nochebuena de 1999 y concluirá en el día de la Epifanía del año 2001.

Lo que suele ser menos conocido es que los años jubilares, en su forma moderna, fueron definidos por un papa español, el valenciano Rodrigo de Borja, que reinó gloriosamente con el nombre de Alejandro VI (26-VIII-1492 / 18-VIII-1503).

Este pontífice ha pasado a la historia como una figura controvertida, rodeado de toda una leyenda negra, motivada en su mayoría por su nula vivencia del celibato eclesiástico, así como por la complicidad que se le imputa en ciertas turbias hazañas de alguno de sus diez hijos, muy especialmente César Borgia (1474-1507), Obispo de Pamplona de 1491 a 1498 y, gracias a su matrimonio en 1499 con Carlota de Albret, cuñada de la reina Catalina I de Navarra (1483-1517), Generalísimo de los Ejércitos de Navarra y Pontificios, muerto el 11 de marzo de 1507 luchando en Viana contra los beaumonteses.

Sin embargo los historiadores modernos, entre los que destaca Susanne Schüller Piroli, están reivindicando la figura del

papa Alejandro VI que, como gobernante, no careció de cualidades positivas y protagonizó muchos hechos notorios. Consolidó los Estados Pontificios, centralizó su poder, mejoró sus finanzas, en buena parte debido a la acogida de los judíos expulsados de otros reinos; fortificó y acrecentó los palacios pontificios; en mayo de 1493 promulgó la Bula de Demarcación, determinando la división del Nuevo Mundo entre Castilla y Portugal, rechazó en 1494 la incursión del rey de los franceses Carlos VIII; promovió la cruzada contra los turcos que asediaban Viena; y celebró el gran jubileo del año 1500.

Este jubileo tuvo gran importancia



para la historia de la Santa Sede ya que, según palabras del Arzobispo de Valencia, Mons. García-Gasco "desplegó importantes medidas para garantizar la seguridad de los peregrinos en los caminos terrestres y marítimos, así como para su hospedaje en Roma y la asistencia sanitaria". Esto, por supuesto, revirtió con pingües beneficios a las arcas papales.

Además, Alejandro VI fue, también el primer papa que inició el Jubileo con el ritual de la apertura de la Puerta Santa, al tiempo que reorganizó, mejorándolos notablemente, los diversos actos y celebraciones religiosos. En definitiva, fue el papa que consolidó el Jubileo como lo conocemos hoy, y así lo ha reconocido la Santa Sede, que en los últimos quince meses, en colaboración con la embajada de España, ha organizado diversos actos como un ciclo de conferencias sobre "Los Borja y su tiempo", o la puesta en circulación por el Correo Vaticano de una serie de sellos conmemorativos del pontificado del Alejandro VI, un español universal a quien, quinientos años después, se empieza a hacer justicia.



# El romance popular esloveno sobre el peregrino de Santiago de Compostela

*Jernej Rojina*

**E**ste romance popular de mi país, Eslovenia, que ahora traduzco al castellano ha sido recientemente publicado por Guido Tamburlini en la revista "Compostella". Señala el autor italiano que la composición ya se publicó en 1938 en la revista eslovena "Svet in Dom" por Ivan Grafenauer quien afirmó que el texto había sido recuperado en el siglo XIX por Matev\_ Ravnikar (1802-1864).

Ahora bien, aunque el romance se transcribe en esloveno en dicho siglo, Grafenauer no lo considera geográficamente autóctono y lo coloca históricamente dentro de la tradición literaria occidental, es decir, neolatina, por lo tanto probablemente se trata de una traducción de una fuente trovadoresca. El erudito esloveno ubica la composición en los finales de siglo XIII, puesto que más tarde las influencias habrían sido más bien germánicas que románicas.

He de mencionar, para la mejor comprensión del asunto, que la lengua eslovena cuenta con la primera inscripción en el siglo X y que, posteriormente,

son los frailes de la Reforma quienes dan comienzo a la literatura eslovena escrita. Aunque evidenciamos una literatura más tardía que las occidentales o germánicas, las transmisión oral de los textos de diversas índoles no es algo extraño.

Siguiendo así, en la literatura eslovena abundan fuentes greco-latinas, neolatinas (entre estas tal vez la más destacada la de los renacentistas italianos) y germánicas, y aunque no tanto las castellanas, también hallamos

en algunos autores la temática jacobea: por citar alguno, encontré en las obras selectas del poeta romántico esloveno France Pre\_eren el soneto "Marsikteri romar gre v Rim, v Kompostelje ..." , donde dicho tema es más que patente.

No obstante, volviendo al romance de nuestro interés, nos encontramos con una composición cuya temática es la de un noble prisionero liberado por un personaje errante (versos 61-71), en este caso, por la reina que se viste de peregrina.

Señala Tamburlini que este motivo, común en la corriente poética occidental - sin embargo, no creo que muy frecuente en la tradición literaria castellana - nace de la leyenda del trovador Blondel buscando a su rey sin otro equipaje que su vihuela. Se observa aquí un parentesco con el romance esloveno, en el cual la reina lleva la cítara buscando al rey (verso 59).

<sup>1</sup> Compostella. Rivista del Centro italiano di studi compostellani. - n. 25 (1998), pp. 32-37.

<sup>2</sup> Se trata del primer verso del soneto de Preseren que sirve también de título. Significa: "Varios peregrinos van a Roma, a Compostela...". He cogido este texto de "Zbrana dela, France Preseren" (Obras selectas de F.P.)- Mladinska Knjiga, Ljubljana, 1969, p. 163.

<sup>3</sup> Compostela, op. cit., p. 34

Se relaciona esta temática, según el autor italiano, con la de las cruzadas. Apoyándose en las palabras de Grafenauer - quien destaca el interés tan vivo por las Cruzadas y la Tierra Santa en dicha época - subraya la figura del rey Ricardo Corazón de León. Interesa aquí, indica Tamburlini, la figura de Leonor de Aquitania, madre del rey Ricardo, quien tanto se esforzó para

liberarlo de su cautiverio. El romance esloveno trata un motivo parecido a estos datos históricos, no obstante, es más probable que la figura del joven rey corresponda al hijo mayor de Leonor de Aquitania, Enrique, conocido también como "Enrique el Joven" (1155-1183). Por consiguiente, estima el autor italiano, los versos de este romance están estrechamente vinculados a los episodios de la vida real de Leonor de Aquitania.

Sin embargo, donde Tamburlini más insiste es en la confusión topográfica dentro del texto. Por un lado nos encontramos con claras alusiones a Galicia, sin embargo, por otro lado, nuestro personaje penetra en el imperio turco. Se puede considerar este desconcierto - también según las palabras de Grafenauer que recoge el autor italiano - como consecuencia de la vinculación con los nobles caballeros que partían de peregrinación, unos a Galicia y otros a Jerusalén.

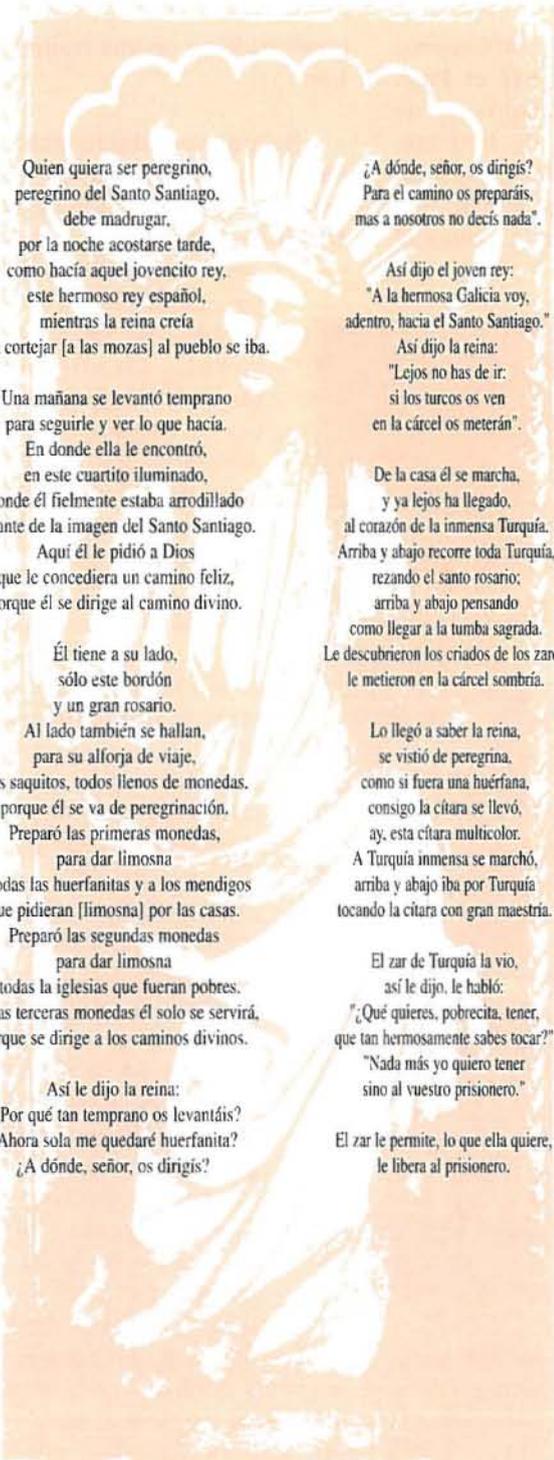
Por lo tanto, no extraña que esta temática se asiente en una composición en la lengua eslovena, puesto que en dicha época en territorio de la actual Eslovenia este tema no despertaba menos interés que en el resto de Europa. Recordemos la veneración que había en la Edad Media de todos los pueblos de Europa a las reliquias del Apóstol Santiago. Además la confusión topográfica no ha de extrañar, puesto que se trata de un texto de transmisión oral, donde la exactitud geográfica no cobra tanto vigor, sino que interesa mucho más el tema de la peregrinación.



# Slovenska narodna romanca

Jernej Rojina

## Del peregrino de Santiago de Compostela O romarju sv. Jakoba Komposteljskega



Quien quiera ser peregrino,  
peregrino del Santo Santiago,  
debe madrugar,  
por la noche acostarse tarde,  
como hacía aquel jovencito rey,  
este hermoso rey español,  
mientras la reina creía  
que a cortejar [a las mozas] al pueblo se iba.

5 Una mañana se levantó temprano  
para seguirle y ver lo que hacía.  
En donde ella le encontró,  
en este cuartito iluminado,  
donde él fielmente estaba arrodillado  
delante de la imagen del Santo Santiago.

10 Aquí él le pidió a Dios  
que le concediera un camino feliz,  
porque él se dirige al camino divino.

15 Él tiene a su lado,  
sólo este bordón  
y un gran rosario.

20 Al lado también se hallan,  
para su alforja de viaje,  
tres saquitos, todos llenos de monedas,  
porque él se va de peregrinación.

25 Preparó las primeras monedas,  
para dar limosna  
a todas las huérfanitas y a los mendigos  
que pidieran [limosna] por las casas.

30 Preparó las segundas monedas  
para dar limosna  
a todas las iglesias que fueran pobres.  
De las terceras monedas él solo se servirá,  
porque se dirige a los caminos divinos.

35 Así le dijo la reina:  
"¿Por qué tan temprano os levantáis?  
¿Ahora sola me quedará huérfanita?  
¿A dónde, señor, os dirigís?"

¿A dónde, señor, os dirigís?  
Para el camino os preparáis,  
mas a nosotros no decís nada".

Así dijo el joven rey: 40  
"A la hermosa Galicia voy,  
adentro, hacia el Santo Santiago."

Así dijo la reina: 45  
"Lejos no has de ir:  
si los turcos os ven  
en la cárcel os meterán".

De la casa él se marcha,  
y ya lejos ha llegado,  
al corazón de la inmensa Turquía.

50 Arriba y abajo recorre toda Turquía,  
rezando el santo rosario;  
arriba y abajo pensando  
como llegar a la tumba sagrada.

55 Le descubrieron los criados de los zares,  
le metieron en la cárcel sombría.

Lo llegó a saber la reina,  
se vistió de peregrina,  
como si fuera una huérfana,  
consigo la cítara se llevó.

60 Ay, esta cítara multicolor.

A Turquía inmensa se marchó,  
arriba y abajo iba por Turquía  
tocando la cítara con gran maestría.

El zar de Turquía la vio,  
así le dijo, le habló: 65  
"¿Qué quieres, pobrecita, tener,  
que tan hermosamente sabes tocar?"

"Nada más yo quiero tener  
sino al vuestro prisionero."

El zar le permite, lo que ella quiere, 70  
le libera al prisionero.



Kdor hoče romar biti,  
romar svetga Jakopa,  
more zjutraj zgodaj vstajat,  
zvečer pozno spat iti,  
kakor je vstajal kraljoic,  
le-ta lepi spanski kralj,  
ko kraljica je menila,  
de je hodil k mojskram vás.

5 Eno jutro je zared vstala  
sla pogledat za njim.

10 Ker ga je bla ona najdla  
v le-ti svetli kamnici,  
ker je on zvesto preklekal  
per podob sent Jakopa.

15 Tukaj je boga on prosil  
de b mu dal en srečni pot,  
k se na bozjo pot zdviguje.

On ima zraven sebe  
le-to palco romarsko  
ino debeli rozenkranc.

20 Zraven tudi je lezalo  
za njegov popotni ronc  
tri mosne polne dnarjev,  
ker on gre na bozjo pot.

25 Prve dnarje je napravil,  
de jih bo vbovejme dajal  
vsem sroticam in beracam  
kter po hisaj prosijo.

30 Druge dnarje je napravil,  
a vbovejme jih bo dajal  
vsem cerkvam, ki so uboze.

35 Tretje dnarje sam bo uzil,  
ker pojde po bozjih potih.

Tak je rekla mu kraljica:  
"Kaj prezgodaj vstajate?  
Al bom sama zdaj srotica?  
Kam, gospod, vi pojdete?"

Na pot se vi pripravljate,  
nam pa nič ne poveste".

Tak je rekel mladi kralj: 40  
"Grem v lepo Galicijo,  
notri k svetem Jakopu".  
Tako je rekla kraljica:  
"Delec ni za vas hodit:  
ce vas Turki ugledajo,  
vas v jeco vrzejo".

45 Se se z doma on vzdigne,  
kamor delec je prisel,  
notri v globoko Turcijo.

50 Gor in dol po Turckem hodi,  
moli sveti rozenkranc;  
gor in doli premisljuje,  
kje bi prisel k svetem grob.

55 Dobrili so ga carjov hlapci,  
vrgli v jeco ga temno.

To je zvedla kraljica,  
se naprav po romarsko,  
se držala kot srotica,  
s sabo vzela citrice,

60 aj te citre pisane.

Sla v Turcijo je globoko,  
gor in dol po Turskem gre  
in je citrala lepo.

Turski car jo je zagledal,  
tak ji pravi, govori: 65  
"Kaj ces, ubozec, lona jnjeti,  
k nam tako znas citrati?"

"Lona jez nič druga nocem  
kot jetnika vasega".

70 Car dovol, kar ona hoče,  
dal ji jice romarja.

Ilustración: Santiago apóstol y peregrino, estatua de madera pintada (c.1400). Santuario de Sta. María de Ptujška Gora. Eslovenia.



## Brígida de Suecia, peregrina de Santiago

Fr. Alfredo Simón, O.S.B.

**D**espués de que el Papa nombrara a santa Brígida de Suecia copatrona de Europa, en octubre de 1.999, el interés por conocer algo de esta mujer medieval ha crecido en diversos ámbitos. A los amantes del Camino de Santiago nos agrada saber que peregrinó a Compostela en 1.341, como también lo hiciera a Roma (1.450) y a Jerusalén (1.472).

Procedía de una familia noble de Suecia, un país de aquella Europa medieval unida por una misma cultura católica y una misma lengua latina. Nació en 1.402 y en 1.416 se casó y tuvo ocho hijos, uno de los cuales fue santa Catalina de Suecia. Vivió en la corte durante dos años, hacia 1.335. Su marido ingresó en un monasterio cisterciense al regreso de la peregrinación a Santiago, pero murió pronto, en 1.344. Brígida se entregó entonces a una intensa vida espiritual. Estos datos pueden resultar extraños a muchos lectores europeos contemporáneos, pero eran completamente comprensibles para el hombre medieval, el sentido de la vida y conservaba intacta la dimensión escatológica de la fe.

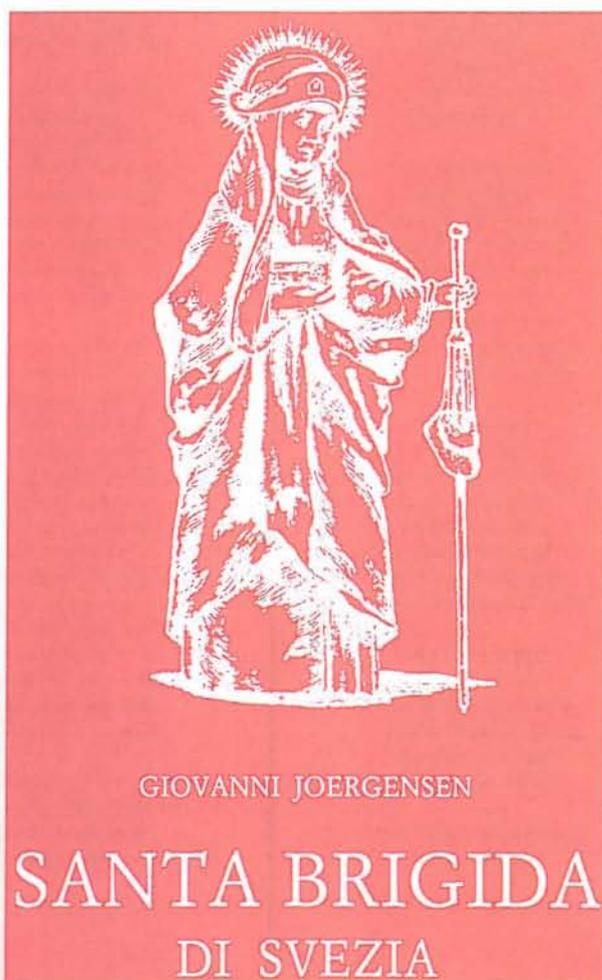
La primera predicación del evangelio en Suecia se remonta al año 845 con el monje san Oscar, obispo de Hamburgo. Más tarde

fueron enviados otros misioneros ingleses y en el siglo XII el Papa nombró el primer arzobispo de Upsala en la persona de Esteban, monje cisterciense de Alvestra. Dicen las antiguas crónicas que tanto el padre, el abuelo, como el

convertido ya en una tradición familiar.

Brígida entretanto había recibido una buena formación literaria y cristiana, y había leído el *Speculum Virginum* que afirmaba que las mujeres casadas tenían un 30 por ciento de entrar en el paraíso, las viudas un 60 por ciento, y las vírgenes un 100 por cien. Brígida amó entonces la virginidad y no sintió atracción por el matrimonio que, como cantaba el dicho medieval, "empieza en la alegría y termina en el dolor". Sin embargo, cuando terminó el periodo de su educación Brígida debía casarse, según la costumbre del tiempo y de su familia, la cual ya le había buscado novio en el joven noble Ulf. Se lee en su biografía, con todo, que para respetar el ideal de virginidad de Brígida, ambos se pusieron de acuerdo para vivir un año en castidad y dedicados a la oración, pidiendo a Dios el dominio de las pasiones y el don futuro de los hijos. Cuando decidieron consumir el matrimonio, siguieron rezando para permanecer siempre libres de cualquier pecado, aunque fueran jóvenes. Más tarde tuvieron ocho hijos.

Brígida llevaba en la sangre la nostalgia de la peregrinación y tomó el bordón, junto a su marido Ulf, para dirigirse al país de Santiago, y mantenerse fiel a la tradición



bisabuelo de Brígida habían peregrinado a Santiago de Compostela, a Jerusalén y a otros santuarios, con lo que la peregrinación se había

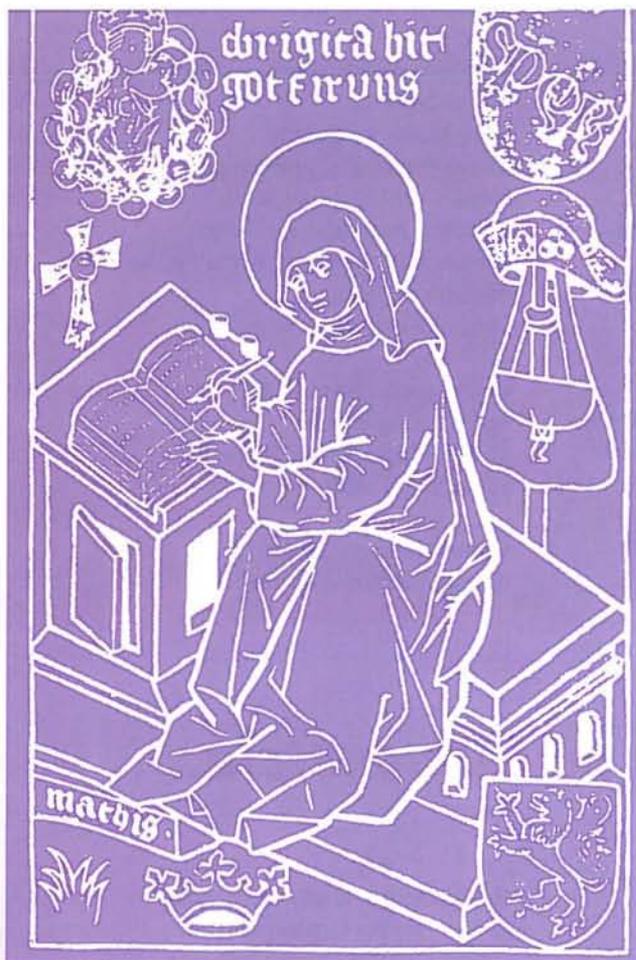


familiar. Una bella mañana de junio, probablemente del año 1.341, salieron hacia Compostela. El camino bajaba hacia las llanuras del sur y atravesaba las iglesias construidas muchos años atrás por los antepasados de Brígida entre los lagos y los bosques. La primera etapa se cerraba en la ladera del Omberg, en el monasterio cisterciense de Alvastra, fundado por monjes franceses a petición de la reina de Suecia en 1.140, viviendo aún san Bernardo. En este monasterio ofrecieron a su hijo Bengt, y se les unió en el viaje un monje que debía ir a Citeaux, en Francia.

Prosiguieron, cruzando el mar, camino de Colonia, donde veneraron en la catedral las reliquias de los Reyes Magos, y en cuya universidad había enseñado san Alberto Magno. Dejando el río Rin se dirigieron hacia el Ródano. Tal vez pasaron por Aquisgrán donde visitarían la tumba de Carlomagno. De Avignon, sin embargo, no hablan las crónicas del viaje, lo cual nos extraña pues allí habitaba temporalmente el Papa; quizá era el tiempo de la sede vacante entre la muerte de Benedicto XII (25 de abril de 1.342) y Clemente VI, que comenzó el 19 de mayo.

Un poco más al sur se encuentra Tarascon y aquí quiso Brígida venerar la tumba de santa Marta, la hermana de María y Lázaro. Nada más sabemos de ella hasta la llegada a la catedral de Santiago en Galicia. El monje fue el primero en besar arrodillado al Apóstol en el Pórtico y después en la tumba del interior de la iglesia. Allí mismo tuvo una visión de santa Brígida con siete

coronas, símbolos de los dones del Espíritu Santo, y de él mismo como abad de su monasterio. Después de la veneración de la tumba de Santiago la comitiva volvió pronto a Suecia, quizá porque el sol del sur no convenía a los claros ojos de los habitantes de un país oscuro. Salieron pues por la puerta septentrional,



la de Francia, donde encontraron en la plaza una multitud de vendedores con toda clase de artículos, hierbas y conchas para los peregrinos. Con la protección de Santiago, al estilo de la famosa leyenda medieval del peregrino alemán, marcharon los suecos hacia Roncesvalles y la Borgoña. Quizá a Fontevault tuvo Brígida la primera idea de fundar un orden religioso.

El monte llegó a Citeaux en enero de 1.342 y allí pasó el invierno, pero Brígida y Ulf prosiguieron el camino hacia su patria. Ulf enfermó gravemente en Arras y llegó incluso a recibir la unción de los enfermos. Con esta ocasión Brígida se dio a la oración y leyó un libro de san Bernardo que había comprado en compostela, y, finalmente, después de muchas lágrimas, Ulf se curó y se decidieron a servir a Dios en todas las cosas.

Pasaron por Alvestra y allí les esperaba su hijo ya crecido, encendido también en el deseo de peregrinar al país de Santiago. Con él se quedó su padre por un tiempo, pero Brígida se marchó a casa un día después de los oficios nocturnos de los monjes. Ulf murió poco después, en el año 1.343, y su querida esposa se unió más a su hijo monje y al monasterio. Alfonso de Jaén, que escribió el prefacio al libro octavo de las Revelaciones, cuenta que distribuyó todas sus riquezas a los pobres para vivir en pobreza total, a ejemplo de Jesús. Tuvo efectivamente muchas visiones. En una vio a su marido entre las llamas del purgatorio, esperando la salvación, como purificación por los pecados de su vida.

Posteriormente santa Brígida peregrinó a Roma y a Jerusalén, y de sus viajes se conservan crónicas muy interesantes que revelan la inteligencia y la espiritualidad de esta mujer proclamada recientemente copatrona de los europeos.



## A Santa María la Real

Nuestra Señora-Geure Ama maitea  
Los amigos del Camino de Santiago  
de Alava-Arabako Done Jakuaren  
bideko adiskideak, hemos  
venido esta mañana de abril,  
lluviosa, de primavera  
a saludaros, a deciros:  
Egun on-buenos días

Hemos venido porque amamos  
este Gran Camino  
e andar, de ver, de conocer, de saber,  
y de convivir entre amigos.

En este AÑO 2000,  
año del Gran Jubileo,  
de alegría y de fe,  
comienza aquí NUESTRO CAMINO,  
a los pies de la Gran Señora,  
donde eran consagrados  
nuestros reyes de Navarra,  
donde los tres Estados  
juraban fidelidad a sus reyes.

Donde quisieron que reposaran sus cenizas,  
donde tantos y tantos peregrinos de  
Santiago, sufridos, hambrientos  
y necesitados acudían  
a rezar en busca de alivio y comida.

Nosotros hemos venido a cantaros  
AVE MARIA.  
Jaire Maria, ke jaire tu  
mene-Ave María, gratia plena.  
Hemos venido a saludaros,  
a deciros cada uno sus cuitas.  
Hemos venido a esta tierra hermosa de  
Navarra-Nafarroa,  
cada uno con sus sentimientos.

Estamos en vuestra Casa,  
la Sedes Sapientiae,  
la Sedes Episcopalis Iruniense,  
la Casa de todos.

Como navarro y amigo  
de esta hermosa Asociación

de Amigos del Camino de Santiago  
de Alava,  
deseando interpretar sencillamente  
estos sentimientos compartidos,  
quisiera deciros con palabra buena:

Os pedimos para todos  
la paz, la justicia y la convivencia.  
El amor por nuestros mayores,  
el cariño siempre para nuestros hijos,  
la comprensión y la ayuda  
para los que sufren.  
Y para todos la PAZ.

Zure etxean, geure Ama maitea,  
gauza bat eskaitzen dizugu:  
MAITASUNA eta PAKEA.

*Ricardo Cierbide, de la Asociación de  
los Amigos de Santiago de Alava, 16  
abril 2000*

## Santiago de Compostela..

Tres veces te he visitado,  
tres lluvias me han mojado  
entre tus piedras profundas.  
Aquí termina mi viaje,  
con los pies cansados,  
con el alma purificada.  
Ser peregrino es ser venado,  
agua, perdíz.  
Hallar unos pueblos blancos  
con sus calles empedradas  
sus florecidos balcones  
sus penachos entejados.  
Hallar gente buena  
en estos tiempos que pasan,  
me gritan en la noche inmensa  
una lechuza ciega y un felino de paja.

Ser andariego te unge te bendice  
te hace ser poeta peregrino  
de Santiago de Compostela.  
He cumplido mi palabra,  
toque con mi mano zurda tu mano  
y tu rodilla con mi diestra.

Por Francisco Rojas Arguello,  
Por José Pablo Saborio, por Julieta  
y por Amalia por Julio y David,  
Luis Fernando y Gloria  
y por otros: he meditado.  
Si tanto milagro existe: Soy, escribo, siento.

*Néstor Mourelo. (Costa Rica)*

## Oración

Una oración de sueño, de dolor,  
camina su sendero puro.  
Una voz nos viene de lejos,  
con acento de miel silvestre  
y agua recién nacida.  
Una oración camina,  
silencios que murmuran  
en el aire de los montes  
y las flores y las horas  
se arrodillan en el tiempo.

*Néstor Mourelo*



# Tau del peregrino

Ricardo Ollaquindia

**S**e publicó, en septiembre de 1999, un folleto con el título: "TAU del Peregrino en Castrojeriz". Editado por: Hnas. Clarisas, Monasterio de Santa Clara, Castrojeriz (Burgos), ha sido escrito y preparado por Sor M<sup>a</sup> Sagrario Zárate.

El folleto, primorosamente maquetado e impreso, ofrece páginas de texto e ilustraciones. Texto breve, preciso, suficiente para exponer el tema propuesto y presentar la oferta gráfica con fotos bien tomadas y reproducidas.

Tiene capítulos referentes a Castrojeriz en el Camino de Santiago, la Orden Hospitalaria de San Antón y el Monasterio de Santa Clara. En el capítulo dedicado a la Orden de San Antón, resume la historia de la Orden en los reinos de Castilla y de Navarra. Afirma que en tiempo de Alfonso VIII se estableció en Castrojeriz una Encomienda Antoniana. De ella dependieron 23 hospitales, algunos situados en el camino de Santiago, para curar enfermos de "fuego sacro" y atender a peregrinos.



**TAU**  
del Peregrino  
en  
Castrojeriz

El hospital-monasterio de Castrojeriz, del que quedan las impresionantes Ruinas de San Antón y un rosetón gótico tejido con taus, fue uno de los más importantes del Camino por tierras castellanas. La tradición recuerda, y las Clarisas especialmente, que por allí pasó entre 1213 y 1215 Francisco De Asís, en peregrinación al sepulcro del Santo Apóstol. Allí encontró la asistencia de los monjes antonianos y el mensaje del signo Tau, que incorporó a la espiritualidad franciscana.

En cuanto a Navarra, se señala la Encomienda que la Orden de San Antón tuvo en Olite, de la que dependieron 14 casas, con los mismos fines hospitalarios y asistenciales.

Los peregrinos pueden adquirir el folleto, al pasar por Castrojeriz, en el Monasterio de Santa Clara. Salta a la vista en la portada un acierto tipográfico. Se usa el signo, diseñado en taller franciscano, como letra, para escribir la palabra TAU.



SEGUIMOS

**CRECIENDO**

JUNTOS

CAJA  NAVARRA



Portada de Santiago de Puente la Reina

*Apoyamos  
la cultura  
con energía*



**IBERDROLA**

*La luz de cada día*

Visite nuestras instalaciones.



Salga al campo. Mire los árboles, las flores, los pájaros.  
Lo único que no verá es el gas natural.

Porque no produce humos ni residuos. Porque su transporte  
se realiza por gasoductos subterráneos, sin contaminar  
el entorno ni alterar el paisaje. Para que usted siga  
disfrutando de la naturaleza, tal y como es.